

Πρὸς Ἑβραίους

經文(重音、大小寫、標點符號、排版)出自 OGNTa Project([@GitHub](#))；分段和標題則是根據 [UBS5](#)

God Has Spoken by His Son (Heb 1:1-4)

	ADV 多次	CONJ -	ADV 多方	ADV 在古時候	T-NSM -	N-NSM 神	V-AAP-NSM 說話	T-DPM -	N-DPM 祖先	PREP 藉著	T-DPM -
Heb 1:1	πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ό	θεός	λαλέω	ό	πατήρ	ἐν	τοῖς
	N-DPM 先知	PREP 在	A-GSN 末後	T-GPF -	N-GPF 日子	D-GPF 這些..的	V-AAI-3S 說話	P-1DP 給我們	N-DSM 兒子	R-ASM 他	V-AAI-3S 立
προφήτης	προφήταις	ἐπί	ἔσχατος	ό	ἡμέρα	οὗτος	λαλέω	ἐγώ	νιός	ὅς	τίθημι
Heb 1:2	προφήταις	ἐπ'	ἔσχατον	τῶν	ἡμερῶν	τούτων	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	Υἱῷ	ἐθηκεν
	N-ASM 承受	A-GPN 萬有	PREP 藉著	R-GSM 他	CONJ -	V-AAI-3S 創造	T-APM -	N-APM 宇宙			
κληρονόμος	κληρονόμον	πᾶς	διά	οὓς	καὶ	ποιέω	ό	αἰών			
	πάντων	,	δι'	οὐ	καὶ	ἐποίησεν	τοὺς	αἰώνας			.

	R-NSM 他	V-PAP-NSM 是/在/有	N-NSN 光輝	T-GSF -	N-GSF 榮耀	CONJ -	N-NSM 真像	T-GSF -	N-GSF 本體	P-GSM 他	
Heb 1:3	ὅς	εἰμί	ἀπαύγασμα	ό	δόξα	καὶ	χαρακτήρ	ό	ὑπόστασις	αὐτός	,
	ών	ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης	καὶ	χαρακτήρ	τῆς	ὑποστάσεως	αὐτοῦ	,	
	V-PAP-NSM 托住	CONJ -	T-APN 萬有	A-APN πᾶς	T-DSN ό	N-DSN 話	T-GSF ό	N-GSF 大能	P-GSM 他		
φέρω	φέρων	τε	τε	τὰ	πάντα	τῷ	ῥήματι	δύναμις	αὐτός		,
	N-ASM 潔淨	T-GPF -	N-GPF 罪	V-AMP-NSM 成就							
καθαρισμός	καθαρισμόν	τῶν	άμαρτιῶν	ποιησάμενος							
	V-AAI-3S 坐	PREP 在	A-DSF 右邊	T-GSF -	N-GSF 至尊者	PREP 在	A-DPM 高天				
καθίζω	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιός	ό	μεγαλωσύνη	ἐν	ὑψηλός				
	ἐν	δεξιᾷ	τῆς	Μεγαλωσύνης			ὑψηλοῖς	,Heb 1:4			
	D-DSN 遠	A-NSM 超過	V-AMP-NSM 成了	T-GPM -	N-GPM 天使						
τοσοῦτος	τοσούτῳ	κρείσσων	γίνομαι	ό	ἄγγελος						
	τοσούτῳ	κρείττων	γενόμενος	τῶν	ἄγγελων						
K-DSN 多麼	A-ASN 更尊貴	PREP 比	P-APM 他們	V-RAI-3S 承受	N-ASN 名						
ὅσος	διάφορος	παρά	αὐτός	κληρονομέω	ὄνομα						
ὅσῳ	διαφορώτερον	παρ	αὐτοὺς	κεκληρονόμηκεν	ὄνομα .						

The Son Superior to Angels (Heb 1:5-14)

I-DSM CONJ V-AAI-3S PRT T-GPM N-GPM
哪一 因為 說 曾 天使
τίς γάρ εἶπον ποτέ ὁ ἄγγελος
Heb 1:5 Τίνι γάρ εἰπέν ποτε τῶν ἀγγέλων .

N-NSM P-1GS V-PAI-2S P-2NS
兒子 我 是/在/有 你
υἱός ἐγώ εἰμι σύ
Υἱός μου εἰ σύ ,

P-1NS ADV V-RAI-1S P-2AS
我 今日 生 你
ἐγώ σήμερον γεννάω σύ
ἐγώ σήμερον γεγέννηκά σε ;

CONJ ADV
- 又
καὶ πάλιν
Καὶ πάλιν .

P-1NS V-FMI-1S P-DSM PREP N-ASM
我 是/在/有 他 父親
ἐγώ εἰμι αὐτός εἰς πατήρ
Ἐγώ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα ,

CONJ P-NSM V-FMI-3S P-1DS PREP N-ASM
- 他 是/在/有 我 兒子
καὶ αὐτός εἰμι ἐγώ εἰς υἱός
καὶ αὐτός ἔσται μοι εἰς Υἱόν ;

CONJ CONJ ADV V-AAS-3S T-ASM A-ASM PREP T-ASF N-ASF V-PAI-3S
時候 再者 引...來 長子 到 世上 說
ὅταν δέ πάλιν εἰσάγαγη τὸν πρωτότοκος εἰς ὁ οἰκουμένη λέγω
Heb 1:6 Οταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην , λέγει .

CONJ V-AAM-3P P-DSM A-NPM N-NPM N-GSM
- 拜 他 所有 天使 神
καὶ προσκυνέω αὐτός πᾶς ἄγγελος θεός
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ .

CONJ PREP PRT T-APM N-APM V-PAI-3S
- 關於 確實 天使 說
καὶ πρός μέν ὁ ἄγγελος λέγω
Heb 1:7 Καὶ πρός μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει .

T-NSM V-PAP-NSM T-APM N-APM P-GSM N-APN
- 以...為 天使 他 風
ὁ ποιέω ὁ ἄγγελος αὐτός πνεῦμα
Ο ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα

CONJ T-APM N-APM P-GSM N-GSN N-ASF
- 僕役 他 火 焰
καὶ ὁ λειτουργός αὐτός πῦρ φλόξ
καὶ τοὺς λειτουργούς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα ,

PREP CONJ T-ASM N-ASM
關於 - 兒子
πρός δέ ὁ υἱός
Heb 1:8 Πρὸς δὲ τὸν Υἱόν .

T-NSM N-NSM P-2GS T-VSM N-VSM PREP T-ASM N-ASM T-GSM N-GSM
- 寶座 你的 神 直到 世世無窮 世世無窮
ὁ θρόνος σύ ὁ θεός εἰς ὁ αἰών αἰών
Ο θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰώνος ,

CONJ T-NSF N-NSF T-GSF N-GSF N-NSF T-GSF N-GSF P-2GS
 καὶ ὁ ῥάβδος ὁ εὐθύτης ῥάβδος ὁ βασιλεία σού 你的
 καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου .Heb 1:9

V-AAI-2S N-ASF CONJ V-AAI-2S N-ASF
 喜愛 公義 - 恨惡 罪惡
 ἀγαπᾷ δικαιοσύνη καὶ μισεω ἀνομία
ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν .

PREP D-ASN V-AAI-3S P-2AS T-NSM N-NSM T-NSM N-NSM P-2GS
 - 這 豈 你 - 神 神 你的
 διὰ οὗτος χριώ σύ ὁ θεός ὁ θεός σύ
 διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου

N-ASN N-GSF PREP T-APM A-APM P-2GS
 油 壽樂 勝過 - 同伴 你的
 ἔλαιον ἀγαλλίασις παρά ὁ μέτοχος σύ
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρά τοὺς μετόχους σου .

CONJ

καὶ
Heb 1:10 Καί .

P-2NS PREP N-APP N-VSM T-ASF N-ASF V-AAI-2S
 你 在 起初 主 地 立...根基
 σύ κατά ἀρχή κύριος ὁ γῆ θεμελιώ
 Σὺ κατ' ἀρχάς , Κύριε , τὴν γῆν ἐθεμελίωσας ,

CONJ N-NPN T-GPF N-GPF P-2GS V-PAI-3P T-NPM N-NPM
 - 所造的 - 手 你 是/在/有 - 天
 καὶ ἔργον ὁ χείρ σύ εἰμί ὁ οὐρανός
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί .Heb 1:11

P-NPM V-FMI-3P P-2NS CONJ V-PAI-2S
 他們 消失 你 長存
 αὐτός ἀπολλύω σύ δέ διαμένω
 αὐτοὶ ἀπολοῦνται , σὺ δέ διαμένεις ,

CONJ A-NPM CONJ N-NSN V-FPI-3P
 - 都 像 衣服 變...陳舊
 καὶ πᾶς ὡς ἴμάτιον παλαιόω
 καὶ πάντες ὡς ἴμάτιον παλαιωθήσονται ,Heb 1:12

CONJ CONJ N-ASN V-FAI-2S P-APM
 - 像 外衣 卷起來 他們
 καὶ ώσεί περιβόλαιον ἐλίσσω αὐτός
 καὶ ώσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς ,

CONJ N-ASN CONJ V-FPI-3P
 像 衣服 - 更換
 ώς ἴματιον καὶ ἀλλάσσω
 ώς ἴματιον καὶ ἀλλαγήσονται .

P-2NS CONJ T-NSM P-NSM V-PAI-2S CONJ T-NPN N-NPN P-2GS PRT-N V-FAI-3P
 你 - 一樣 是/在/有 - 年數 你 沒有 窮盡
 σύ δέ ὁ αὐτός εἰμί καὶ ὁ ἔτος σύ οὐ ἐκλείπω
 σὺ δέ ὁ αὐτὸς εἴ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν .

PREP I-ASM CONJ T-GPM N-GPM V-RAI-3S PRT
 對 哪一 - 天使 他說 曾
 πρός τίς δέ ὁ ἄγγελος εἶπον ποτέ^ε
 Heb 1:13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἄγγέλων εἴρηκέν ποτε .

V-PMM-2S PREP A-GPN P-1GS
 坐 在 右邊 我的
 κάθημαι ἐκ δεξιός ἐγώ^ε
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ,

CONJ PRT V-AAS-1S T-APM A-APM P-2GS N-ASN T-GPM N-GPM P-2GS
 等 - 使...作 - 仇敵 你的 腳凳 腳 脚的
 ἔως ἐν τίθημι ὁ ἔχθρος σύ ὑποπόδιον ὁ πούς σύ
 ἔως ἐν θῶ τοὺς ἔχθρους σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ;

PRT-N A-NPM V-PAI-3P A-NPN N-NPN PREP N-ASF V-PPP-NPN PREP T-APM
 不 都 是/在/有 服事的 靈 職務 奉差遣 為
 οὐχί πᾶς εἰμί λειτουργικός πνεῦμα εἰς διακονία ἀποστέλλω διά ὁ
 Heb 1:14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικά πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
 V-PAP-APM V-PAN N-ASF
 將要 承受 救恩
 μέλλω κληρονομέω σωτηρία
 μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν ;

The Great Salvation (Heb 2:1-4)

PREP D-ASN V-PAI-3S ADV V-PAN P-1AP T-DPN V-APP-DPN CONJ V-AAS-1P
 - 這 必須 更加 注意 我們 聽 免得 隨流失去
 διά οὗτος δεῖ περισσοτέρως προσέχω ἡμᾶς τοῖς ἀκούω μήποτε παραρρέω
 Heb 2:1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν , μήποτε παραρρῶμεν
 CONJ CONJ T-NSM PREP N-GPM V-APP-NSM N-NSM V-AMI-3S A-NSM CONJ A-NSF N-NSF
 既然 因為 - 藉著 天使 傳 話 是 確定 所有 干犯
 εἰ γάρ ὁ διά ἄγγελος λαλέω λόγος γίνομαι βέβαιος καὶ πᾶς παράβασις
 .Heb 2:2 εἰ γάρ ὁ διά ἄγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις
 CONJ N-NSF V-AAI-3S A-ASF N-ASF ADV P-1NP V-FMI-1P D-GSF
 不聽從 受 應得的 報應 怎 我們 逃避 這麼大的
 καὶ παρακοή λαμβάνω ἔνδικος μισθαποδοσίᾳ πως ἐγώ ἐκφεύγω τηλικοῦτος
 καὶ παρακοή ξέλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίᾳν ,Heb 2:3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
 V-AAP-NPM N-GSF R-NSF N-ASF V-AAP-NSF V-PPN PREP T-GSM N-GSM PREP T-GPM
 忽略 救恩 這 起初 宣告 由 主 由
 ἀμελέω σωτηρία δόστις ἀρχή λαμβάνω λαλέω διά τοῦ κύριος ὑπὸ τῶν
 ἀμελήσαντες σωτηρίας , δῆτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν
 V-AAP-GPM PREP P-1AP V-API-3S V-PAP-GSM T-GSM N-GSM N-DPN CONJ CONJ
 聽見 向 我們 證實 做...證實 神 神蹟
 ἀκούω εἰς ἐγώ βεβαιόω συνεπιμαρτυρέω τὸ θεός σημεῖον τε καὶ
 ἀκούσαντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη ,Heb 2:4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ
 N-DPN CONJ A-DPF N-DPF CONJ N-GSN A-GSN N-DPM PREP T-ASF P-GSM N-ASF
 奇事 - 各種 異能 CONJ 灵 聖 恩賜 按 自己 旨意
 τέρας καὶ ποικίλος δύναμις καὶ πνεῦμα ἄγιος μερισμός κατὰ ὁ αὐτός θέλησις
 τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν ;

The Pioneer of Salvation (Heb 2:5-18)

PRT-N CONJ N-DPM V-AAI-3S T-ASF N-ASF T-ASF V-PAP-ASF PREP R-GSF V-PAI-1P
 沒有 事實上 天使 交給...管轄 - 世界 將來 所 所...的 說
 οὐ γάρ ἄγγελοις ἄγγέλοις ὑποτάσσω ὁ οἰκουμένη τὸν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν , περὶ ὅς λαλοῦμεν
 Heb 2:5 Οὐ γάρ ἄγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν , περὶ ὅς λαλοῦμεν
 V-AMI-3S CONJ ADV X-NSM V-PAP-NSM
 證明 某處 有人 說
 διαμαρτύρομαι δέ πού τις λέγω
 .Heb 2:6 διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων .

I-NSN V-PAI-3S N-NSM CONJ V-PMI-2S P-GSM
 什麼 是/在/有 人 願念 他
 τίς εἰμί ἄνθρωπος δτι μιμήσκω αὐτός
 Τι ἐστιν ἄνθρωπος δτι μιμήσκη αὐτοῦ ,

CONJ N-NSM N-GSM CONJ V-PMI-2S P-ASM
 或 子 人 眷顧 他
 ή̄ νιός ἄνθρωπος δτι ἐπισκέπτομαι αὐτός
 ή̄ νιός ἀνθρώπου δτι ἐπισκέπτη αὐτόν ;Heb 2:7

V-AAI-2S P-ASM A-ASN X-ASN PREP N-APM
 使...低微 他 一時 - 比 天使
 ἐλαττόω αὐτός βραχύς τις παρά ἄγγελος
ἡλάττωσας αὐτὸν βραχυ τι παρ' ἀγγέλους ,

N-DSF CONJ N-DSF V-AAI-2S P-ASM
 荣耀 - 尊貴 賦...為冠冕 他
 δόξα καὶ τιμή στεφανώ αὐτός
 δόξη καὶ τιμῇ έστεφάνωσας αὐτόν ,Heb 2:8

A-APN V-AAI-2S PREP T-GPM N-GPM P-GSM
 萬物 使...服 在...下 腳 他
 πᾶς ύποτάσσω ύποκάτω ὁ πούς αὐτός
 πάντα ύπέταξας ύποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ .

PREP T-DSN CONJ V-AAN P-DSM T-APN A-APN A-ASN V-AAI-3S P-DSM A-ASN ADV CONJ
 叫 - 既然...就 使...服 他 萬物 沒有...一樣 剩下 他 不服 如今 -
 ἐν ὁ γάρ ύποτάσσω αὐτῷ ὁ πᾶς οὐδείς ἀφίημι αὐτός ἀνυπότακτος νῦν δέ
 'Ἐν τῷ γάρ ύποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα ύποτάσσω τὸν αὐτῷ ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον . νῦν δέ

ADV V-PAI-1P P-DSM T-APN A-APN V-RPP-APN T-ASM CONJ A-ASN X-ASN PREP N-APM
 還沒有 看見 他 萬物 使...服 一時 - 比 天使
 οὔπω ὥραί αὐτός ὁ πᾶς ύποτάσσω ὁ δέ βραχύς τις παρά ἄγγελος
 οὔπω δρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ύποτεταγμένα τὸν δέ βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους

V-RPP-ASM V-PAI-1P N-ASM PREP T-ASN N-ASN T-GSM N-GSM N-DSF CONJ N-DSF V-RPP-ASM
 低微 看見 耶穌 因為 受...痛苦 死 荣耀 - 尊貴 得...冠冕
 ἐλαττόω βλέπω Ἰησοῦς διά ὁ πάθημα ὁ θάνατος δόξα καὶ τιμή στεφανώ
ἡλαττωμένον βλέπομεν Ιησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ έστεφανωμένον

CONJ N-DSF N-GSM PREP A-GSM V-AMS-3S N-GSM
 以至於 恩典 神 為 萬人 經歷 死
 ὅπως χάρις θεός ύπέρ πᾶς γεύω θάνατος
 , ὅπως χάριτι Θεοῦ ύπέρ παντὸς γεύσηται θανάτου .

V-IAI-3S CONJ P-DSM PREP R-ASM T-NPN A-NPN CONJ PREP R-GSM T-NPN A-NPN A-APM
 合宜 原來 那一位 因 他 萬有 藉 他 萬有 許多
 πρέπω γάρ αὐτῷ , διά δός ὁ πᾶς καὶ διά ὅς ὁ πᾶς πολύς
 Heb 2:10 "Ἐπρεπεν γάρ αὐτῷ , δι' δόν τὰ πάντα καὶ δι' οὐ τὰ πάντα , πολλοὺς

N-APM PREP N-ASF V-AAP-ASM T-ASM N-ASM T-GSF N-GSF P-GPM PREP N-GPN V-AAN
 兒子 進入 荣耀 帶領 元首 拯救 他們 藉 受苦 使...完全
 νιός εἰς δόξα ἄγω αὐτῷ ὁ ἀρχηγός δόσις σωτηρία αὐτός διά πάθημα τελειώω
 νιοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειώσαι .Heb

T-NSM CONJ CONJ V-PAP-NSM CONJ T-NPM V-PPP-NPM PREP A-GSM:GSN A-NPM PREP R-ASF N-ASF PRT-N
 - 因為 使...成聖 - 被...成聖 出於 都 因 這 緣故 不
 ὁ τε γάρ ἄγιάζω καὶ ὁ ἄγιάζω ἐκ εἰς πᾶς διά διά διά διά
 2:11 ὁ τε γάρ ἄγιάζων καὶ οἱ ἄγιαζόμενοι ἐξ ἐνός πάντες δι' ἦν αἰτίαν οὐκ

V-PMI-3S N-APM P-APM V-PAN V-PAP-NSM
 以為恥 弟兄 他們 稱...為 說
 ἐπαισχύνομαι ἀδελφός αὐτός καλέω λέγω
 ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτούς καλεῖν λέγων .

V-FAI-1S T-ASN N-ASN P-2GS T-DPM N-DPM P-1GS
 宣揚 - 名 你的 弟兄 我的
 ἀπαγγέλλω ὁ ὄνομα σύ ὁ ἀδελφός ἐγώ
 Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ,

PREP A-DSN N-GSF V-FAI-1S P-2AS
 在 中 會眾 歌頌 你
 ἐν μέσος ἐκκλησίᾳ ὑμνέω σύ
 ἐν μέσῳ ἐκκλησίᾳς ὑμνήσω σε ,

CONJ ADV
 - 又
 καὶ πάλιν
 Heb 2:13 Καὶ πάλιν .

P-1NS V-FMI-1S V-RAP-NSM PREP P-DSM
 我 是/在/有 信任 在...上 他
 ἐγώ εἰμι πείθω ἐπί αὐτός
 'Εγώ ἔσομαι πεποιθώς ἐπ' αὐτῷ ,

CONJ ADV
 - 又
 καὶ πάλιν
 Καὶ πάλιν .

INJ P-1NS CONJ T-NPN N-NPN R-APN P-1DS V-AAI-3S T-NSM N-NSM
 看 我 這樣 孩子們 所...的 我 賦給 - 神
 ιδού ἐγώ καὶ ὁ παιδίον ὅς ἐγώ δίδωμι ὁ θεός
 'Ιδοὺ ἐγώ καὶ τὰ παιδία ᾧ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός .

CONJ CONJ T-NPN N-NPN V-RAI-3S N-GSN CONJ N-GSF CONJ P-NSM ADV
 既然 這樣 兒女 同有 血 肉 他 照樣
 ἐπεί οὖν ὁ παιδίον κοινωνέω αἷμα καὶ σάρξ καὶ αὐτός παραπλησίως
 Heb 2:14 Έπει οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἷματος καὶ σαρκός , καὶ αὐτός παραπλησίως

V-AAI-3S T-GPN P-GPN CONJ PREP T-GSM N-GSM V-AAS-3S T-ASM T-ASN N-ASN V-PAP-ASM T-GSM
 有分 他 為 藉著 死 敗壞 權 掌握
 μετέχω ὁ αὐτός ίνα διά ὁ θάνατος καταργέω ὁ κράτος ἔχωντα τοῦ
μετέσχεν τῶν αὐτῶν , ίνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος τοῦ

N-GSM D-NSN V-PAI-3S T-ASM A-ASM CONJ V-AAS-3S D-APM K-NPM N-DSM N-GSM
 死 這 是/在/有 魔鬼 釋放 這些 怕 死
 θάνατος οὗτος εἰμί ὁ διάβολος καὶ ἀπαλλάσσω οὗτος δσος φόβος θάνατος
 θανάτου , τοῦτο ἔστιν τὸν διάβολον , Heb 2:15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους , δσοι φόβω θανάτου

PREP A-GSN T-GSN V-PAN A-NPM V-IAI-3P N-GSF PRT-N CONJ PRT N-GPM
 因為 生 束縛 是/在/有 奴役 不 顯然 天使
 διά πᾶς ὁ ζάω ἔνοχος εἰμί δουλεία γάρ δήπου ἄγγελος
 διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἥσαν δουλείας .Heb 2:16 Οὐ γάρ δήπου ἄγγέλων

V-PMI-3S CONJ N-GSN N-GSM V-PMI-3S CONJ V-IAI-3S PREP A-APN
 救拔 而是 後裔 亞伯拉罕 所以 必須 在 各
 ἐπιλαμβάνω ἀλλά σπέρματος Ἀβραὰμ ὅθεν ὁφείλω κατά πᾶς
ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται .Heb 2:17 ὅθεν ώφειλεν κατά πάντα

T-DPM N-DPM V-APN CONJ A-NSM V-AMS-3S CONJ A-NSM N-NSM T-APN PREP T-ASM N-ASM
 弟兄 跟...相同 為 仁慈 成為 忠信 大祭司 在...上 在...上 神
 ὁ ἀδελφός ὁμοιόω ίνα ἐλεήμων γίνομαι καὶ πιστός ἀρχιερεύς τὰ πρὸς ὁ θεός
 τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι , ίνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεύς τὰ πρὸς τὸν Θεόν

PREP T-ASN V-PPN T-APF N-APF T-GSM N-GSM PREP R-DSN CONJ V-RAI-3S P-NSM
 好 得到寬恕 罪 人民 (如此) 既然 受...苦 他自己
 εἰς ὁ ἰλάσκομαι ὁ ἀμαρτίᾳ ὁ λαός ἐν ὅς γάρ πάσχω αὐτός
 εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ .Heb 2:18 ἐν ὧ γάρ πέπονθεν αὐτός

V-APP-NSM V-PMI-3S T-DPM V-PPP-DPM V-AAN
 試探 能 試探 幫助
 πειράζω δύναμαι ὁ πειράζω βοηθέω
πειρασθείς , δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι .

Jesus Superior to Moses (Heb 3:1-6)

CONJ	N-VPM	A-VPML	N-GSF	A-GSF	A-VPM	V-AAM-2P	T-ASM	N-ASM
所以 ὅθεν	弟兄 ἀδελφοίς	聖潔 ἅγιος	召 κλῆσις	天 ἐπουράνιος	同蒙 μέτοχος	思想 κατανοέω	- ὁ	使者 ἀπόστολος
Heb 3:1 "Οθεν , ἀδελφοί ἄγιοι , κλήσεως ἐπουράνιου μέτοχοι , <u>κατανοήσατε</u> τὸν Ἀπόστολον								
CONJ	N-ASM	T-GSF	N-GSF	P-1GP	N-ASM	A-ASM	V-PAP-ASM	T-DSM
大祭司 καὶ ἀρχιερέας	- ὁ	承認 όμολογία	我們的 ἐγώ	耶穌 Ἰησοῦς	忠心 πιστός	是/在/有 εἰμί	設立 ποιέω	P-ASM 他 αὐτός
Heb 3:2 πιστὸν								
CONJ	CONJ	N-NSM	PREP	A-DSM	T-DSM	N-DSM	P-GSM	A-GSF
如同 ώς	καὶ	摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	在 ἐν	全 ὅλος	- ὁ	家 οἶκος	他 αὐτός	更多 πλείων, πλεῖον
Heb 3:3 αὐτός								
PREP	N-ASM	V-RPI-3S	PREP	K-ASN	A-ASF	N-ASF	V-PAI-3S	T-GSM
比 παρά	摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	配 ἀξιώ	就像 κατά	所...的 ὅσος	πλείων, πλεῖον	πλείωνα	尊榮 τιμή	N-GSM
παρὰ	Μωϋσῆν	<u>ἡξίωται</u> , καθ'	ὅσον		τιμὴν		得 ἔχω	T-NSM 房屋 οἶκος
Heb 3:4 πᾶς								
V-AAP-NSM	P-ASM (它)	A-NSM	CONJ	N-NSM	V-PPI-3S	PREP	X-GSM	T-NSM CONJ A-APN
建造 κατασκευάζω	αὐτός	每 πᾶς	因為 γάρ	房屋 οἶκος	建造 κατασκευάζω	由 ὑπό	人 τις	每 πᾶς
κατασκευάσας	αὐτόν	Heb 3:4 πᾶς	γάρ	οἶκος	<u>κατασκευάζεται</u>	τινος,	δέ	πάντα
V-AAP-NSM	N-NSM	CONJ	N-NSM	PRT	A-NSM	PREP	A-DSM	T-DSM
建造 κατασκευάζω	神 θεός	καὶ	摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	μέν	盡忠 πιστός	在 ἐν	全 ὅλος	N-DSM
κατασκευάσας	Θεός	Heb 3:5 Καὶ	Μωϋσῆς	μὲν	πιστός		οἶκος	P-GSM CONJ
N-NSM	PREP	N-ASN	T-GPN	V-FPP-GPN	N-NSM	CONJ	N-NSM	T-ASM N-ASM
僕人 θεράπων	為 εἰς	作證 μαρτύριον	- ὁ	說 λαλέω	基督 Χριστός	CONJ	作為 δέ	他的 αὐτός
θεράπων	εἰς	μαρτύριον	τῶν	<u>λαληθησομένων</u>	Χριστὸς	CONJ	兒子 νιός	象 ώς
Heb 3:6 τῆς								
P-GSM	R-GSM	N-NSM	V-PAI-1P	P-1NP	CONJ	T-ASF	N-ASF	T-GSF N-GSF
自己 αὐτός	- οὗ	家 οἶκος	是/在/有 εἰμί	我們 ἐγώ	如果 ἐάν	瞻量 παρρησία	- καί	可夸的 καύχημα
αὐτοῦ	οὐ	οἶκος	<u>ἐσμεν</u>	ήμεις	ὁ	τὸ	τῆς	盼望 ἔλπις
Heb 3:7 Διό	, καθὼς	<u>λέγει</u>	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	καύχημα		ἔλπιδος
V-AAS-1P								
持守 κατέχω								
κατάσχωμεν .								

A Rest for the People of God (Heb 3:7-4:13)

CONJ	CONJ	V-PAI-3S	T-NSN	N-NSN	T-NSN	A-NSN		
所以 διό	正如 καθὼς	說 λέγω	- ὁ	靈 πνεῦμα	- ὁ	聖 ἅγιος		
Heb 3:7 Διό	, καθὼς	<u>λέγει</u>	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	"Ἄγιον .		
ADV	CONJ	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-AAS-2P			
今天 σήμερον	如果 ἐάν	- ὁ	聲音 φωνή	他 αὐτός	聽見 ἀκούω			
Σήμερον	ἐάν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	<u>ἀκούσητε</u>			
PRT-N	V-AAS-2P	T-APF	N-APF	P-2GP	CONJ	PREP	T-DSM	N-DSM
不 μή	硬 σκληρύνω	- ὁ	心 καρδία	你們的 σύ	像 ώς	在...之時 ἐν	- δὲ	惹...發怒 παραπικρασμός
	<u>σκληρύνητε</u>	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ώς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ

PREP T-ASF N-ASF T-GSM N-GSM PREP T-DSF A-DSF
 - 日子 試探 在...之時 嘉野
 κατά ὁ ημέρα πειρασμός ἐν ὁ ἔρημος
 κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἔρημῷ ,Heb 3:9

ADV V-AAI-3P T-NPM N-NPM P-2GP PREP N-DSF
 在那裡 試探 祖宗 你們的 以 試我
 οὐ πειράζω ὁ πατήρ σύ ἐν δοκιμασίᾳ
 οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ

CONJ V-AAI-3P T-APN N-APN P-1GS
 - 看見 - 作為 我的
 καὶ εἶδω ὁ ἔργον ἐγώ
 καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

A-APN N-APN
 四十 年
 τεσσαράκοντα ἔτος
 Heb 3:10 τεσσεράκοντα ἔτη .

CONJ V-AAI-1S T-DSF N-DSF D-DSF
 所以 發怒 世代 這
 διό προσοχθίζω ὁ γενεά οὐτος
 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ

CONJ V-AAI-1S ADV V-PPI-3P T-DSF N-DSF
 - 說 常常 迷糊 心
 καὶ εἴπον ἀεί πλανάω ὁ καρδία
 καὶ εἴπον . Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ ,

P-NPM CONJ PRT-N V-AAI-3P T-APF N-APF P-1GS
 他們 不 認識 道路 我的
 αὐτός δέ οὐ γινώσκω ὁ ὅδός ἐγώ
 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνωσαν τὰς ὅδους μου ,Heb 3:11

CONJ V-AAI-1S PREP T-DSF N-DSF P-1GS
 就 起誓 在...中 怒 我的
 ὡς ὅμνυμι ἐν ὁ ὄργή ἐγώ
 ὡς Ὥμοσα ἐν τῇ ὄργῃ μου .

CONJ V-FMI-3P PREP T-ASF N-ASF P-1GS
 (斷不可以) 進入 安息 我的
 εἰ εἰσέρχομαι εἰς ὁ κατάπαυσις ἐγώ
 Ei εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου .

V-PAM-2P N-VPM CONJ V-FMI-3S PREP X-DSM P-2GP N-NSF A-NSF N-GSF PREP
 謹慎 弟兄們 免得 是/在/有 中間 有人 你們的 心 邪惡 不信 中間
 βλέπω ἀδελφός μήποτε εἰμί ἐν τις σύ καρδία πονηρός ἀπιστία ἐν
 Heb 3:12 Βλέπετε , ἀδελφοί , μήποτε ἔσται

T-DSN V-AAN PREP N-GSM V-PAP-GSM CONJ V-PAM-2P F-2APM PREP A-ASF N-ASF
 - 異棄 神 永生 但是 鼓勵 彼此 PREP A-ASF N-ASF
 ὁ ἀφίστημι ἀπό θεός ζάω ἀλλά παρακαλέω ἔαντος κατά ἔκαστος ἡμέρα
 τῷ ἀποστῆναι ἀπό Θεοῦ ζῶντος ,Heb 3:13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἔαντος καθ' ἔκαστην ἡμέραν

PREP R-GSM T-NSN ADV V-PPI-3S CONJ PRT-N V-APS-3S X-NSM PREP P-2GP N-DSF T-GSF
 趁著...的時候 今天 叫做 為了 不 剛硬 有人 中間 你們的 迷惑
 ἄχρι ὅς ὁ σήμερον καλέω ἵνα μή σκληρύνω τις ἐκ σύ ἀπάτη ὁ
 , ἄχρις οὐ τὸ Σήμερον καλεῖται , ἵνα μή σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς

N-GSF A-NPM CONJ T-GSM N-GSM V-RAI-1P CONJ T-ASF N-ASF T-GSF
 罪 與...共享 因為 基督 是 若 起初
 ἀμαρτία μέτοχος γάρ ὁ Χριστός γίνομαι ἐάνπερ ὁ ἀρχή ὁ
 ἀμαρτίας—Heb 3:14 Μέτοχοι γάρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν , ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς

N-GSF PREP N-GSN A-ASF V-AAS-1P PREP T-DSN V-PPN
 信念 到 末了 堅定不移 堅持 裡 說
 ὑπόστασις μέχρι τέλος βέβαιος κατέχω ἐν ὁ λέγω
 ὑποστάσεως μέχρι τέλους βέβαιαν κατάσχωμεν—Heb 3:15 ἐν τῷ λέγεσθαι .

ADV CONJ T-GSF N-GSF P-GSM V-AAS-2P
 今日 如果 - 聲音 他 聽見
 σήμερον ἐάν δὲ φωνή αὐτός ἀκούω
 Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούστητε ,

PRT-N V-AAS-2P T-APF N-APF P-2GP CONJ PREP T-DSM N-DSM
 不 硬 心 你們的 像 裡 惹...發怒
 μή σκληρύνω δέ καρδία σύ ώς ἐν δέ παραπικρασμός
 Μη σκληρύντες τὰς καρδίας ύμῶν ώς ἐν τῷ παραπικρασμῷ .

I-NPM CONJ V-AAP-NPM V-AAI-3P CONJ PRT-N A-NPM T-NPM V-AAP-NPM PREP
 誰 - 聽見 惹...發怒 却 不 人 出來 從
 τίς γάρ ἀκούω παραπικραίνω ἀλλά οὐ πᾶς ἔξερχομαι ἐκ
 Heb 3:16 Τίνες γάρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἔξελθόντες ἐξ

N-GSF PREP N-GSM I-DPM CONJ V-AAI-3S A-APN N-APN PRT-N T-DPM
 埃及 被 摩西 誰 - 發怒 四十 年 不 -
 Αἴγυπτος διά Μωϋσῆς, Μωσῆς ; Heb 3:17 τίσιν δέ προσοχθίζω τεσσαράκοντα ἔτος οὐχί δέ
 Αἴγυπτου διὰ Μωϋσέως ;

V-AAP-DPM R-GPM T-NPN N-NPN V-AAI-3S PREP T-DSF A-DSF I-DPM CONJ V-AAI-3S PRT-N
 犯...罪 尸首 倒 在 謳野 誰 起誓 不
 ἀμαρτάνω κώλον πίπτω ἐν δέ ἔρημος δέ ὅμνυμι μή
 ἀμαρτήσασιν , ὥν τὰ κώλα επεσεν ἐν τῇ ἔρημῳ ; Heb 3:18 τίσιν δέ ὄμοσεν μή

V-FMN PREP T-ASF N-ASF P-GSM CONJ PRT-N T-DPM V-AAP-DPM CONJ V-PAI-1P
 進入 安息 他 除了 不 不信從 看來
 εἰσέρχομαι εἰς δέ κατάπαυσις αὐτός εἰ μή δέ απειθέω καί βλέπω
 εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μή τοῖς ἀπειθήσασιν ; Heb 3:19 καὶ βλέπομεν

CONJ PRT-N V-AMI-3P V-AAN PREP N-ASF
 所以 不 能 進入 因為 不信
 ὅτι οὐ δύναμαι εἰσέρχομαι διά ἀπιστίᾳ
 ὅτι οὐκ ἡδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν .

V-AMS-1P CONJ CONJ V-PPP-GSF N-GSF V-AAN PREP T-ASF N-ASF
 畏懼 所以 免得 留下 應許 進入 εἰσέρχομαι εἰς τὸν κατάπαυσις
 φοβέω οὖν μήποτε καταλείπω ἐπαγγελία εἰσελθεῖν εἰς τὸν κατάπαυσιν
 Heb 4:1 Φοβηθῶμεν , μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας

P-GSM V-PAS-3S X-NSM PREP P-2GP V-RAN CONJ CONJ V-PAI-1P V-RPP-NPM CONJ
 他 似乎 有人 中間 你們的 趕不上 因為 是/在/有 福音傳給 像
 αὐτός δοκέω τις ἐκ σύ νότερέω καὶ γάρ εἰμί εὐαγγελίζομαι καθάπερ
 αὐτοῦ δοκῆται τις ἐξ ύμῶν νότερηκέναι . Heb 4:2 καὶ γάρ εἰμί εὐηγγελισμένοι καθάπερ

D-NPM CONJ PRT-N V-AAI-3S T-NSM N-NSM T-GSF N-GSF D-APM PRT-N V-RPP-APM T-DSF
 他們 只是 沒有 受益 道 所聽見的 他們 沒有 打成一片
 κάκεινος ἀλλά οὐ ὡφελέω λόγος ὁ ἀκοή ἐκείνος μή συγκεκρασμένους τῇ
 κάκεινοι . ἀλλ' οὐκ ὡφέλησεν λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μή συγκεκρασμένους τῇ

N-DSF T-DPM V-AAP-DPM V-PMI-1P CONJ PREP T-ASF N-ASF T-NPM V-AAP-NPM
 信心 聽見 進入 但 安息 T-DSF 相信
 πίστις ὁ ἀκούω γάρ εἰς ὁ κατάπαυσις
 πίστει τοῖς ἀκούσασιν . Heb 4:3 Εἰσερχόμεθα γάρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες ,

CONJ V-RAI-3S
 正如 他說
 καθώς εἶπον
 καθώς εἴρηκεν .

CONJ V-AAI-1S PREP T-DSF N-DSF P-1GS
 所以 起誓 在...中 怒 我的
 ώς ὅμνυμι ἐν δέ ὄργη ἐγώ
 οὓς ὄμοσα ἐν τῇ ὄργῃ μου .

CONJ V-FMI-3P PREP T-ASF N-ASF P-1GS
 斷不 進入 安息 我的
 εἰς εἰσέρχομαι εἰς δέ κατάπαυσις ἐγώ
 Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου ,

CONJ	T-GPN	N-GPN	PREP	N-GSF	N-GSM	V-AMP-GPN	V-RAI-3S	CONJ	ADV	PREP
其實 καίτοι	-	工作 ἔργον	從...以來 ἀπό	創立 καταβολή	世界 κόσμος	完成 γίνομαι	他說 εἶπον	因為 γάρ	某處 πού	論到 περί
Kaītōi	τῶν	ἔργων	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	γενηθεντων .Heb 4:4	εἴρηκεν	γάρ	πού	περὶ
T-GSF	A-GSF	ADV	CONJ	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	T-DSF
-	第七 ὁ ἔβδομος	這樣 οὕτω, οὕτως	καὶ	歇 καταπαύω	神 ὁ Θεός	在 ἐν	-	日 ὁ ήμέρα	第七 ὁ ἔβδομος	PREP
τῆς	ἔβδομης	οὕτως	Καὶ	κατέπαυσεν	Θεός	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἀπό	A-GPN
T-GPN	N-GPN	P-GSM	CONJ	PREP	D-DSM	ADV	CONJ	V-FMI-3P	PREP	A-ASF
-	工作 ἔργον	他 αὐτός	καὶ	在 ἐν	這 οὗτος	又 πάλιν	斷不 εἰ	進入 εἰσέρχομαι	T-ASF	N-ASF
τῶν	ἔργων	αὐτοῦ ,Heb 4:5	καὶ	τούτῳ	πάλιν	•	Eī	εἰσελεύσονται	εἰς	安息 κατάπαυσίν
P-1GS	CONJ	CONJ	V-PPI-3S	X-APM	V-AAN	PREP	P-ASF	CONJ	T-NPM	A-ASN
我的 ἔγώ μου	既 έπει	所以 οὖν	ἀπολείπω	一些人 τις	進 εἰσέρχομαι	—	她 εἰς	καὶ	οἱ	先前 πρότερος
.Heb 4:6	Ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτός	καὶ	οἱ	πρότερον
V-APP-NPM	PRT-N	V-AAI-3P	PREP	N-ASF	ADV	X-ASF	V-PAI-3S	N-ASF	ADV	
聽見福音 εὐαγγελίζομαι	不 οὐ	進 εἰσέρχομαι	因為 διά	不信從 ἀπείθεια	—	—	定 πάλιν	天 τις	今天 ὅριζω	
εὐαγγελισθέντες	οὐκ	εἰσῆλθον	δι'	ἀπείθειαν ,Heb 4:7	πάλιν	τινὰ	ὅριζει	ἡμέρα	σήμερον	
PREP	N-DSM	V-PAP-NSM	PREP	D-ASM	N-ASM	CONJ	V-RPI-3S			
藉著 ἐν	大衛 Δαυὶδ	說 λέγω	過 μετά	許多 τοσοῦτος	時間 χρόνος	如 καθώς	以上所引的 προερέω			
ἐν	Δαυὶδ	λέγων	μετά	τοσοῦτον	χρόνον ,	καθώς	προείρηται			
ADV	CONJ	T-GSF	N-GSF	P-GSM	V-AAS-2P					
今天 σήμερον	如果 έάν	-	聲音 φωνή	他 αὐτός	聽見 ἀκούω					
Σήμερον	έάν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε ,					
PRT-N	V-AAS-2P	T-APF	N-APF	P-2GP						
不 μή	硬 σκληρύνω	-	心 καρδία	你們的 σύ						
μή	σκληρύνητε	τάς	καρδίας	ύμῶν .						
CONJ	CONJ	P-APM	N-NSM	V-AAI-3S	PRT-N	PRT	PREP	A-GSF	V-IAI-3S	PREP
如果...就 εἰ	因為 γάρ	他們 αὐτός	約書亞 Ἰησοῦς	使...享...安息 καταπαύω	不 οὐ	會 ἄν	到 περί	別的 ἄλλος	提 λαλέω	D-APN
Heb 4:8	Eī	γάρ	αὐτοὺς	κατέπαυσεν ,	ἄν	περί	ἄλλης	έλάλει	後來 μετά	這些 ούτος
N-GSF	CONJ	V-PPI-3S	N-NSM	T-DSM	N-DSM	T-GSM	N-GSM		T-NSM	CONJ
日子 ἡμέρα	這樣看來 ἄρα	保留 ἀπολείπω	安息日的安息 σαββατισμός	τῷ	子民 λαός	神 θεός			ὁ	因為 γάρ
ἡμέρας	ἀρα	ἀπολείπεται	σαββατισμός	λαῷ	τοῦ	θεοῦ	.Heb 4:10		ὁ	
V-AAP-NSM	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	P-NSM	V-AAI-3S	PREP	T-GPN	P-GSM
進入 εἰσέρχομαι	εἰς	οὐ	安息 κατάπαυσις	自己 αὐτός	καὶ	自己 αὐτός	歇 καταπαύω	—	工作 ἀπό	自己 οὐ
εἰσελθών	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ	καὶ	αὐτὸς	κατέπαυσεν	τῷ	ἔργων	αὐτοῦ
PREP	T-GPN	A-GPN	T-NSM	N-NSM	V-AAS-1P	CONJ	V-AAN	PREP	D-ASF	T-ASF
-	-	他自己 ἴδιος	神 ὁ Θεός	竭力 σπουδάζω	所以 οὖν	進入 εἰσέρχομαι	-	-	那 εἰς	
ἀπό	ἀπό	τῶν	τῶν	同一 ὁ αὐτός	οὖν	εἰσελθεῖν	εἰς	ἐκείνος	ἐκείνην	τὴν
τῶν	ἴδιων	οὐ	Θεός	同一 αὐτῷ			εἰς	ἐκείνην	τὴν	
N-ASF	CONJ	PRT-N	PREP	T-DSN	P-DSN	X-NSM	N-DSN	V-AAS-3S	T-GSF	N-GSF
安息 κατάπαυσις	-	不至於 μή	因 έν	同一 ὁ	同一 αὐτός	有人 τις	樣子 ύποδειγμα	跌倒 πίπτω	-	不順從 ἀπείθεια
κατάπαυσιν ,	ίνα	μή	έν	τῷ	αὐτῷ	τις	ύποδειγματι	πέσῃ	τῆς	ἀπείθειας .Heb 4:12
N-ASF	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	A-NSM	CONJ	A-NSM	
活潑 ζάω	因為 γάρ	οὐ	道 λόγος	οὐ	神 θεός	-	有效的 ἐνεργής	锋利 τομώτερος	比 ὑπέρ	一切 πᾶς
Zāw	γάρ	οὐ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐνεργής	τομώτερος	πᾶσαν	劍 μάχαιραν

A-ASF 雙刃	CONJ καὶ	V-PMP-NSM διῖστομοις δίστομον	PREP 甚至於 διῖκνέομαι διῖκνούμενος	N-GSM 剖開 μερισμός μερισμοῦ	N-GSF 魂 ψυχή ψυχῆς	CONJ - καὶ	N-GSN 靈 πνεῦμα πνεύματος	N-GPM 骨節 άρμός άρμῶν	CONJ (之間) τε	CONJ - καὶ	N-GPM 骨髓 μυελὸς μυελῶν
CONJ 辨明 καὶ	A-NSM 思想 κριτικός κριτικός	N-GPF 意念 ένθυμησις ένθυμησεων	CONJ - καὶ	N-GPF 心中 έννοια έννοιῶν	N-GSF 心中 καρδία	CONJ - καὶ	PRT-N 沒有 οὐ οὐκ	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί ἔστιν	N-NSF 被造的 κτίσις κτίσις	A-NSF 不是顯明的 ἀφανῆς ἀφανῆς	
PREP 在...面前 ἐνώπιον ἐνώπιον	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ , πάντα	A-NPN 萬物 πᾶς πάντα	CONJ - δέ	A-NPN 赤裸裸 γυμνός γυμνα	CONJ - καὶ	V-RPP-NPN 敞開 τραχηλίζω τετραχηλισμένα	T-DPM 眼前 ὁ τοῖς	N-DPM 眼前 ὁφθαλμός όφθαλμοῖς	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ , πρός	PREP 向 πρός	R-ASM 他 ὅς ὅν
P-1DP 給我們 ἐγώ ἡμῖν	T-NSM 交帳 λόγος λόγος .	N-NSM - οὐν									

Jesus the Great High Priest (Heb 4:14-5:10)

V-PAP-NPM 有 ἔχω	CONJ 那麼 οὕν	N-ASM 大祭司 ἀρχιερεύς	A-ASM 偉大 μέγας	V-RAP-ASM 經過 διέρχομαι	T-APM - τὸν	N-APM 天 οὐρανός	N-ASM 耶穌 Ἰησοῦς	T-ASM 兒子 οὖς	N-ASM - τὸν	T-GSM - τοῦ
Heb 4:14 "Εχοντες N-GSM 神 θεός	V-PAS-1P 堅持 κρατέω	T-GSF - ό	N-GSF 宣認 όμολογία	PRT-N 並非 οὐ	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-1P 是 ἔχω	N-ASM 大祭司 ἀρχιερεύς	PRT-N 不 μή	V-PMP-ASM 能 δύναμαι	
Θεοῦ , κρατῶμεν Thεοῦ , κρατῶμεν	T-DPF 軟弱 ἀσθένεια	N-DPF 我們的 ἐγώ	P-1GP - ἡτοῖς	V-RPP-ASM 受...試探 πειράζω	T-APM - τὸν	N-APM 在 οὐρανούς ,	N-ASM 大祭司 ἀρχιερέα	P-1GP 在 μη	V-PMP-ASM 能 δυνάμενον	
V-AAN 同情 συμπαθέω	T-DPF - ό	N-DPF 軟弱 ἀσθένεια	P-1GP 我們的 ἐγώ	V-RPP-ASM 受...試探 πειράζω	CONJ 在 δέ	PREP 各方面 κατά	A-APN πᾶς κατά	PREP 在 κατά	N-ASF 一樣 δομοιότης	PREP 沒有 χωρίς
συμπαθήσαι συμπαθήσαι	T-DPF - άσθενείας	N-DPF - άσθενείας	P-1GP - ἡμῶν	V-RPP-ASM 受...試探 πειράζω	CONJ 在 δέ	PREP 在 κατά	A-APN πᾶς κατά	PREP 在 καθ'	N-ASF 一樣 δομοιότητα	PREP 沒有 χωρίς
N-GSF 犯罪 ἀμαρτία	V-PMS-1P 來到...前 προσέρχομαι	CONJ 所以 οὖν	N-GSF 大膽 παρρησία	T-DSM - τῷ	N-DSM 寶座 θρόνος	T-GSF - ό	N-GSF 施恩 χάρις	T-GSF - τῆς	N-GSF 為 ἴνα	CONJ
ἀμαρτίας .Heb 4:16 προσερχώμεθα ἀμαρτίας .Heb 4:16 προσερχώμεθα	N-DSM - μετά	T-GSF - τῷ	N-DSM - μετά	N-GSF 大膽 παρρησία	T-DSM - τῷ	N-DSM 寶座 θρόνως	T-GSF - τῆς	N-GSF 施恩 χάρις	T-GSF - τῆς	CONJ
V-AAS-1P 領受 λαμβάνω	N-ASN 憐憫 ἔλεος	CONJ - καὶ	N-ASF 施恩 χάρις	V-AAS-1P 得到 εὑρίσκω	PREP 作為 εἰς	A-ASF 及時 εὔκαιρος	N-ASF 幫助 βοήθεια			
λαβώμεν λαβώμεν	N-ASN - καὶ	N-ASF - χάριν	V-AAS-1P 得到 εὑρίσκων	PREP 作为 εἰς	A-ASF 及時 εὔκαιρον	N-ASF 幫助 βοήθειαν				

A-NSM 凡 πᾶς	CONJ - γάρ	N-NSM 大祭司 ἀρχιερεύς	PREP 從 ἐξ	N-GPM 人間 ἄνθρωπος	V-PPP-NSM 挑選 λαμβάνων	PREP 替 ὑπὲρ	N-GPM 人間 ἄνθρωπος	V-PPI-3S 奉派 καθίστημι	T-APN - τὸ
Heb 5:1 Πᾶς πρός τὸν	CONJ - οὐ	V-PAS-3S 要 θεός τὸν	V-PAS-3S 獻上 προσφέρω Θεόν ,	N-APN 禮物 δῶρον	CONJ - τε	CONJ - καὶ	N-APF 祭物 θυσία	PREP 替 ὑπέρ	N-GPF 罪 ἀμαρτία
πρός τὸν	CONJ - οὐ	V-PAS-3S 要 θεός τὸν	V-PAS-3S 獻上 προσφέρω Θεόν ,	N-APN 禮物 δῶρα	CONJ - τε	CONJ - καὶ	N-APF 祭物 θυσίας	PREP 替 ὑπέρ	N-GPF 罪 ἀμαρτίαν
μετριοπαθέω μετριοπαθέων				N-APN 禮物 δῶρα	N-APF 祭物 θυσία	N-APF 祭物 θυσίας	N-APF 祭物 θυσίας	N-APF 祭物 θυσίαν	V-PAN 體諒 μετριοπαθέων
V-PMP-NSM 能 δύναμαι	T-DPM - ό	V-PAP-DPM 無知 ἀγνοέω	CONJ - καὶ	V-PPP-DPM 失迷 πλανάω	CONJ - καὶ	CONJ - καὶ	P-NSM 他自己 αὐτός	V-PMI-3S 困 περίκειμαι	N-ASF 軟弱 ἀσθένεια
δύναμεν δύναμεν	T-DPM - ό	V-PAP-DPM 無知 ἀγνοέω	CONJ - καὶ	V-PPP-DPM 失迷 πλανάω	CONJ - καὶ	CONJ - καὶ	P-NSM 他自己 αὐτός	V-PMI-3S 困 περίκειται	N-ASF 軟弱 ἀσθένειαν
περίκειται περίκειται				N-APN 人民 λαός	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	V-PAN 獻祭 προσφέρω
προσφέρω προσφέρων				N-APN 人民 λαόν	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	N-APF 替 ὑπέρ	V-PAN 獻祭 προσφέρων
CONJ 原因 καὶ	PREP 她 διά	P-ASF 應該 ὅφείλω	CONJ 怎樣 καθώς	PREP 為 περί	T-GSM - ό	N-GSM 人民 λαός	ADV 怎樣 οὕτω	CONJ - καὶ	F-3GSM 自己 έαυτοῦ
καὶ δι	PREP 原因 καὶ	P-ASF 應該 ὅφείλω	CONJ 怎樣 καθώς	PREP 為 περί	T-GSM - τοῦ	N-GSM 人民 λαόν	ADV 怎樣 οὕτω	CONJ - καὶ	F-3GSM 自己 άυτοῦ
καὶ δι	PREP 原因 καὶ	P-ASF 應該 ὅφείλω	CONJ 怎樣 καθώς	PREP 為 περί	T-GSM - τοῦ	N-GSM 人民 λαόν	ADV 怎樣 οὕτω	CONJ - καὶ	F-3GSM 自己 άυτοῦ

PREP N-GPF CONJ PRT-N F-3DSM X-NSM V-PAI-3S T-ASF N-ASF CONJ V-PPP-NSM PREP
 為 罪 沒有 自己 人 取得 尊榮 惟有 選召 蒙
 περί ἀμαρτία καὶ οὐ ἐαυτοῦ τις λαμβάνω ὁ τιμή ἀλλά καλέω ὑπό^π
 περὶ ἄμαρτιῶν .Heb 5:4 Καὶ οὐχ ἐαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ

T-GSM N-GSM CONJ CONJ N-NSM
 - 神 像 - 亞倫
 ὁ Θεός καθώσπερ καὶ Ἀαρὼν
 τοῦ Θεοῦ καθώσπερ καὶ Ἀαρὼν .

ADV CONJ T-NSM N-NSM PRT-N F-3ASM V-AAI-3S V-AMN N-ASM CONJ T-NSM
 同樣 - 基督 沒有 自己 榮耀 作 大祭司 而是 -
 Heb 5:5 οὗτω, οὗτως καὶ ὁ Χριστός οὐχ ἐαυτὸν ἐδόξασεν γίνομαι ἀρχιερεύς ἀλλά ὁ
 οὗτως καὶ ὁ Χριστός οὐχ ἐαυτὸν ἐδόξασεν γίνομαι ἀρχιερέα ἀλλά ὁ

V-AAP-NSM PREP P-ASM
 說 對 他
 λαλέω πρός αὐτός
λαλήσας πρὸς αὐτόν .

N-NSM P-1GS V-PAI-2S P-2NS P-1NS ADV V-RAI-1S P-2AS
 兒子 我 是/在/有 你 我 今日 生 你
 νιός ἔγω εἰμί σύ ἔγω σήμερον γεννάω σύ .
 Υἱός μου εἴ σύ , ἔγω σήμερον γεγέννηκά σε .

CONJ CONJ PREP A-DSM V-PAI-3S
 就如 - 在 另一 說
 καθώς καὶ ἐν ἔτερος λέγω
 Heb 5:6 Καθὼς καὶ ἐν ἔτερῳ λέγει .

P-2NS N-NSM PREP T-ASM N-ASM PREP T-ASF N-ASF N-GSM
 你 祭司 直到 永遠 照著 體系 麥基洗德
 σύ ιερεὺς εἰς ὅ αἰών κατά ὁ τάξις Μελχισεδέκ
 Σὺ ιερεὺς εἰς τὸν αἰώνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ,

R-NSM PREP T-DPF N-DPF T-GSF N-GSF P-GSM N-APF CONJ CONJ N-APF PREP T-ASM
 他 在 日子 肉身 他 禱告 懇求 向
 ὅς ἐν ὁ ἡμέρα ὁ σάρξ αὐτός δέησις τε καὶ ίκετηρία πρός ὁ
 Heb 5:7 "Ος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ίκετηρίας πρὸς τὸν

V-PMP-ASM V-PAN P-ASM PREP N-GSM PREP N-GSF A-GSF CONJ N-GPN V-AAP-NSM
 能 救 他 脫離 死亡 用 哀哭 大聲 流淚 獻
 δύναμαι σώζω αὐτός ἐκ θάνατος μετά κραυγή ίσχυρός καὶ δάκρυ, δάκρυον προσφέρω
δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ίσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας

CONJ V-APP-NSM PREP T-GSF N-GSF CONJ V-PAP-NSM N-NSM V-AAI-3S PREP R-GPN
 蒙...應允 因 虛誠 是/在/有 兒子 學 因 所...的
 καὶ εἰσακούω ἀπό ὁ εὐλάβεια καὶ περ εἰμί νιός μανθάνω ἀπό, ὃς ὧν
 καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπό τῆς εὐλαβείας ,Heb 5:8 καὶ περ ών Υἱός , ἔμαθεν

V-AAI-3S T-ASF N-ASF CONJ V-APP-NSM V-AMI-3S A-DPM T-DPM V-PAP-DPM P-DSM A-NSM
 受...苦難 順從 完全 成 所有 順從 他 根源
 πάσχω ὁ ύπακοή καὶ τελειόω γίνομαι πᾶς ὁ ύπακούω αὐτός αἵτιος
ἔπαθεν τὴν ύπακοην ,Heb 5:9 καὶ τελειωθεὶς ἔγένετο πᾶσιν τοῖς ύπακούουσιν αὐτῷ αἵτιος

N-GSF A-GSF V-APP-NSM PREP T-GSM N-GSM N-NSM PREP T-ASF N-ASF
 得救 永遠 宣布 蒙 神 大祭司 照著 體系
 σωτηρία αἰώνιος προσαγορεύω ὑπό ὁ θεός ἀρχιερεύς κατά ὁ τάξις
 σωτηρίας αἰώνιον ,Heb 5:10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν

N-GSM
 麥基洗德
 Μελχισεδέκ
 Μελχισέδεκ .

Warning Against Apostasy (Heb 5:11-6:12)

Heb 5:11	PREP 論到	R-GSM 這	A-NSM 很多	P-1DP 紿我們	T-NSM 話	N-NSM -	CONJ -	A-NSM 很難解釋	V-PAN 說	CONJ 因為	A-NPM 遲鈍
	περὶ	ὅς	πολὺς	ἐγώ	ὁ	λόγος	καὶ	δυσερμήνευτος	λέγω	ἐπεῑ	νωθρός
γίνονται	V-RAI-2P 是	T-DPF 聽覺	N-DPF	CONJ	CONJ 其實	V-PAP-NPM 應該	V-PAN 是/在/有	N-NPM 教師	PREP 以	T-ASM 時間	
	γίνομαι	ό	ἀκοή	-	καὶ	γάρ	όφείλω	εἰμί	διδάσκαλος	διὰ	ὁ χρόνος
γεγόνατε	γεγόνατε	ταῖς ἀκοαῖς	.Heb 5:12	καὶ	γάρ	όφείλοντες	εἰναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν χρόνον	,
	πάλιν	χρεία	έχω	τοῦ	διδάσκειν	ύμᾶς	τινα	τὰ	στοιχεῖα	τῆς ἀρχῆς	τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ
καὶ γίνομαι	CONJ 成	V-RAI-2P 需要	N-ASF 有	V-PAP-NPM 有	N-GSN 奶	CONJ PRT-N 不	A-GSF 固體	N-GSF 食物	A-NSM	CONJ T-NSM	
	καὶ γίνονται	χρείαν	έχω	γάλα	γάλα	καὶ οὐ	στερεός	τροφή	πᾶς	γάρ	ό
καὶ γεγόνατε	γεγόνατε	χρείαν	έχοντες	γάλακτος	καὶ οὐ	στερεᾶς	τροφῆς	.Heb 5:13	πᾶς	γάρ	ό
	μετέχων	γάλακτος	ἄπειρος	λόγου	δικαιοσύνης	, νήπιος	γάρ	έστιν	•Heb 5:14	τελείων	δέ
είμι	V-PAI-3S 是/在/有	T-NSF 硬	A-NSF 食物	N-NSF 因	T-GPM PREP	T-ASF 習用	N-APN 習用	N-APN 官能	V-RPP-APN 操練	V-PAP-GPM 能	PREP 以致
	έστιν	ή	στερεός	τροφή	ό	διὰ	ό	αἱσθητήριον	γυμνάζω	έχω	πρός
διάκρισις	N-ASF 分辨	A-GSN 好	CONJ CONJ	A-GSN 反							
	διάκρισιν	καλός	τε	καὶ	κακός						
διάκρισιν	καλοῦ	τε	καὶ	κακοῦ	.						
Heb 6:1	CONJ 所以	V-AAP-NPM 離開	T-ASM	T-GSF 初步	N-GSF	T-GSM	N-GSM 基督	N-ASM 道理	PREP 到	N-ASF 成熟	V-PPS-1P 向前推進
	Διὸ	ἀφέντες	τὸν	τῆς ἀρχῆς	τοῦ	Χριστοῦ	λόγον	ἐπὶ	τὴν	τελειότης	φέρωμεθα ,
μη	PRT-N 不必	ADV 再	N-ASM 根基	V-PEP-NPM 立	N-GSF 懊悔	PREP	A-GPN 死	N-GPN 行為	CONJ	N-GSF 信靠	PREP N-ASM 到
	πάλιν	πάλιν	θεμέλιος	καταβάλλω	μετάνοια	ἀπό	νεκρός	ἐργον	καὶ	πίστις	ἐπὶ θεός
,Heb 6:2	N-GPM 洗禮	N-ASF 教訓	N-GSF 按手	CONJ	N-GPF 手	N-GSF 復活	CONJ	A-GPM 死人	CONJ	N-GSN 審判	
	βαπτισμός	διδαχή	ἐπίθεσεώς	τε	χείρ	ἀνάστασις	τε	νεκρός	καὶ	κρίμα	
,Heb 6:3	A-GSN 永遠	CONJ	D-ASN 這	V-FAI-1P 做	CONJ 若	V-PAS-3S 准許	T-NSM	N-NSM 神			
	αἰώνιος	καὶ	οὗτος	ποιέω	ἐάνπερ	ἐπιτρέπω	ο	θεός			
,Heb 6:4	A-GSN	CONJ	D-ASN	V-AMP-APM	CONJ	V-AMP-APM	CONJ T-GSF	N-GSF	T-GSF		
	αἰώνιος	καὶ	τοῦτο	ποιήσομεν	, ἐάνπερ	ἐπιτρέπῃ	τε	δωρεά	ο		
,Heb 6:5	A-GSF 屬天	CONJ	A-AMP 共享	V-AMP-APM 成了	N-GSN	A-GSN	CONJ	A-ASN 美善	V-AMP-APM	N-GSM 神	
	ἐπουράνιος	καὶ	μετόχος	γίνομαι	πνεῦμα	ἅγιος	τε	γεύω	γεύω	θεός	Θεοῦ
,Heb 6:5	ἐπουρανίος	καὶ	μετόχους	γενηθέντας	Πνεύματος	Ἄγιου	της	δωρεᾶς			

N-ASN N-APF CONJ V-PAP-GSM N-GSM CONJ V-AAP-APM ADV V-PAN PREP
 話語 權能 和 來臨 世代 離棄 再 重新 以至於
 ῥῆμα δύναμις τε μέλλω αἰών 世紀 καὶ παραπίπτω πάλιν ἀνακαινίζω εἰς
 ρῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος Heb 6:6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς

N-ASF V-PAP-APM F-3DPM T-ASM N-ASM T-GSM N-GSM CONJ V-PAP-APM
 悔改 重釘十字架 他們 兒子 神 公然羞辱
 μετάνοια ἀνασταυρός έαυτοῦ ὁ νιός ὁ θεός καὶ παραδειγματίζω
 μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας έαυτοῖς τὸν Γιὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας .Heb 6:7

N-NSF CONJ T-NSF V-AAP-NSF T-ASM PREP P-GSF V-PMP-ASM ADV N-ASM CONJ V-PAP-NSF N-ASF
 田地 - 吸收 在...上面 它 下 屢次 雨水 生長 菜蔬
 γῆ γάρ ὁ πίνω ὁ ἐπί αὐτός ἔρχομαι πολλάκις ὑετός καὶ τίκτω βοτάνη
 Γῆ γάρ ὅ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἔρχόμενον πολλάκις ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνη

A-ASF D-DPM PREP R-APM CONJ V-PPI-3S V-PAI-3S N-GSF PREP T-GSM N-GSM
 有用 人 對 耕種 得 福 從 神
 εὔθετος ἐκεῖνος διά ὅς καὶ γεωργέω μεταλαμβάνω εὐλογία ἀπό ὁ θεός
 εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ .Heb 6:8

V-PAP-NSF CONJ N-APF CONJ N-APM A-NSF CONJ N-GSF PREP R-GSF T-NSN N-NSN PREP
 長出 荆棘 關於 你們的 被廢棄 詛咒 近於 它 結局 即使
 ἐκφέρω δέ ἄκανθα καὶ τρίβολος ἀδόκιμος καὶ κατάρα ἐγγύς ὅς τὸ τέλος εἰς
 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἡς τὸ τέλος εἰς

N-ASF
 焚燒
 καῦσις
 καῦσιν .

V-RPI-1P CONJ PREP P-2GP A-VPM T-APN A-APN CONJ V-PMP-APN N-GSF CONJ
 深信 - 關於 你們的 親愛的 - 更好 能 得救 即使
 πείθω δέ περί σύ ἀγαπητός ὁ κρείσσων καὶ ἔχω σωτηρία εἰ
 Heb 6:9 Πεπείσμεθα δέ περὶ σύνων, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἔχόμενα σωτηρίας, εἰ

CONJ ADV V-PAI-1P PRT-N CONJ A-NSM T-NSM N-NSM V-AMN T-GSN N-GSN
 - 這樣 說 不是 因為 不公義 - 神 忘記 - 工作
 καὶ οὗτω, οὗτως λαλέω οὐ γάρ ἄδικος ὁ θεός ἐπιλανθάνω ὁ ἔργον
 καὶ οὗτως λαλοῦμεν .Heb 6:10 οὐ γάρ ἄδικος ὁ θεός ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου

P-2GP CONJ T-GSF N-GSF R-GSF V-AMI-2P PREP T-ASN N-ASN P-GSM V-AAP-NPM T-DPM A-DPM
 你們的 - 愛心 所...的 表現 為 名 他 服事 聖徒
 σύ καὶ ὁ ἀγάπη ὅς ἐνδείκνυμι εἰς ὁ ὄνομα αὐτός διακονέω ὁ ἄγιος
 ίνων καὶ τῆς ἀγάπης ἡς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἄγιοις

CONJ V-PAP-NPM V-PAI-1P CONJ A-ASM P-2GP T-ASF P-ASF V-PMN
 - 服事 期望 - 各人 你們的 - 同樣的 顯出
 καὶ διακονέω ἐπιθυμέω δέ ἔκαστος σύ ὁ αὐτός ἐνδείκνυμι
 καὶ διακονοῦντες .Heb 6:11 Ἐπιθυμοῦμεν δε ἔκαστον ίνων τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι

N-ASF PREP T-ASF N-ASF T-GSF N-GSF PREP N-GSN CONJ PRT-N A-NPM
 殷勤 達到 - 確信 - 指望 一直到 底 這樣 不要 懶惰
 σπουδῆς πρός ὁ πληροφορία ὁ ἐλπίς ἄχρι τέλος ίνα μή νωθρός
 σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, Heb 6:12 ίνα μή νωθροί

V-AMS-2P N-NPM CONJ T-GPM PREP N-GSF CONJ N-GSF V-PAP-GPM T-APF N-APF
 變 效法 - 藉著 信心 忍耐 承受 應許
 γίνομαι μιμητής δέ ὁ διά πίστις καὶ μακροθυμία κιληρονομέω ὁ ἐπαγγελία
 γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κιληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας .

God's Sure Promise (Heb 6:13-20)

T-DSM CONJ N-DSM V-AMP-NSM T-NSM N-NSM CONJ PREP A-GSM V-IAI-3S A-GSM
 亞伯拉罕 應許 神 因為 指著 沒 有 更大的
 ὁ γάρ Ἀβραὰμ ἐπαγγέλλω θεός ἐπεί κατά οὐδείς ἔχω μέγας
 Heb 6:13 Tῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατά οὐδενὸς εἶχεν μεῖζονος

V-AAN V-AAI-3S PREP F-3GSM V-PAP-NSM
 起誓 起誓 指著 自己 說
 δῆμνυμι δῆμνυμι κατά εἰσαντοῦ λέγω
 δύμόσαι, ὕμοσεν καθ' εἰσαντοῦ λέγων .

CONJ PRT V-PAP-NSM V-FAI-1S P-2AS CONJ V-PAP-NSM V-FAI-1S P-2AS
 一定 祝福 祝福 你 增多 增多 你
 εἰ μήν εὐλογέω εὐλογέω σύ καί πληθύνω πληθύνω σύ
 Ei μήν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε .

CONJ ADV V-AAP-NSM V-AAI-3S T-GSF N-GSF N-NPM CONJ
 這樣 耐心等待 得 所應許的 人 因為
 καί οὕτω, οὕτως μακροθυμέω ἐπιτυγχάνω τῇς ἐπαγγελίας ἄνθρωπος γάρ
 Heb 6:15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν . Heb 6:16 Ἅνθρωποι γὰρ

PREP T-GSM A-GSM V-PAI-3P CONJ A-GSF P-DPM N-GSF N-NSN PREP N-ASF T-NSM N-NSM
 指著 更大的 起誓 一切 他們 爭論 了結 做 保證 T-NSM N-NSM
 κατά ὁ μέγας δῆμνυμι καὶ πᾶς αὐτός ἀντιλογία πέρας εἰς βεβαίωσις ὁ δρκος
 κατὰ τοῦ μείζονος ὕμνουσιν , καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ δρκος

PREP R-DSN A-ASN V-PMP-NSM T-NSM N-NSM V-AAN T-DPM N-DPM T-GSF
 對 這樣 格外 定意 神 表明 承受...的人 T-GSF
 ἐν ὅς περισσότερος βιούλομαι ὁ θεός ἐπιδείκνυμι ὁ κληρονόμος ὁ
 •Heb 6:17 ἐν ώ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῇς

N-GSF T-ASN A-ASN T-GSF N-GSF P-GSM V-AAI-3S N-DSM CONJ PREP A-GPN
 應許 不會改變 旨意 他 作保證 起誓 好 藉 兩
 ἐπαγγελία ὁ ἀμετάθετος βουλή αὐτός μεσιτεύω ὁρκω , Heb 6:18 ἵνα διὰ δύο
 ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῇς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὁρκω , Heb 6:18 ἵνα διὰ δύο

N-GPN A-GPN PREP R-DPN A-NSN V-AMN T-ASM N-ASM A-ASF N-ASF
 事 不可更改的 在...上 所...的 不可能...的 說謊 神 強有力 鼓勵
 πρᾶγμα ἀμετάθετος ἐν ὅς ἀδύνατος ψεύδομαι ὁ θεός ισχυρός παράκλησις
 πραγμάτων ἀμετάθέτων , ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν , ισχυρὰν παράκλησιν

V-PAS-1P T-NPM V-AAP-NPM V-AAN T-GSF V-PMP-GSF N-GSF R-ASF CONJ N-ASF
 得 逃往避難所 抓住 擺在...前頭 指望 這 就像 鑄
 ἔχωμεν ὁ καταφεύγω κρατέω ὁ πρόκειμαι ἐλπίς ὁς ὡς ἄγκυρα
 οἱ καταφυγόντες κρατήσαι τῇς προκειμένης ἐλπίδος •Heb 6:19 ἦν ὡς ἄγκυραν

V-PAI-1P T-GSF N-GSF A-ASF CONJ CONJ A-ASF CONJ V-PMP-ASF PREP T-ASN A-ASN T-GSN
 有 靈魂 安全 又 堅固 進 到 裡面
 ἔχωμεν ὁ ψυχή ἀσφαλής τε καὶ βέβαιος καὶ εἰσέρχομαι εἰς ὁ ἐσωτέρω τοῦ
 τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βέβαιαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ

N-GSN CONJ A-NSM PREP P-1GP V-AAI-3S N-NSM PREP T-ASF N-ASF
 幕子 那裡 先鋒 為 我們的 進入 耶穌 照著 體系
 καταπέτασμα ὅπου πρόδρομος ὑπέρ ἐγώ εἰσέρχομαι Ἰησοῦς κατά ὁ τάξις
 καταπετάσματος , Heb 6:20 ὅπου πρόδρομος ὑπέρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς , κατὰ τὴν τάξιν

N-GSM N-NSM V-AMP-NSM PREP T-ASM N-ASM
 麥基洗德 大祭司 成 直到 永遠
 Μελχισεδέκ ἀρχιερεύς γίνομαι ἐις ὁ αἰών
 Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰώνα .

The Priestly Order of Melchizedek (Heb 7:1-28)

D-NSM CONJ T-NSM N-NSM N-NSM N-GSF N-NSM T-GSM N-GSM T-GSM A-GSM T-NSM
 這因為麥基洗德王撒冷祭司神至高
 οὗτος γάρ ὁ Μελχισεδέκ Βασιλεύς Σαλήμ ιερεύς ὁ θεός ὁ ὑψίστος ὁ
 Heb 7:1 Οὗτος γάρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ιερεύς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ

V-AAP-NSM N-DSM V-PAP-DSM PREP T-GSF N-GSF T-GPM N-GPM CONJ V-AAP-NSM P-ASM
 過接亞伯拉罕回來從殺敗王祝福他
 συναντάω Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπό τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτός
 συναντήσας Ἀβραάμ , Heb

R-DSM CONJ A-ASF PREP A-GPN V-AAI-3S N-NSM A-ASN PRT V-PPP-NSM N-NSM
 他十分之一從一切給頭一個翻譯王
 ὡς καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων μερίζω Αβραάμ πρῶτος μὲν ἐρμηνεύω βασιλεύς
 7:2 δεκάτην , ἀπὸ πάντων μερίζων , Αβραάμ , πρῶτον μὲν ἐρμηνεύομενος βασιλεύς

N-GSF ADV CONJ CONJ N-NSM N-GSF R-NSN V-PAI-3S N-NSM N-GSF A-NSM
 公義其次王撒冷他是/在/有和平沒有父親
 δικαιοσύνη ἔπειτα δέ καὶ βασιλεύς Σαλήμ ὁ εἰμί βασιλεύς εἰρήνη
 δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ Βασιλεὺς Σαλήμ , ὁ εἰστιν Βασιλεὺς εἰρήνης , Heb 7:3 ἀπάτωρ

A-NSM A-NSM CONJ N-ASF N-GPF CONJ N-GSF N-ASN V-PAP-NSM V-RPP-NSM CONJ
 沒有母親無族譜無始日生命終有相似
 ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχήν ἡμέρα μήτε ζωῆς τέλος ἔχω ἀφομοιώ
 ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος , μήτε ἀρχήν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων , ἀφωμοιωμένος δέ

T-DSM N-DSM T-GSM N-GSM V-PAI-3S N-NSM PREP T-ASN A-ASN
 兒子神繼續做直到永遠
 ὁ υἱός ὁ θεός μένω ιερεύς εἰς ὅ τὸ διηνεκῆς .

V-PAI:PAM-2P CONJ I-NSM D-NSM R-DSM CONJ A-ASF N-NSM V-AAI-3S PREP T-GPN
 想一想多麼偉大這他十分之一亞伯拉罕給由...中
 θεωρέω δέ πηλίκος οὗτος , ως καὶ δεκάτην ὁ Αβραάμ δίδωμι ἐκ δέ τῶν
 Heb 7:4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος , Heb 7:5 καὶ οἱ μέν εἰς ὅ τὸ διηνεκές .

N-GPN T-NSM N-NSM CONJ T-NPM PRT PREP T-GPM N-GPM N-GSM T-ASF N-ASF
 戰利品先祖是收取十分之一中子孫利未祭司
 ἀκροθίνιον ὁ πατριάρχης ἔχω ἀποδεκατών τὸν λαός κατὰ τὸν υἱῶν Λευΐ ὁ ιερατεία
 ἀκροθίνιών ὁ πατριάρχης . Heb 7:5 καὶ οἱ μέν εἰς τὸν υἱῶν Λευΐ τὴν ιερατείαν

V-PAP-NPM N-ASF V-PAI-3P V-PAN T-ASM N-ASM PREP T-ASM N-ASM D-NSN V-PAI-3S T-APM
 領受命令是收取十分之一人民按照律法這
 λαμβάνω ἐντολή ἔχω ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον , τοῦτο εἰμί τὸν
 λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν ,

N-APM P-GPM CONJ V-RAP-APM PREP T-GSF N-GSF N-GSM T-NSM CONJ PRT-N
 弟兄自己雖然生中腰腎亞伯拉罕
 ἀδελφός αὐτός καίπερ ἔξερχομαι ἐκ τῆς ὁσφύς Αβραάμ δέ μή
 ἀδελφούς αὐτῶν , καίπερ ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Αβραάμ . Heb 7:6 δέ μή

V-PPP-NSM PREP P-GPM V-RAI-3S N-ASM CONJ T-ASM V-PAP-ASM T-APF N-APF V-RAI-3S
 世系和他們收取...十分之一亞伯拉罕擁有
 γενεαλογέω εἴκ αὐτῶν δεκατόν δεκατών καὶ τὸν ἔχων τὰς ἐπαγγελία εὐλογέω
 γενεαλογούμενος εἴκ αὐτῶν δεκατών καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν

PREP CONJ A-GSF N-GSF T-NSN A-NSN PREP T-GSM A-GSM V-PPI-3S
 毫無疑問駁小蒙位分大的祝福
 χωρίς δέ πᾶς ἀντιλογία ὁ ἐλάσσων ὑπὸ δέ κρείσσων εὐλογέω
 .Heb 7:7 χωρίς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλόγεῖται .Heb 7:8

CONJ ADV PRT A-APF V-PAP-NPM N-NPM V-PAI-3P ADV CONJ V-PPP-NSM
 在這裡必十分之一的死人收取在那裡證實
 καὶ ὡδε μέν δεκάτος ἀποθνήσκω ἄνθρωπος λαμβάνω
 Kai ὡδε μέν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν , ἐκεῖ δέ μαρτυρέω

CONJ V-PAI-3S CONJ CONJ N-ASN V-AAN PREP N-GSM CONJ N-NSM T-NSM A-APF V-PAP-NSM
 活可以說藉著亞伯拉罕利未十分之一的收取
 ὅτι ζῶ καὶ ὡς ἔπος εἰπον διά Αβραάμ καὶ Λευΐ δέ δεκάτας λαμβάνω
 ὅτι ζῆ .Heb 7:9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ,

V-RPI-3S 納...十分之一	ADV 還	CONJ 因為	PREP 裡面	T-DSF 身體	N-DSF 先祖	T-GSM 是/在/有	N-GSM	V-IAI-3S 時候	CONJ 過去	V-AAI-3S 過去	P-DSM 他
δεκατόν δεκατάτωται ·Heb 7:10	έτι γάρ	έντι γάρ	έντι γάρ	ό δοσφύς	ό πατήρ	είμι ήν		ότε συνάντησεν	ότε συνάντησεν		αὐτῶς αὐτῶς

N-NSM
麥基洗德
Μελχισεδέκ
Μελχισέδεκ .

CONJ 如果	PRT 若	CONJ 那麼	N-NSF 完全	PREP 藉著	T-GSF 利未人	A-GSF 祭司制度	N-GSF	V-IAI-3S 是/在/有	T-NSM -	N-NSM 人民	CONJ 因為	
Heb 7:11 Eἰ εἴ μεν οὖν			τελείωσις τελείωσις	διά διὰ	τῆς ὁ Λευιτικός	ἱερωσύνης ιερωσύνης	είμι ήν	,	ὁ λαός	γάρ γάρ		
PREP 在...下	P-GSF 這	V-RPI-3S 領受律法	I-NSF 為什麼	ADV 還	N-NSF 需要	PREP 照著	T-ASF 體系	N-ASF	N-GSM 麥基洗德	A-ASM 另外	V-PMN 興起	
ἐπί αὐτός αὐτῆς	νομοθετέω	τίς τίς	έτι έτι	χρεία κατά	χρεία κατὰ	τὴν τάξιν	τάξιν	Μελχισεδέκ	έτερος άντερον	άνιστασθαι	άνιστημι	
N-ASM 祭司	CONJ 不	PRT-N 照著	PREP T-ASF 體系	N-ASF 亞倫	V-PPN 稱為			V-PPP-GSF 更改	CONJ 既然	T-GSF	N-GSF 祭司	
ἱερεύς καὶ οὐ κατά τὸν τάξιν Ἀαρὼν				λέγων λέγεσθαι ;Heb 7:12 μετατιθεμένης	μετατίθημι			γάρ τῆς ιερωσύνης	γάρ τὸν ιερωσύνης			
PREP 必須	N-GSF 律法	CONJ	N-GSM	N-NSF 更改	V-PMI-3S 有		PREP 指	R-ASM 所...的	CONJ 因為	V-PPI-3S 論	D-NPN 這些	N-GSF 支派
ἐκ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις	ἀνάγκης καὶ νόμου	μετάθεσις	γίνεται	.Heb 7:13 Ἐφ'	γίνομαι		ἐπί ὃν	γάρ γάρ	λέγω λέγεται	οὗτος ταῦτα ,	οὗτος φυλῆς	
A-GSF 別的	V-RAI-3S 屬於	PREP 裡	R-GSF 所...的	A-NSM 沒有	V-RAI-3S 供職	T-DSN	N-DSN 祭壇			A-NSN 顯然		
ἔτερος οὐδέτερας	μετέχω μετέσχηκεν	ἀπό αὐτῷ	ὅς ής	οὐδείς οὐδεῖς	προσέχω προσέσχηκεν	τῷ τῷ	θυσιατηρίον θυσιαστηρίῳ	·Heb 7:14 πρόδηλον		πρόδηλος		
CONJ 就是說	CONJ 從	PREP N-GSM	V-RAI-3S 出來	T-NSM	N-NSM	P-1GP 我們的	PREP R-ASF	N-ASF	PREP	N-GPM 祭司	A-ASN 沒有	
γάρ ὅτι ἐξ Ιούδας	ἐξ Ιούδα	ἀνατέταλκεν	ἀνατέλλω	ό	κύριος κύριος	ἡμῶν ,	εἰς ἐγώ εἰς	ὅς ην	φυλή φυλὴν	ιερεύς ιερέων	οὐδείς οὐδὲν	
N-NSM 摩西	V-AAI-3S 提到		CONJ	A-ASN 更	ADV	A-NSN 顯而易見	V-PAI-3S 是/在/有	CONJ	PREP	T-ASF		
Μωϋσῆς, Μωσῆς	λαλέω		καὶ	περισσότερος	έτι	κατάδηλος	είμι έστιν ,	εἰ	τοῦτο	κατά τὴν		
Mωϋσῆς	έλαλησεν		καὶ	περισσότερον	έτι	κατάδηλόν	είμι έστιν ,	εἰ	κατά τὴν			
N-ASF 像	N-GSM 麥基洗德	V-PMI-3S 興起來	N-NSM 祭司	A-NSM 另一		R-NSM PRT-N	PREP	N-ASM 律法	N-GSF			
όμοιότης οὐδείς	Μελχισεδέκ	ἀνίστημι	ἱερεύς	εἶτερος	εἶτερος ,Heb 7:16	οὐδὲν	οὐδὲν	νόμος	έντολής			
A-GSF 肉身	V-RAI-3S 成為	CONJ 而是	PREP 照	N-ASF 大能	N-GSF 生命	A-GSF 無窮		V-PPI-3S 作證	CONJ	CONJ		
σάρκινος σάρκινης	γίνομαι γέγονεν	ἄλλα	κατὰ	δύναμις δύναμιν	ζωὴς ζωῆς	ἀκατάλυτος ἀκαταλύτου		μαρτυρέω	γάρ	οὗτοι		
P-2NS 你	N-NSM 祭司	PREP 直到	T-ASM 永遠	N-ASM 照著	T-ASF	N-ASF	N-GSM					
σὺ ιερεύς	εἰς τὸν	αἰώνα	κατὰ	ό	τὸν	τάξιν	μελχισεδέκ					
Σὺ ιερεύς	εἰς	αἰώνα	κατὰ	τὴν	τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ .					
N-NSF 廢掉	PRT 一方面	CONJ 這一來	V-PMI-3S 成為	V-PAP-GSF 先前	N-GSF 條例	PREP	T-ASN	P-GSF	A-ASN	CONJ		
ἀθέτησις Ἀθέτησις	μέν	μέν	γάρ	γίνομαι γίνεται	προάγω προαγόύσης	ἐντολῆς	διά διὰ	τὸ αὐτός αὐτῆς	ασθενής ασθενες	καὶ καὶ		
A-ASN 沒有用處	A-ASN 不	CONJ 因為	V-AAI-3S 完全	T-NSM	N-NSM 律法	N-NSF 引進	CONJ	A-GSF	N-GSF			
ἀνωφελής	οὐδείς	γάρ	τελείω	ό	νόμος	έπεισαγωγή	δέ δέ	更美的	指			
ἀνωφελές—Heb 7:19	οὐδὲν	γάρ	εἰτελείωσεν	ό	νόμος—	έπεισαγωγή	κρείσσων	κρείττονος	ἐλπίδος			

PREP R-GSF V-PAI-1P T-DSM N-DSM CONJ PREP K-ASN PRT-N PREP N-GSF T-NPM PRT
 藉著 它 親近 神 没有 誓言 前者
 διά őς ἐγγίζω ὁ θεός οὐδέποτε .Heb 7:20 καὶ κατά δόσος οὐχ χωρίς δρκωμοσία ὁ μέν
 διά ἡς ἐγγίζουμεν τῷ Θεῷ .Heb 7:20 καὶ καθ’ δόσον οὐχ χωρίς δρκωμοσίας οἱ μὲν

CONJ PREP N-GSF V-PAI-3P N-NPM V-RAP-NPM T-NSM CONJ PREP N-GSF PREP
 就是說 沒有 誓言 是/在/有 祭司 成為 有 誓言 因為
 γάρ χωρίς δρκωμοσία εἰμί ιερεύς γίνομαι δέ μετά δρκωμοσία διά
 γάρ χωρίς δρκωμοσίας εἰσὶν ιερεῖς γεγονότες ,Heb 7:21 ὁ δέ μετὰ δρκωμοσίας διὰ
 τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν .

V-AAI-3S N-NSM CONJ PRT-N V-FMI-3S
 起...誓 主 - 決不 改變心意
 ὅμνυμι κύριος καὶ οὐ μεταμέλλομαι
 Ὦμοσεν Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται .

P-2NS N-NSM PREP T-ASM N-ASM PREP D-ASN CONJ A-GSF N-GSF
 你 祭司 直到 永遠 照 這 - 更美之 約
 σύ ιερεύς εἰς ὕ διών κατά τοσοῦτος καὶ κρείττονος διαθήκη
 Σὺ ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα .Heb 7:22 Κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης

V-RAI-3S A-NSM N-NSM CONJ T-NPM PRT A-NPM V-PAI-3P V-RAP-NPM N-NPM PREP
 成為 中保 耶穌 一方面 很多 是/在/有 成為 祭司 因為
 γίνομαι ἔγγυος Ἰησοῦς καὶ ὕ μὲν πλείων, πλεῖον εἰμί διά
 γεγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς .Heb 7:23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ιερεῖς διὰ
 διά

T-ASN N-DSM V-PPN V-PAN T-NSM CONJ PREP T-ASN V-PAN P-ASM PREP T-ASM N-ASM
 死亡 受...限制 繼續 因 長存 他 永遠
 ὁ θάνατος κωλύω παραμένω ὁ δέ διά ὕ μένω αὐτός εἰς ὁ αἰών
 τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν .Heb 7:24 Καὶ οἱ δέ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα

A-ASF V-PAI-3S T-ASF N-ASF CONJ CONJ V-PAN PREP T-ASN A-ASN V-PMI-3S T-APM
 不由別人繼承 擁有 祭司 因此 拯救 到 底 能
 ἀπαράβατος ἔχω ὁ ιερωσύνη καὶ σώζω εἰς ὕ παντελής δύναμαι ὁ
 ἀπαράβατον ἔχει τὴν ιερωσύνην .Heb 7:25 οἱ θεοὶ καὶ οώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται τοὺς

V-PMP-APM PREP P-GSM T-DSM N-DSM ADV V-PAP-NSM PREP T-ASN V-PAN PREP P-GPM
 進到...面前 靠著 他 神 長遠 活 到 請求 為 他
 προσέρχομαι διά αὐτός ὁ θεός πάντοτε ζῶν εἰς ὕ ἐντυγχάνω ὑπέρ αὐτός
 προσερχομένους δι’ αὐτοῦ τῷ Θεῷ , πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπέρ αὐτῶν .

D-NSM CONJ P-1DP CONJ V-IAI-3S N-NSM A-NSM A-NSM A-NSM V-RPP-NSM
 這樣 所以 紿我們 合適 大祭司 聖潔 沒有邪惡 無玷污 分別出來
 τοιοῦτος γάρ ἡμῖν καὶ πρέπεν ἀρχιερέως ὁσιος ἄκακος ἄμιαντος χωρίω
 Heb 7:26 Τοιοῦτος γάρ ἡμῖν καὶ πρέπεν ἀρχιερέως , ὁσιος ἄκακος ἄμιαντος , κεχωρισμένος

PREP T-GPM A-GPM CONJ A-NSM T-GPM N-GPM V-AMP-NSM R-NSM PRT-N V-PAI-3S
 從...當中 - 罪人 - - - - -
 ἀπό ὁ ἀμαρτωλός καὶ ύψηλός ὁ οὐρανός γίνομαι
 ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ύψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος ,Heb 7:27 ὃς οὐ δέ
 οὐκ ἔχει

PREP N-ASF N-ASF CONJ T-NPM N-NPM A-ASN PREP T-GPF A-GPF N-GPF N-APF
 每日 需要 像 大祭司 先 為 自己 罪 祭物
 κατά ήμέρα ἀνάγκη ὥσπερ ὁ ἀρχιερέως πρότερος ὑπέρ ίδιος ἀμαρτία θυσία
 καθ’ ήμέραν ἀνάγκην , ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς , πρότερον ὑπέρ τῶν ίδίων ἀμαρτιῶν θυσίας

V-PAN ADV T-GPF T-GSM N-GSM D-ASN CONJ V-AAI-3S ADV F-3ASM V-AAP-NSM
 獻上 然後 T-GPF T-GSM N-GSM D-ASN CONJ V-AAI-3S ADV F-3ASM V-AAP-NSM
 ἀναφέρω ἔπειτα ὁ λαός οὗτος γάρ ποιέω ἐφάπαξ ἔαυτοῦ 獻上
 ἀναφέρειν ἔπειτα τῷ τοῦ λαοῦ τοῦτο γάρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἔαυτὸν ἀναφέρω
 ἀναφέρειν ἔπειτα τῷ τοῦ λαοῦ τοῦτο γάρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἔαυτὸν ἀνενέγκας .Heb 7:28

T-NSM N-NSM CONJ N-APM V-PAI-3S N-APM V-PAP-APM N-ASF T-NSM N-NSM CONJ T-GSF
 律法 人 立 有 弱點 話
 ὁ νόμος γάρ ἄνθρωπος καθίστημι ἀρχιερέως ἔχω ἀσθένεια ὁ λόγος δέ
 ὁ νόμος γάρ ἄνθρωπος καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν , ὁ λόγος δέ τῆς

N-GSF T-GSF PREP T-ASM N-ASM N-ASM PREP T-ASM N-ASM V-RPP-ASM
 起誓 在...以後 律法 兒子 直到 永遠 成為完全
 ὁρκωμοσία ὁ μετά ὁ νόμος νιός εἰς ὁ αἰών τελειώ
 ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον Υἱόν εἰς τὸν αἰώνα τετελειωμένον .

The High Priest of a New and Better Covenant (Heb 8:1-13)

N-NSN 重點 κεφάλαιος	CONJ - δέ	PREP 論到 ἐπί	T-DPN - τοῖς	V-PPP-DPN 講 λέγω	D-ASM 這樣的 τοιοῦτος	V-PAI-1P 有 ἔχω ἔχομεν	N-ASM 大祭司 ἀρχιερέας	R-NSM 他 ος δις	V-AAI-3S 坐 καθίζω ἔκαθισεν	PREP 在 ἐν
Heb 8:1 Κεφάλαιον	δὲ	ἐπὶ	τοῖς	<u>λεγομένοις</u> , τοιοῦτον	τοιοῦτον	ἔχομεν	ἀρχιερέας, δις	ἔκαθισεν		ἐν
A-DSF T-GSM N-GSM T-GSF N-GSF PREP T-DPM N-DPM T-GPN A-GPN N-NSM CONJ 右邊 寶座 至尊者 在 天上 T-GPN A-GPN N-NSM CONJ δεξιός ὁ θρόνος ὁ μεγαλωσύνη ἐν ὁ οὐρανός ὁ ἄγιος N-NSM 供職 CONJ δεξιά τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Heb 8:2 τῶν ἀγίων λειτουργός καί										
T-GSF N-GSF T-GSF A-GSF R-ASF V-AAI-3S T-NSM N-NSM PRT-N N-NSM A-NSM CONJ 帳幕 真 這個 支搭 主 不是 人 凡 πᾶς γάρ ὁ σκηνή ὁ ἀληθινός ὁς πήγυνμι ὁ κύριος οὐ καὶ ἄνθρωπος .Heb 8:3 Πᾶς γάρ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἦν <u>ἔπηξεν</u> Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος .Heb 8:3 Πᾶς γάρ										
N-NSM PREP T-ASN V-PAN N-APN CONJ CONJ N-APF V-PPI-3S CONJ A-NSN V-PAN X-ASN 大祭司 為了 獻 禮物 獻 禮物 立 所以 必須 有 - ἀρχιερεύς εἰς ὁ προσφέρω δῶρον τε καὶ θυσία καθίστημι οὖθεν ἀναγκαῖος εἶχω τις ἀρχιερεύς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρα τε καὶ θυσίας καθίσταται • οὖθεν ἀναγκαῖον εἶχειν τι										
CONJ D-ASM R-ASN V-AAS-3S CONJ PRT CONJ V-IAI-3S PREP N-GSF ADV PRT V-IAI-3S 這 所...的 獻 禮物 如果 因為 是/在/有 在...上 地上 不 會 是/在/有 καὶ οὗτος ὃς προσφέρω τε μέν οὖν εἰμί ἐπὶ γῆ γῆς, ὃν εἰμί καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκῃ .Heb 8:4 εἰ μὲν οὖν ἦν εἰμί ἐπὶ γῆ γῆς, ὃν εἰμί										
N-NSM V-PAP-GPM T-GPM V-PAP-GPM PREP N-ASM T-APN N-APN R-NPM N-DSN CONJ 祭司 是/在/有 獻 按照 律法 禮物 他們 副本 - ἱερεύς εἰμί ὁ προσφέρω κατά νόμος ὁ δῶρον ὅστις ὑπόδειγμα καί ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφέροντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα • Heb 8:5 οἵτινες υποδείγματι καὶ										
N-DSF V-PAI-3P T-GPN A-GPN CONJ V-RPI-3S N-NSM V-PAP-NSM V-PAN T-ASF 影像 供奉 天上 正如 受到...上帝警告 摩西 將要 造 T-ASF σκιά λατρεύω ὁ ἐπουράνιος καθὼς καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς, Μωσῆς εἰπιτελέω ὁ σκιά λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων εἰπιτελεῖν τὴν										
N-ASF V-PAM-2S CONJ V-PAI-3S V-FAI-2S A-APN PREP T-ASM N-ASM T-ASM V-APP-ASM P-2DS PREP T-DSN 帳幕 謹慎 說 作 各樣 照著 樣式 指示 紿你 在...上 σκηνή ὄρα γάρ φησίν, Ποιήσεις πάντα κατά τὸν τύπον τὸν δεικνύω σύ εν τῷ σκηνήν • Ὅρα γάρ φησίν, Ποιήσεις πάντα κατά τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι εν τῷ										
N-DSN ADV CONJ A-GSF V-RAI-3S N-GSF K-DSN CONJ A-GSF V-PAI-3S 山 如今 δέ 优越 得 職位 依這量度 更美之 V-PAI-3S ὅρος νυνί δέ διάφορος τυγχάνω λειτουργίας, ὅσος καὶ κρείσσων εἰμί ^{εστιν} ὅρει • Heb 8:6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός εστιν										
N-GSF N-NSM R-NSF PREP A-DPF N-DFP V-RPI-3S 約 中保 這 憑著 更美之 應許 立 διαθήκη μεσίτης ὅστις ἐπί κρείσσων ἐπαγγελίᾳ νομοθετέω διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττονιν ἐπαγγελίαις <u>νενομοθέτηται</u> .										

CONJ 如果...就 εἰ	CONJ 原來 γάρ	T-NSF - ἡ	A-NSF 第一 πρώτη	D-NSF 那 ἐκεῖνος	V-IAI-3S 是/在/有 εἰμί	A-NSF 沒有缺點 ἄμεμπτος	PRT-N 不 οὐ	PRT 必 ἄν	A-GSF 第二 δεύτερος	V-IPI-3S 尋求 ζητεῖτο	N-NSM 地位 τόπος
Heb 8:7 εἰ γάρ ἡ πρώτη ἐκεῖνη											
V-PMP-NSM CONJ P-APM V-PAI-3S 指責 可是 說 μέμφομαι γάρ λέγω .Heb 8:8 μεμφόμενος γάρ αὐτοὺς λέγει .											

INJ	N-NPF	V-PMI-3P	V-PAI-3S	N-NSM				
看	日子	到	說	主				
ἰδού	ήμέρα	ἔρχομαι	λέγω	κύριος				
'Ιδοù	ήμέραι	<u>ἔρχονται</u>	<u>λέγει</u>	Κύριος ,				
CONJ	V-FAI-1S	PREP T-ASM	N-ASM	N-GSM				
-	立	和	家	以色列				
καί	συντελέω	ἐπί	ό	οῖκος	Ἰσραὴλ			
καὶ	<u>συντελέσω</u>	<u>ἐπί</u>	<u>τὸν</u>	<u>οἶκον</u>	<u>Ἰσραὴλ</u>			
CONJ PREP T-ASM	N-ASM	N-GSM	N-ASF	A-ASF				
-	和	家	猶大	約	新			
καί	ἐπί	ό	οῖκος	Ἰούδας	διαθήκη	καινός		
καὶ	<u>ἐπί</u>	<u>τὸν</u>	<u>οἶκον</u>	<u>Ἰούδα</u>	<u>διαθήκην</u>	<u>καινήν</u>	,Heb 8:9	
PRT-N PREP T-ASF	N-ASF	R-ASF	V-AAI-1S	T-DPM	N-DPM	P-GPM		
不 像	約	所...的	立	-	祖宗	他們		
οὐ	κατά	ό	διαθήκη	ός	ποιέω	ό	πατήρ	αὐτός
οὐ	κατὰ	<u>τὴν</u>	<u>διαθήκην</u>	<u>ήν</u>	<u>ἐποίησα</u>	<u>τοῖς</u>	<u>πατράσιν</u>	<u>αὐτῶν</u>
PREP N-DSF	V-AMP-GSM	P-1GS	T-GSF	N-GSF	P-GPM			
在 日子	拉	我的	-	手	他們			
ἐν ήμέρᾳ	<u>ἐπιλαβόμενου</u>	<u>έγώ</u>	<u>ό</u>	<u>χείρ</u>	<u>αὐτός</u>			
ἐν ήμέρᾳ	<u>ἐπιλαβόμενου</u>	<u>μου</u>	<u>τῆς</u>	<u>χειρός</u>	<u>αὐτῶν</u>			
V-AAN P-APM	PREP N-GSF	N-GSF						
領 他們	出 地	埃及						
ἐξάγω	αὐτός	ἐκ γῇ	Αἴγυπτος					
<u>ἐξαγαγεῖν</u>	<u>αὐτοὺς</u>	<u>ἐκ γῆς</u>	<u>Αἴγυπτου</u>	,				
CONJ P-NPM PRT-N	V-AAI-3P	PREP T-DSF	N-DSF	P-1GS				
因為 他們 不	遵守	在	約	我的				
ὅτι αὐτός οὐ	έμμενω	ἐν	ό	διαθήκη	έγώ			
ὅτι αὐτοὶ οὐκ	<u>ἐνέμειναν</u>	<u>ἐν τῇ</u>	<u>διαθήκῃ</u>	<u>μου</u>	,			
P-1NS-K V-AAI-1S	P-GPM	V-PAI-3S	N-NSM					
我也 不理	他們	說	主					
κἀγώ ἀμελέω	αὐτός	λέγω	κύριος					
κἀγώ <u>ήμέλησα</u>	<u>αὐτῶν</u>	<u>λέγει</u>	<u>Κύριος</u>	·Heb 8:10				
CONJ D-NSF T-NSF	N-NSF	R-ASF	V-FMI-1S	T-DSM	N-DSM	N-GSM		
因為 這樣	約	所...的	立	-	家	以色列		
ὅτι οὗτος	ό	διαθήκη	ός	διατίθημι	ό	οῖκος	Ἰσραὴλ	
ὅτι αὐτη	ή	<u>διαθήκη</u>	<u>ήν</u>	<u>διαθήσομαι</u>	<u>τῷ</u>	<u>οἴκῳ</u>	<u>Ἰσραὴλ</u>	
PREP T-APF N-APF	D-APF	V-PAI-3S	N-NSM					
以後 -	日子	那些	說	主				
μετά ο	ήμέρα	ἐκείνος	λέγω	κύριος				
μετά τὰς ήμέρας	<u>ἐκείνας</u>	<u>λέγει</u>	<u>Κύριος</u>	.				
V-PAP-NSM N-APM	P-1GS	PREP T-ASF	N-ASF	P-GPM				
放 律法	我的	在...裡	-	心思	他們			
δίδωμι νόμος	έγώ	εἰς	ό	διάνοια	αὐτός			
<u>διδούς</u>	<u>νόμους</u>	<u>μου</u>	<u>εἰς</u>	<u>τὴν</u>	<u>διάνοιαν</u>	<u>αὐτῶν</u>		
CONJ PREP N-APF	P-GPM	V-FAI-1S	P-APM					
- 在...上	心	寫	他們					
καί ἐπί καρδία	αὐτός	ἐπιγράφω	αὐτός					
καὶ ἐπὶ καρδίας	<u>αὐτῶν</u>	<u>ἐπιγράψω</u>	<u>αὐτούς</u>	,				
CONJ V-FMI-1S P-DPM	PREP N-ASM							
- 是/在/有	他們	在...裡	神					
καί εἰμι αὐτός	εἰς	εἰς	θεός					
καὶ <u>ἔσομαι</u>	<u>αὐτοῖς</u>	<u>εἰς</u>	<u>Θεόν</u>	,				
CONJ P-NPM V-FMI-3P	P-1DS	PREP N-ASM						
- 他們 是/在/有	給我	在...裡	子民					
καί αὐτός εἰμι	έγώ	εἰς	λαός					
καὶ αὐτοὶ <u>ἔσονται</u>	<u>μοι</u>	<u>εἰς</u>	<u>λαόν</u>	·Heb 8:11				
CONJ PRT-N PRT-N	V-AAS-3P	A-NSM	T-ASM	N-ASM	P-GSM			
- 沒有 不	教導	-	各人	同胞	自己			
καὶ οὐ μή	διδάσκω	ἐκαστος	ό	πολίτης	αὐτός			
καὶ οὐ μή <u>διδάξωσιν</u>	<u>ἔκαστος</u>	<u>τὸν</u>	<u>πολίτην</u>	<u>αὐτοῦ</u>				

CONJ	A-NSM 各人	T-ASM 弟兄	N-ASM 自己	P-GSM 說	V-PAP-NSM 認識	V-AAM-2S 認識	T-ASM 主	N-ASM 主
καὶ	ἐκαστος	ὁ	ἀδελφός	αὐτός	λέγω	γινώσκω	ὁ	κύριος
καὶ	ἐκαστος	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	<u>λέγων</u>	Γνῶθι	τὸν	Κύριον ,
CONJ	A-NPM 都	V-FAI-3P 認識	P-1AS 我					
因为	πᾶς	εἶδω	ἐγώ					
ὅτι	πάντες	<u>εἰδήσουσίν</u>	με					
PREP	A-GSM 從	PREP 小	A-GSM 到	P-GPM 大				
ἀπό	μικρός	ἔως	μέγας	αὐτός				
ἀπό	μικροῦ	ἔως	μεγάλου	αὐτῶν	,Heb 8:12			
CONJ	A-NSM 因為	V-FMI-1S 寬恕	T-DPF 是/在/有	N-DPF 不義	P-GPM 他們			
ὅτι	ἴλεως	εἰμί	ὁ	ἀδικία	αὐτός			
ὅτι	ἴλεως	<u>ἔσομαι</u>	ταῖς	ἀδικίαις	αὐτῶν			
CONJ	T-GPF 罪惡	N-GPF 他們	P-GPM 不再	PRT-N 記念	PRT-N 再	V-APS-1S 再	ADV	
καὶ	ὁ	ἀμαρτία	αὐτός	οὐ	μή	μιμησθῶ	<u>ἔτι</u>	.
καὶ	τῶν	ἀμαρτιῶν	αὐτῶν	οὐ	μή			

	PREP	T-DSN	V-PAN	A-ASF	V-RAI-3S	T-ASF	A-ASF	T-NSN	CONJ	V-PPP-NSN	CONJ
	當	ἐν	提	新	過時作廢	T-ASF	A-ASF	T-NSN	CONJ	V-PPP-NSN	CONJ
	ἐν	ὁ	λέγω	καινός	παλαιόω	τὸν	第一	τὸν	καὶ	過時作廢	καὶ
Heb 8:13	'Εν	τῷ	<u>λέγειν</u>	Καινήν	<u>πεπαλαίωκεν</u>	τὴν	πρώτος	τὸ	δέ	παλαιούμενον	καὶ
	V-PAP-NSN 衰老	PREP 很快	N-GSM 消逝								
γηράσκω	ἐγγύς	ἀφανισμός									
γηράσκον	ἐγγὺς	ἀφανισμοῦ	.								

The Earthly and the Heavenly Sanctuaries (Heb 9:1-22)

	V-IAI-3S 有	PRT 固然	CONJ	CONJ	T-NSF	A-NSF	N-APN 規例	N-GSF 敬拜	T-ASN	CONJ	A-ASN 聖幕	A-ASN 屬世界的
Heb 9:1	ἔχω	μέν	οὖν	καὶ	ὁ	πρώτος	δικαίωμα	λατρεία	τό	τε	ἄγιος	κοσμικός
	<u>Εἶχε</u>	<u>μὲν</u>	<u>οὖν</u>	<u>καὶ</u>	<u>ἡ</u>	<u>πρώτη</u>	<u>δικαιώματα</u>	<u>λατρείας</u>	<u>τό</u>	<u>τε</u>	<u>ἄγιον</u>	<u>κοσμικόν .Heb</u>
	N-NSF 帳幕	CONJ 因為	V-API-3S 預備好	T-NSF	A-NSF 第一	PREP 裡面	R-DSF 有	T-NSF	CONJ	T-NSF	N-NSF 燈台	CONJ 桌子
9:2	σκηνή	γάρ	κατασκευάζω	ὁ	πρώτος	ἐν	ὅς	ὁ	τε	τε	λυχνία	καὶ
	σκηνή	γάρ	<u>κατεσκευάσθη</u>	ἡ	πρώτη	ἐν	ἥ	ἥ	τε	τε	λυχνία	καὶ
	T-NSF 陳設	N-NSF πρόθεσις	T-GPM 餅	N-GPM δότις	R-NSF 叫做	V-PPI-3S 聖所	A-NPN 聖所	PREP 後面	CONJ	T-ASN 第二	N-NSF 幔子	
	ὁ	πρόθεσις	ὁ	ἄρτος	δότις	λέγω	ἄγιος	μετά	δέ	δέ	τράπεζα	καταπέτασμα
	ἡ	πρόθεσις	τῶν	ἄρτων	,	ἥτις	<u>λέγεται</u>	Ἄγια	τὸ	δεύτερον	τράπεζα	καταπέτασμα
	T-NSF 帳幕	T-NSF 叫做	V-PPP-NSF 聖的	A-NPN 聖所	A-GPN 聖所		A-ASN 金	V-PAP-NSF 有	N-ASN 香壇	CONJ	T-ASF 約櫃	N-ASF
	ὁ	λέγω	ἄγιος	ἄγιος	ἄγιος		χρύσεος	ἔχω	θυμιατήριον	καὶ	τὸν	κιβωτός
	ἡ	<u>λεγομένη</u>	"Ἄγια	ἄγιων	,Heb 9:4	χρυσοῦν	<u>ἔχουσα</u>	θυμιατήριον	καὶ	τὴν	κιβωτὸν	
	T-GSF 契約	N-GSF διαθήκη	V-RPP-ASF 包	ADV 四周	N-DSN 金	PREP 裡	R-DSF 它	N-NSF 罐	A-NSF 金	V-PAP-NSF 有	T-ASN 約	
	ὁ	διαθήκη	περικαλύπτω	πάντοθεν	χρυσίον	ἐν	ὅς	στάμνος	χρύσεος	ἔχω	τὸ	
	τῆς	διαθήκης	<u>περικεκαλυμένην</u>	πάντοθεν	χρυσίω	ἐν	ἥ	στάμνος	χρυσῆ	<u>ἔχουσα</u>	τὸ	
HEB	CONJ	T-NSF	N-NSF	N-GSM	T-NSF	V-AAP-NSF	CONJ	T-NPF	N-NPF	T-GSF	N-GSF	
嗎哪	-	-	杖	亞倫	-	發...芽	-	石板	-	契約		
μάννα	καὶ	ὁ	ράβδος	Ἀαρὼν	ὁ	βλαστάνω	καὶ	πλάξ	ὁ	διαθήκη		
μάννα	καὶ	ἥ	ράβδος	Ἀαρὼν	ἥ	<u>βλαστήσασα</u>	καὶ	πλάκες	τῆς	διαθήκης	,Heb 9:5	

PREP	CONJ	P-GSF	N-NPN	N-GSF	V-PAP-NPN	T-ASN	A-ASN	PREP	R-GPN	PRT-N	V-PAI-3S
上面 ὑπεράνω	-	(櫃) αὐτός	基路伯 χερούβιμ	榮耀 δόξα	罩 κατασκιάζω	-	施恩座 ίλαστηρος	關於 περί	這些 ὅς	不 οὐ	是/在/有 εἰμί
上面 ὑπεράνω	δέ	αὐτῆς	Хероубин	δόξης	κατασκιάζοντα	τὸ	ίλαστηρον	περὶ	ων οὐκ	εἰστιν	εἰστιν

ADV	V-PAN	PREP	N-ASN	D-GPN	CONJ	ADV	V-RPP-GPN	PREP	PRT	T-ASF
現在 νῦν	細說 λέγω	-	— κατά	這些..的 οὗτος	-	這樣 οὕτω, οὕτως	預備好 κατασκευάζω	到 εἰς	一方面 μὲν	-
現在 νῦν	λέγειν	κατὰ	μέρος	.Heb 9:6	Τούτων	οὔτως	κατεσκευασμένων	εἰς	μὲν	τὴν

A-ASF	N-ASF	PREP	A-GSM	V-PAI-3P	T-NPM	N-NPM	T-APF	N-APF	V-PAP-NPM
第一 πρώτος	帳幕 σκηνή	1275 不斷地 διά	總是 πᾶς	進 εἰσειμι	-	祭司們 ἱερεύς	-	崇拜 λατρεία	行 ἐπιτελέω

PREP	CONJ	T-ASF	A-ASF	ADV	T-GSM	N-GSM	A-NSM	T-NSM	N-NSM	PRT-N	PREP	N-GSN	R-ASN
進去 εἰς	-	第二 δέ	一次 δέ	年 ό	獨自 μόνος	大祭司 ἀρχιερεύς	沒有 οὐ	不帶著 χωρίς	血 αἷμα	-	-	-	-
進去 εἰς	δέ	τὴν	δεύτεραν ἀπαξ	τοῦ	ένιαυτός	μόνος	ό	ἀρχιερεύς	οὐ	χωρίς	αἵματος	δέ	-

V-PAI-3S	PREP	F-3GSM	CONJ	T-GPN	T-GSM	N-GSM	N-GPN	D-ASN	V-PAP-GSN	T-GSN
獻上 προσφέρω	為 ὑπέρ	自己 έαυτοῦ	-	人民 λαός	-	罪惡 ἀγνόημα	-	這 οὗτος	指明 δηλώω	-

N-GSN	T-GSN	A-GSN	ADV	V-RPN	T-ASF	T-GPN	A-GPN	N-ASF	ADV	T-GSF	A-GSF	N-GSF
靈 πνεύμα	-	聖 ἅγιος	還沒有 μήπω	顯明 φανερώω	-	-	聖 ἅγιος	路 όδός	還 ἔτι	第一 πρώτος	帳幕 σκηνή	-

V-PAP-GSF	N-ASF	R-NSF	N-NSF	PREP	T-ASM	N-ASM	T-ASM	V-RAP-ASM	PREP	R-ASF	N-NPN
有 ἔχω	在 στάσις	那 όστις	預表 παραβολή	εἰς	παραβολή	εἰς	時代 καιρός	現今 ένιστημι	按...所...的 κατά	δέ	禮物 δῶρον

CONJ	CONJ	N-NPF	V-PPI-3P	PRT-N	V-PMP-NPF	PREP	N-ASF	V-AAN	T-ASM	V-PAP-ASM
和 τε	和 καὶ	祭物 θυσία	獻 προσφέρω	不 μή	能 δύναμαι	按 κατά	良心 συνείδησις	使...完全 τελειώω	-	敬拜 λατρεύω

A-ASN	PREP	N-DPN	CONJ	N-DPN	CONJ	A-DPM	N-DPM	N-NPN	N-GSF	PREP
只 μόνος	關於 ἐπί	食物 βρῶμα	-	飲 πόμα	-	各種 διάφορος	洗濯 βαπτισμός	規例 δικαιώματα	肉體 σαρξ	到...為止 μέχρι

9:10	μόνον	A-ASN	PREP	N-DPN	CONJ	N-DPN	CONJ	A-DPM	N-DPM	N-NPN	N-GSF	PREP
	βρωμασιν	βρωμασιν	καὶ	πόμασιν	καὶ	πόμασιν	καὶ	διαφόροις	βαπτισμός	δικαιώματα	σαρκός	μέχρι

時候
καιρός
更新
διόρθωσις
制定
ἐπίκειμαι
καιροῦ διορθώσεως
ἐπικείμενα .

N-NSM	CONJ	V-AMP-NSM	N-NSM	T-GPN	V-AMP-GPN	A-GPN	PREP	T-GSF	A-GSF
基督 Χριστός	δέ	來到 παραγίνομαι	大祭司 ἀρχιερεύς	-	實現 γίνομαι	美事 ἀγαθός	經過 διά	-	更大的 μέγας

CONJ	A-GSF	N-GSF	PRT-N	A-GSF	D-NSN	V-PAI-3S	PRT-N	D-GSF	T-GSF	N-GSF
-	完全 τέλειος	帳幕 σκηνή	不是 οὐ	人手所造的 χειροποίητος	這..的 οὗτος	是/在/有 εἰμί	不是 οὐ	這..的 οὗτος	-	世界 κτίσις

CONJ-N	PREP	N-GSN	N-GPM	CONJ	N-GPM	PREP	CONJ	T-GSN	A-GSN	N-GSN	V-AAI-3S	ADV	PREP
也沒有 οὐδέ	用 διά	血 αἷμα	山羊 τράγος	καὶ	牛犢 μόσχος	用 διά	δέ	的 ὁ	自己 ἴδιος	血 αἷμα	進 εἰσέρχομαι	一次 ἐφάπαξ	到 εἰς

T-APN	A-APN	A-ASF	N-ASF	V-AMP-NSM	CONJ	CONJ	T-NSN	N-NSN	N-GPM	CONJ	N-GPM
-	聖所 ὁ	永遠 ἄγιος	救贖 αἰώνιος	取得 εύρισκω	-	-	實際上 γάρ	-	血 αἷμα	山羊 τράγος	公牛 ταῦρος

CONJ N-NSF N-GSF V-PAP-NSF T-APM V-RPP-APM V-PAI-3S PREP T-ASF T-GSF N-GSF
 - 灰母牛犢灑不潔使...成聖別(以至) T-ASF T-GSF N-GSF
 καί σποδός δάμαλις ράντίζω ὄ κοινόω ἀγιάζω ἀγιάζει πρός ὁ τὴν τῆς σαρκός

N-ASF Q-DSN ADV T-NSN N-NSN T-GSM N-GSM R-NSM PREP N-GSN A-GSN
 潔淨 何況 更 血 基督 他 藉著 靈 永恆
 καθαρότης πόσος μᾶλλον ὅ αἷμα ὁ Χριστός ὅς διά πνεῦμα αἰώνιος
 καθαρότητα ,Heb 9:14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ , διὰ Πνεύματος αἰώνιου

F-3ASM V-AAI-3S A-ASM T-DSM N-DSM V-FAI-3S T-ASF N-ASF P-1GP PREP A-GPN N-GPN
 自己 獻給 無瑕無疵 神 潔淨 良心 我們的 除去 致死的 行為
 ἔαυτοῦ προσφέρω ἄμωμος ὁ θεός καθαρίζω ὁ συνείδησις ἐγώ ἀπό νεκρός ἔργον
 ἔαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ , καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων

PREP T-ASN V-PAN N-DSM V-PAP-DSM CONJ PREP D-ASN N-GSF A-GSF N-NSM V-PAI-3S
 使 事奉 神 永生 這 約 新 中保 是/在/有
 εἰς ὁ λατρεύω θεός ζάω καὶ διά οὗτος διαθήκη καινός μεσίτης εἰμί¹
 εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι .Heb 9:15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἔστιν ,

CONJ N-GSM V-AMP-GSM PREP N-ASF T-GPF PREP T-DSF A-DSF N-DSF N-GPF T-ASF
 使 死 有 來 賦清 在...下 前 約 罪過
 ὅπως θάνατος γίνομαι εἰς ἀπολύτρωσις ὁ ἐπί πρῶτος διαθήκη παράβασις ὁ
 ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν

N-ASF V-AAS-3P T-NPM V-RPP-NPM T-GSF A-GSF N-GSF CONJ CONJ N-NSF
 應許 得著 蒙召 永遠 基業 哪裡 有 遺囑
 ἐπαγγελία λαμβάνω ὁ καλέω ὁ αἰώνιος κληρονομία ὅπου γάρ διαθήκη
 ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰώνιου κληρονομίας .Heb 9:16 "Οπου γάρ διαθήκη ,

N-ASM N-NSF V-PPN T-GSM V-AMP-GSM N-NSF CONJ PREP A-DPM A-NSF
 死 必須 證實 立遺囑 遺囑 因為 在...後 死 確立
 θάνατος ἀνάγκη φέρω ὁ διατίθημι διαθήκη γάρ ἐπί νεκρός βέβαιος
 θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου διαθήκη διαθήκη γάρ ἐπί νεκροῖς βέβαια ,

CONJ CONJ V-PAI-3S CONJ V-PAI-3S T-NSM V-AMP-NSM CONJ CONJ-N T-NSF A-NSF PREP
 因為 不 生效 時候 活 立遺囑 所以 也不 第一 沒有
 ἐπεί μήποτε ἵσχυω ὅτε ζάω ὁ διατίθημι ὅθεν οὐδέ ὁ πρῶτος πρώτη χωρίς
 ἐπεὶ μήποτε ἵσχυει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος .Heb 9:18 "Οθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρίς

N-GSN V-RPI-3S V-APP-GSF CONJ A-GSF N-GSF PREP T-ASM N-ASM PREP
 血 立 宣布 因為 各樣 誠命 按照 律法 由
 αἷμα ἐγκατίζω λαλέω γάρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ²
 αἵματος ἐνκεκαίνισται .Heb 9:19 λαληθείσης γάρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ

N-GSM A-DSM T-DSM N-DSM V-AAP-NSM T-ASN N-ASN T-GPM N-GPM CONJ T-GPM N-GPM PREP
 摩西 各樣 人民 拿 牛犢 生犢 CONJ T-GPM N-GPM PREP
 Μωϋσῆς, Μωσῆς πᾶς ὁ λαός λαμβάνω ὁ αἷμα τῶν μόσχος καὶ ὁ τράγος 山羊 和
 Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ , λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετά

N-GSN CONJ N-GSN A-GSN CONJ N-GSF P-ASN CONJ T-ASN N-ASN CONJ A-ASM T-ASM N-ASM
 水 純 朱紅色 CONJ 牛膝草 αὐτός τε ὁ βιβλίον CONJ 各樣 λαός
 ὕδωρ καὶ ἔριον κόκκινος καὶ ὑσσωπος αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πᾶς τὸν λαὸν 人民
 ὕδατος καὶ ἔριον κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν λαὸν

V-AAI-3S V-PAP-NSM
 灑 說
 ράντίζω λέγω
 ἐράντισεν Heb 9:20 λέγων .

D-NSN T-NSN N-NSN T-GSF N-GSF R-GSF V-AMI-3S PREP P-2AP T-NSM N-NSM
 這 血 立約 命令 和 你們 T-NSM N-NSM
 οὗτος ὁ αἷμα ὁ διαθήκη ὅς ἐντέλλω πρός σύ οὐ θεός
 Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἥς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς οὐ θεός .

CONJ T-ASF N-ASF CONJ CONJ A-APN T-APN N-APN T-GSF N-GSF T-DSN N-DSN ADV
 - 帳幕 各樣 器皿 禮拜 T-DSN N-DSN ADV
 καὶ ὁ σκηνὴν δέ καὶ πᾶντα τὰ σκεῦος ὁ λειτουργία αἷμα 照樣
 Heb 9:21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεῦη τῆς λειτουργίας αἴματι ὁμοίως

V-AAI-3S CONJ ADV PREP N-DSN A-NPN V-PPI-3S PREP T-ASM N-ASM CONJ PREP
 灑 καὶ σχεδόν ἐν αἷματι πάντα καθαρίζεται 按照 - 律法 - 沒有
 ῥαντίζω καὶ σχεδόν ἐν αἷματι πάντα καθαρίζεται κατά ὁ νόμος καὶ χωρίς
 ἐράντισεν .Heb 9:22 καὶ σχεδόν ἐν αἷματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς

N-GSF PRT-N V-PMI-3S N-NSF
 流血 不 有 救免
 αἵματεκχυσία οὐ γίνομαι ἄφεσις
 αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις .

Sin Put Away by Christ's Sacrifice (Heb 9:23-10:39)

N-NSF CONJ T-APN PRT	N-APN T-GPN PREP T-DPM	N-DPM D-DPN V-PPN		
必須 這樣 - 樣式 照著 天上 這些 潔淨	άνάγκη οὖν τὸ μέν ύποδειγμα τῶν ἐν τοῖς οὐρανός οὗτος καθαρίζω ,	Ανάγκη οὖν τὰ μὲν ύποδειγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι ,		
P-APN CONJ T-APN A-APN A-DPF N-DPF PREP D-APF PRT-N CONJ PREP	A-APN N-NSM A-APN T-GPN A-GPN CONJ PREP P-ASM T-ASM N-ASM	不是 因為 -		
本物 天上 更美的 祭物 比 這些 不是 因為 -	αὐτός δέ ὁ ἐπουράνιος κρείσσων θυσία παρά οὗτος εἰς γάρ εἰς	αὐτά δέ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρά ταύτας .Heb 9:24 οὐ γάρ εἰς		
A-APN V-AAI-3S A-APN N-NSM A-APN T-GPN A-GPN CONJ PREP P-ASM T-ASM N-ASM	A-APN N-NSM A-APN T-GPN A-GPN CONJ PREP P-ASM T-ASM N-ASM	人手所造的 進 聖所 基督 影像 真 而是 本身 天上	χειροποίητος εἰσέρχομαι ἄγιος Χριστός , ἀντίτυπος τὸν ἀληθινός εἰς αὐτός ὁ οὐρανός	χειροποίητα εἰσῆλθεν ἄγια Χριστός , ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν , ἀλλά εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν
ADV V-APN T-DSN N-DSN T-GSM N-GSM PREP P-1GP CONJ CONJ ADV	A-APN N-NSM A-APN T-GPN A-GPN CONJ PREP P-ASM T-ASM N-ASM	如今 顯 面前 神 替 我們的 而是 本身 天上	νῦν ἐμφανίζω τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ ὑπέρ ήμῶν .Heb 9:25 οὐδέ οὐδέ οὐδέ πολλάκις	νῦν ἐμφανισθήναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπέρ ήμῶν .Heb 9:25 οὐδέ οὐδέ οὐδέ πολλάκις
V-PAS-3S F-3ASM CONJ T-NSM N-NSM V-PMI-3S PREP T-APN A-APN PREP N-ASM PREP N-DSN	V-PAS-3S F-3ASM CONJ T-NSM N-NSM V-PMI-3S PREP T-APN A-APN PREP N-ASM PREP N-DSN	獻上 自己 像 大祭司 進 到 聖所 每 年 帶著 血	προσφέρω ἔαυτοῦ ὥσπερ ὁ ἀρχιερέυς εἰσέρχομαι εἰς τὸ ἄγιος κατά ἔνιαυτός ἐν αἷμα	προσφέρῃ ἔαυτόν , ὥσπερ ὁ ἀρχιερέυς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἄγια κατ’ ἔνιαυτὸν ἐν αἷματι
A-DSN CONJ V-IAI-3S P-ASM ADV V-AAN PREP N-GSF N-GSM ADV CONJ	A-DSN CONJ V-IAI-3S P-ASM ADV V-AAN PREP N-GSF N-GSM ADV CONJ	別的 否則 必須 他 多次 受苦 從...以來 創立 世界 如今	ἀλλότριος ἐπεί δεῖ αὐτός πολλάκις παθεῖν ἀπό καταβολή κόσμος νυνί	ἀλλοτριῶ ,Heb 9:26 Ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπό καταβολῆς κόσμου .νυνὶ δέ
ADV PREP N-DSF T-GPM N-GPM PREP N-ASF T-GSF N-GSF PREP T-GSF N-GSF P-GSM	A-DSN CONJ V-IAI-3S P-ASM ADV V-AAN PREP N-GSF N-GSM ADV CONJ	一次 在 末期 世代 好 除掉 罪 藉著 祭 他	ἄπαξ ἐπί συντέλεια τὸν αἰώνων εἰς ἀθέτησις τῆς ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ	ἄπαξ ἐπί συντελεία τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
V-RPI-3S CONJ PREP K-ASN V-PMI-3S T-DPM N-DPM ADV V-AAN PREP CONJ	V-RPI-3S CONJ PREP K-ASN V-PMI-3S T-DPM N-DPM ADV V-AAN PREP CONJ	顯現 按著 所以 定命 到 人人 死 後	φανερώ καὶ κατά δόσος ἀπόκειμαι τὸν ἀνθρώποις ἄπαξ ἄπαξ ἄποθνήσκω μετά δέ	φανερώ καὶ καθ’ δόσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἄπαξ ἄπαξ ἄποθανεῖν , μετὰ δέ
D-ASN N-NSF ADV CONJ T-NSM N-NSM ADV V-APP-NSM PREP T-ASN A-GPM	D-ASN N-NSF ADV CONJ T-NSM N-NSM ADV V-APP-NSM PREP T-ASN A-GPM	這 審判 同樣 基督 一次 獻上 為了 許多	οὗτος κρίσις οὕτω, οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἄπαξ προσφέρω εἰς ὁ πολὺς	οὗτος κρίσις ,Heb 9:28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἄπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν
V-AAN N-APF PREP A-GSM PREP N-GSF V-FPI-3S T-DPM P-ASM V-PMP-DPM	V-AAN N-APF PREP A-GSM PREP N-GSF V-FPI-3S T-DPM P-ASM V-PMP-DPM	擔當 罪 第二次 與...無關 罪 顯現 他 等候	ἀναφέρω ἄμαρτίᾳ ἐκ δευτέρου χωρίς ἄμαρτίᾳ ὁράω αὐτός ἀπεκδέχομαι	ἀνενεγκεῖν ἄμαρτίᾳς ἐκ δευτέρου χωρίςς ἄμαρτίᾳς ὁρθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις
PREP N-ASF CONJ V-PAP-NSM T-NSM N-NSM T-GPN V-PAP-GPN A-GPN PRT-N P-ASF	PREP N-ASF CONJ V-PAP-NSM T-NSM N-NSM T-GPN V-PAP-GPN A-GPN PRT-N P-ASF	為了 拯救 影子 既 是 律法 將來 美好 不是 同樣	εἰς σωτηρία ἕγαρ σκιά γάρ ἔχω νόμος ὡς μέλλω ἀγαθός οὐ αὐτός	εἰς σωτηρίαν .Heb 10:1 Σκιὰν γάρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν , οὐκ αὐτὴν

T-ASF N-ASF T-GPN N-GPN PREP N-ASM T-DPF P-DPF N-DPF R-APF V-PAI-3P PREP T-ASN
 像 事物 每 年 同樣 祭物 獻 約 事
 ὡς οὐκόν πρᾶγμα κατά ἐνιαυτός ὁ αὐτός θυσία ὅς προσφέρω εἰς
 τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων , κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἄς προσφέρουσιν εἰς τὸ

A-ASN ADV V-PMI-3S T-APM V-PMP-APM V-AAN CONJ PRT-N PRT
 常 不 能 進前來 使...完全 若不然 不 就
 διηνεκής οὐδέποτε δύναμαι ὁ προσέρχομαι τελειώσαι •Heb 10:2
 διηνεκες ούδεποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειώσαι
 V-AMI-3P V-PPP-NPF PREP T-ASN A-ASF V-PAN ADV N-ASF N-GPF T-APM V-PAP-APM
 停止 獻祭 因為 不 有 再 意識 罪 敬拜
 παύω προσφέρω διὰ ὁ μηδείς ἔχω ἔτι συνείδησις ἀμαρτία ὁ λατρεύω
 ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἀμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας

ADV V-RPP-APM CONJ PREP P-DPF N-NSF N-GPF PREP N-ASM
 一次 潔淨 然而 在...上 自己 想起 罪 每 年
 ἄπαξ καθαρίζω ἀλλά ἐν αὐτός ἀνάμνησις ἀμαρτία κατά ἐνιαυτός •Heb
 ἄπαξ κεκαθαρισμένους ;Heb 10:3 Ἄλλ ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἀμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν •Heb

A-NSN CONJ N-ASN N-GPM CONJ N-GPM V-PAN N-APF CONJ V-PMP-NSM
 不能 因為 血 公牛 山羊 除去 罪 所以 到
 ἀδύνατος γάρ αἷμα ταῦρος καί τράγος ἀφαιρέω ἀμαρτία διό εἰσέρχομαι
 10:4 ἀδύνατον γάρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἀμαρτίας .Heb 10:5 Διὸ εἰσερχόμενος

PREP T-ASM N-ASM V-PAI-3S
 εἰς ὁ 世上 說
 εἰς τὸν κόσμον λέγω .
 εἰς τὸν κόσμον λέγει .

N-ASF CONJ N-ASF PRT-N V-AAI-2S
 祭物 禮物 不 要
 θυσία καὶ προσφορά οὐ θέλω
 Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἡθέλησας ,

N-ASN CONJ V-AMI-2S P-1DS
 身體 預備 紿我
 σῶμα δέ καταρτίζω ἐγώ
 Σῶμα δέ κατηρτίσω μοι •Heb 10:6

N-APN CONJ PREP N-GSF PRT-N V-AAI-2S
 燒祭 為 賖罪 不 喜歡
 ὅλοκαύτωμα καὶ περὶ ἀμαρτία οὐ εὐδοκέω
 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας Οὐκ εὐδόκησας .Heb 10:7

ADV V-AAI-1S INJ V-PAI-1S
 於是 說 看 來
 τότε εἴποντον ιδού ἥκω
 Τότε εἴποντον . Ιδοὺ ἥκω ,

PREP N-DSF N-GSN V-RPI-3S PREP P-1GS
 上 卷 法律書 記載 關於 我
 ἐν κεφαλίς βιβλίον γράφω περὶ ἐγώ
 Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ ,

T-GSN V-AAN T-VSM N-VSM T-ASN N-ASN P-2GS
 遵行 神 旨意 你的
 ὁ ποιέω ὁ θεός ὁ θέλημα σύ
 Τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου .

A-ASN V-PAP-NSM CONJ
 以上 說
 ἀνώτερος λέγω ὅτι
 Heb 10:8 Ανώτερον λέγων ὅτι

N-APF CONJ N-APF CONJ N-APN CONJ PREP N-GSF
 祭物 禮物 為 賖罪
 θυσία καὶ προσφορά καὶ ὅλοκαύτωμα καὶ περὶ ἀμαρτία
 Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὅλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας

PRT-N V-AAI-2S CONJ-N V-AAI-2S
 不 要 也不是 喜歡
 οὐ θέλω οὐδέ εύδοκέω
 οὐκ ἡθέλησας εὐδόκησας ,

R-NPF	PREP	N-ASM	V-PPI-3P	ADV	V-RAI-3S	INJ	V-PAI-1S	T-GSN	V-AAN	T-ASN	
這些	按照	律法	獻	接著	他說	看	來	-	遵行	-	
δστις	κατά	νόμος	προσφέρω	τότε	εἰπον	ἰδού	ἡκω	ὁ	ποιέω	ὁ	
αίτινες	κατὰ	νόμον	<u>προσφέρονται</u> , Heb 10:9	τότε	<u>εἴρηκεν</u> • Ἰδοὺ	<u>ἡκω</u>	<u>τοῦ</u>	<u>ποιήσαι</u>	<u>τὸ</u>		
N-ASN	P-2GS	V-PAI-3S	T-ASN	A-ASN	CONJ	T-ASN	A-ASN	V-AAS-3S	PREP	R-DSN	N-DSN
旨意	你的	取消	-	先前	為	-	在後的	立定	憑著	這	旨意
θέλημα	σύ	ἀναιρέω	ὁ	πρῶτος	ίνα	ὁ	δεύτερος	ίστημι	ἐν	ὅς	θέλημα
Θέλημά	σου	<u>ἀναιρεῖ</u>	τὸ	πρῶτον	ίνα	τὸ	δεύτερον	<u>στήσῃ</u>	, Heb 10:10	ἐν	θελήματι
V-RPP-NPM	V-PAI-1P	PREP	T-GSF	N-GSF	T-GSN	N-GSN	N-GSM	N-GSM	ADV		
聖別	是/在/有	藉著	-	獻上	-	身體	耶穌	基督	一次		
ἀγιάζω	εἰμί	διὰ	ὁ	προσφορά	ὁ	σώμα	Ἰησοῦς	Χριστός	ἐφάπαξ		
ἡγιασμένοι	<u>ἐσμὲν</u>	διὰ	τῆς	προσφορᾶς	τοῦ	σώματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐφάπαξ		.

CONJ	A-NSM	PRT	N-NSM	V-RAI-3S	PREP	N-ASF	V-PAP-NSM	CONJ	T-APF	P-APF	ADV
-	所有	μέν	ἱερεύς	ἵστημι	κατά	ἡμέρα	事奉	-	-	同樣的	屢次
καί	πᾶς	μὲν	<u>ἱερεὺς</u>	<u>ἔστηκεν</u>	καθ'	ἡμέραν	λειτουργέω	καί	ὁ	αὐτός	πολλάκις
Heb 10:11	Kai	πᾶς	μὲν	ἱερεὺς	<u>ἔστηκεν</u>		<u>λειτουργῶν</u>		τὰς	αὐτὰς	
V-PAP-NSM	N-APF	R-NPF	ADV	V-PMI-3P	V-AAN	N-APF	D-NSM	CONJ	A-ASF		
獻上	祭物	這些	永不	能	除去	罪	這一位	-	-		
προσφέρω	θυσία	δστις	οὐδέποτε	δύναμαι	περιατέω	ἀμαρτία	οὗτος	καί	δέ	εἰς	
<u>προσφέρων</u>	<u>θυσίας</u>	<u>,</u>	<u>αίτινες</u>	<u>οὐδέποτε</u>	<u>δύνανται</u>	<u>ἀμαρτίας</u>	<u>, Heb 10:12</u>				

PREP	N-GPF	V-AAP-NSM	N-ASF	PREP	T-ASN	A-ASN	V-AAI-3S	PREP	A-DSF	T-GSM	N-GSM
為	罪孽	獻上	祭	-	永遠	坐	在	-	右邊	-	神
ύπερ	ἀμαρτία	προσφέρω	θυσία	εἰς	ὁ	διηνεκής	καθίζω	ἐν	δεξίος	ὁ	θεός
ύπερ	ἀμαρτιῶν	<u>προσενέγκας</u>	θυσίαν	εἰς	τὸ	διηνεκές	<u>ἐκάθισεν</u>	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ
Heb											

T-ASN	A-ASN	V-PMP-NSM	CONJ	V-APS-3P	T-NPM	A-NPM	P-GSM	N-NSN	T-GPM	N-GPM	P-GSM
-	此後	等候	直到	放	-	仇敵	他	凳子	-	腳	他
ὁ	λοιπόν	ἐκδέχομαι	ἔως	τίθημι	ὁ	ἐχθρός	αὐτός	ύποπόδιον	ὁ	πούς	αὐτός
10:13	τὸ	<u>λοιπόν</u>	<u>ἐκδεχόμενος</u>	<u>ἔως</u>	<u>τεθῶσιν</u>	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτοῦ	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν

A-DSF	CONJ	N-DSF	V-RAI-3S	PREP	T-ASN	A-ASN	T-APM	V-PPP-APM			
-	因為	獻祭	使...完全	-	-	永遠	-	成聖			
εἰς	γάρ	προσφορά	τελειόω	εἰς	ὁ	διηνεκής	ὁ	ἀγιάζω			
.Heb 10:14	μιᾶ	γάρ	<u>προσφορᾶ</u>	<u>τετελείωκεν</u>		διηνεκες	τοὺς	<u>ἀγιαζομένους</u>	.Heb 10:15		

V-PAI-3S	CONJ	P-1DP	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-NSN	A-NSN	PREP	CONJ	T-ASN	V-RAN
作證	-	給我們	-	靈	-	聖	後來	因為	-	說	
μαρτυρέω	δέ	ἔγω	καί	ὁ	πνεῦμα	ὁ	ἄγιος	μετά	γάρ	ὁ	εἰπον
Mαρτυρεῖ	δὲ	ήμιν	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἄγιον	• μετὰ	γάρ	τὸ	<u>εἰρηκέναι</u>
Heb											

D-NSF	T-NSF	N-NSF	R-ASF	V-FMI-1S	PREP	P-APM					
這樣	約	所...的	立	-	-	和					
οὗτος	ό	διαθήκη	ός	διατίθημι	πρός	他們					
Αὕτη	ή	διαθήκη	ήν	<u>διαθήσομαι</u>	αὐτός	αὐτούς					

PREP	T-APF	N-APF	D-APF	V-PAI-3S	N-NSM						
以後	-	日子	那些	說	主						
μετά	ό	ήμέρα	ἐκεῖνος	λέγω	κύριος						
μετά	τὰς	ήμέρας	<u>ἐκείνας</u>	<u>λέγει</u>	<u>Κύριος</u>						

V-PAP-NSM	N-APM	P-1GS	PREP	N-APF	P-GPM						
放	律法	我的	在...上	心	他們						
δίδωμι	νόμος	ἐγώ	ἐπί	καρδία	αὐτός						
διδούς	νόμους	μου	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν						

CONJ	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM	V-FAI-1S	P-APM					
-	在...上	-	心	他們	寫	他們					
καί	ἐπί	ό	διάνοια	αὐτός	ἐπιγράφω	αὐτός					
καὶ	ἐπὶ	τὴν	<u>διάνοιαν</u>	<u>αὐτῶν</u>	<u>ἐπιγράψω</u>	<u>αὐτούς</u>	.Heb 10:17				

CONJ T-GPF N-GPF P-GPM CONJ T-GPF N-GPF P-GPM
 καὶ ὁ 罪惡 他們 過犯 他們
 καὶ ἀμαρτίᾳ αὐτῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν

PRT-N PRT-N V-FPI-1S ADV
 不 - 記念 再
 οὐ μή μιμήσκω ἔτι
 οὐ μή μνησθησομαι ἔτι .

CONJ CONJ N-NSF D-GPF ADV N-NSF PREP N-GSF
 哪裡 - 救免 這些..的 不再 獻祭 為 罪
 ὅπου δέ ἄφεσις οὗτος οὐκέτι προσφορά περί ἀμαρτία
 Heb 10:18 "Οπου δὲ ἄφεσις τούτων , οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἀμαρτίας .

V-PAP-NPM CONJ N-VPM N-ASF PREP T-ASF N-ASF T-GPN A-GPN PREP T-DSN N-DSN
 有 所以 弟兄們 坦然無懼 進入 聖所 靠著 血
 έχω οὖν ἀδελφός παρρησία εἰς ὁ εἴσοδος ὁ ἄγιος ἐν τῷ αἵμα
 Heb 10:19 Ἐχοντες , ἀδελφοί , παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἀγίων ἐν τῷ αἵματι

N-GSM R-ASF V-AAI-3S P-1DP N-ASF A-ASF CONJ V-PAP-ASF PREP T-GSN
 耶穌 開闢 給我們 新 活 通過
 Ἰησοῦς ὅς ἐγκαινίζω ἡμῖν ὁδός πρόσφατος καὶ ζάω διά ὁ
 Heb 10:20 ήν ἐνεκαίνισεν

N-GSN D-DSN V-PAI-3S T-GSF N-GSF P-GSM CONJ N-ASM A-ASM PREP T-ASM
 幕子 這 是/在/有 身體 他 祭司 偉大 治理
 καταπέτασμα οὗτος εἰμί ὁ σάρξ αὐτός ιερεύς μέγας ἐπί τὸν
 καταπετάσματος , τοῦτο ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ , Heb 10:21 καὶ ιερέα μέγαν ἐπὶ τὸν

N-ASM T-GSM N-GSM V-PMS-1P PREP A-GSF N-GSF PREP N-DSF N-GSF
 家 神 接近 用 真誠 心 和 堅確 信心
 οἶκος ὁ θεός προσέρχομαι μετά ἀληθινός καρδία ἐν πληροφορία πίστις
 οἶκον τοῦ Θεοῦ , Heb 10:22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως

V-RPP-NPM T-APF N-APF PREP N-GSF A-GSF CONJ V-RMP-NPM T-ASN N-ASN N-DSN
 灑 心 除去 良心 邪惡 洗淨 身體 水
 ῥαντίζω ὁ καρδία ἀπό συνείδησις πονηρός λούω σῶμα ὄντωρ
 ρέραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπό συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὄντωρ
 ῥέραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπό συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὄντωρ

A-DSN V-PAS-1P T-ASF N-ASF T-GSF N-GSF A-ASF A-NSM CONJ T-NSM
 清 持守 所宣認的 盼望 毫不動搖 信實 因為
 καθαρός κατέχω ὁ δόμολογία ὁ ἐλπίς ἀκλινής πιστός γάρ ὁ
 καθαρῷ •Heb 10:23 Κατέχωμεν τὴν δόμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινή , πιστός γάρ ὁ

V-AMP-NSM CONJ V-PAS-1P C-APM PREP N-ASM N-GSF CONJ A-GPN
 應許 關心 彼此 好 激發 愛心 CONJ A-GPN
 ἐπαγγέλλω καὶ κατανοέω ἀλλήλων εἰς παροξυσμός ἀγάπη καὶ καλός
 ἐπαγγειλάμενος , Heb 10:24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν

N-GPN PRT-N V-PAP-NPM T-ASF N-ASF F-1GPM CONJ N-NSN X-DPM CONJ
 行為 不 放棄 聚會 我們 好像 習慣 有些人 倒
 ἔργον μή ἐγκαταλείπω ὁ ἐπισυναγωγή ἔαυτοῦ καθὼς ἔθος τις ἀλλά
 ἔργων , Heb 10:25 μή ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγῆν ἔαυτῶν , καθὼς ἔθος τις , ἀλλὰ

V-PAP-NPM CONJ D-DSN ADV K-DSN V-PAI-2P V-PAP-ASF T-ASF N-ASF
 勸勉 如此 更 知道 臨近 日子
 παρακαλέω καὶ τοσοῦτος μᾶλλον ὅσος βλέπω ἐγγίζω ὁ ἡμέρα
 παρακαλοῦντες , καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν .

ADV CONJ V-PAP-GPM P-1GP PREP T-ASN V-AAN T-ASF N-ASF T-GSF
 故意 因為 犯罪 我們的 以後 領受 知識
 ἔκουσίως γάρ ἀμαρτάνω ἡμῶν μετά ὁ λαμβάνω ὁ ἐπίγνωσις ὁ
 Heb 10:26 'Έκουσίως γάρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετά τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς

N-GSF 真理 ἀλήθεια ἀληθείας ,	ADV 不再 οὐκέτι	PREP 為 περὶ	N-GPF 贖罪 ἀμαρτία	V-PPI-3S 保留 ἀπολείπω	N-NSF 祭物 θυσία	A-NSF 戰戰兢兢 φοβερός	CONJ - δέ	X-NSF 等候 ἐκδοχή	N-NSF 等候
					Thυσίᾳ , Heb 10:27				
N-GSF 審判 κρίσις κρίσεως	CONJ - καὶ	N-GSN 火 πῦρ	N-NSM: NSN 嫉恨 ζῆλος	V-PAN 吞滅 ἐσθίω	V-PAP-GSN 將要 μέλλω	T-APM - ὁ	A-APM 敵人 ὑπεναντίος	V-AAP-NSM 干犯 ἀθετέω	X-NSM - τις
					<u>μέλλοντος</u>	<u>τοὺς</u>	<u>ὑπεναντίους</u>	.Heb 10:28	<u>ἀθετήσας</u> τις
N-ASM 律法 νόμος νόμον	N-GSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	PREP 不 χωρίς	N-GPM 憐憫 οἰκτιρμός	PREP 憑 ἐπί	A-DPM 兩 δύο	CONJ 或 ή	A-DPM 三 τρεῖς, τρία	N-DPM 見證人 μάρτυς	V-PAI-3S 死 ἀποθνήσκω
									<u>ἀποθνήσκει</u> *Heb
Q-DSN 何況 πόσος πόσω	V-PAI-2P 想想 δοκέω	A-GSF 更嚴厲 χείρων	V-FPI-3S 該 ἀξιόω	N-GSF 懲罰 τιμωρία	T-NSM - ό	T-ASM - ό	N-ASM 兒子 υἱός	N-GSM 神 θεός	V-AAP-NSM 践踏 καταπατέω
10:29	<u>πόσω δοκεῖτε</u>	<u>χείρονος</u>	<u>ἀξιωθήσεται</u>	<u>τιμωρίας</u>	<u>ό</u>	<u>τὸν</u>	<u>Yἱόν</u>	<u>τοῦ</u>	<u>Θεοῦ</u> <u>καταπατήσας</u>
CONJ T-ASN N-ASN T-GSF	N-GSF	A-ASN 約 διαθήκη	V-AMP-NSM 當作 ἡγέομαι	PREP R-DSN 使...成聖 ἐν	V-API-3S 使...成聖 ἀγιάζω	CONJ T-ASN N-ASN T-GSF	N-ASN 聖靈 πνεῦμα	N-ASN 聖靈 πνεῦμα	T-GSF
καὶ ὁ αἷμα ὁ διαθήκης	κοινός	κοινὸν	<u>ἡγησάμενος</u>	<u>ῷ</u>	<u>ἡγιάσθη</u>	καὶ ὁ Πνεῦμα	καὶ ὁ Πνεῦμα	καὶ ὁ Πνεῦμα	τῆς
N-GSF 施恩 χάρις χάριτος	V-AAP-NSM 侮辱 ἐνυβρίζω	V-RAI-1P 知道 εἴδω	CONJ 因為 γάρ	T-ASM 說 εἰπόντα	V-AAP-ASM				
P-1DS 我 ἐγώ Ἐμοὶ	N-NSF 伸冤 ἐκδίκησις	P-1NS 我 ἐγώ Ἐμοὶ	V-FAI-1S 報應 ἀνταποδῶμι	CONJ 又 καὶ	ADV 又 πάλιν	V-FAI-3S 審判 κρίνω	N-NSM 主 κύριος	T-ASM 子民 ὁ λαός	P-GSM 他 αὐτός
A-NSN 可怕 φοβερός	T-NSN 落 ἔμπιπτω	V-AAN 在...裡 εἰς	PREP 手 χείρ	N-APF 神 θεός	N-GSM 永生 ζῶντος	V-PAP-GSM			
10:31 φοβερὸν	τὸ	<u>ἔμπεσεν</u>	εἰς	χεῖρας	Θεοῦ	<u>ζῶντος</u>			
V-PPM-2P 回想 ἀναμιμνήσκω	CONJ T-APF 往 πρότερος	A-ASN 日子 ἡμέρα	N-APF PREP R-DPF	V-APP-NPM 蒙...光照 φωτίζω	A-ASF 許多 πολύς	N-ASF 挣扎 ἄθλησιν			
Heb 10:32 <u>Ἄναμιμνήσκεσθε</u>	<u>δέ</u>	<u>τὰς</u>	<u>πρότερον</u>	<u>ἡμέρας</u> , <u>ἐν</u>	<u>αἷς</u>	<u>φωτισθέντες</u>			
V-AAI-2P 忍受 ὑπομένω	N-GPN 痛苦 πάθημα	D-ASN 這 οὗτος	PRT 還 μέν	N-DPM 虐罵 όνειδισμός	CONJ CONJ 患難 τε καὶ	N-DPF 患難 θλῖψις	V-PPP-NPM 當眾 θεατρίζω		
D-ASN CONJ 這 οὗτος τοῦτο	N-NPM 契友 κοινωνός	T-GPM 同樣 ὁ	ADV 同樣 οὕτω, οὕτως	V-PPP-GPM 作人 ἀναστρέψω	V-AMP-NPM 作為 γίνομαι	CONJ CONJ 確 καὶ γάρ	T-DPM ὁ		
N-DPM 遭監禁的人 δέσμιος δεσμίοις	V-AAI-2P 同情 συμπαθέω	CONJ T-ASF 被...搶去 ἀρπαγῆ	N-ASF T-GPN 家業 ὑπάρχω	V-PAP-GPN 家業 ὑπάρχωντων	P-2GP 你們的 σύ μετά	N-GSF 喜樂 χαρά	V-AMI-2P 接受 προσδέχομαι		
V-PAP-NPM 知道 γινώσκω	V-PAN 有 ἔχω	F-2APM 自己 ἔαυτοῦ	A-ASF 更美 κρείσσων	N-ASF CONJ V-PAP-ASF	N-APF 長存 μένω	PREP 以 μετά	N-GSF 喜樂 χαρᾶς	V-AAS-2P 丟棄 ἀποβάλλω	CONJ 所以 οὖν
γινώσκοντες	<u>ἔχειν</u>	<u>ἔαυτοὺς</u>	<u>κρείττονα</u>	<u>ύπαρξιν</u>	<u>καὶ μένουσαν</u>	.Heb 10:35 Mή			
T-ASF N-ASF P-2GP 你們的 ὁ παρησία σύ	R-NSF V-PAI-3S 這 ὅστις	V-PAI-3S 帶有 ἔχω	A-ASF 大 μέγας	N-ASF 賞賜 μισθαποδοσία	N-GSF 忍耐 ὑπομονή	CONJ 其實 γάρ	V-PAI-2P 有 ἔχετε		
τὴν παρησίαν	ὑμῶν ,	<u>ἥτις</u>	<u>ἔχει</u>	<u>μεγαλην</u>	<u>μισθαποδοσίαν</u>	.Heb 10:36	<u>ὑπομονῆς</u>	<u>γάρ</u>	<u>ἔχετε</u>

N-ASF CONJ T-ASN N-ASN T-GSM N-GSM V-AAP-NPM V-AMS-2P T-ASF N-ASF
 需要 使 旨意 神 行完 領受 所應許的
 χρεία ἵνα ὁ θέλημα ὁ θεός ποιέω τὴν ἐπαγγελία
 χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν .

ADV CONJ A-ASM K-ASM K-ASM
 還 因為 短短的 (一會兒) (一會兒)
 ἔτι γάρ μικρός ὅσος ὅσος
 Heb 10:37 ἔτι γάρ Μικρὸν ὅσον ὅσον ,

T-NSM V-PMP-NSM V-FAI-3S CONJ PRT-N V-FAI-3S
 - 來 來 不 遲延
 ὁ ἔρχομαι ἦκω καὶ οὐ χρονίζω
 ὁ ἔρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει •Heb 10:38

T-NSM CONJ A-NSM P-1GS PREP N-GSF V-FMI-3S
 - 義人 我的 因 信 活
 ὁ δέ δίκαιος ἐγώ ἐκ πίστις ζάω
 ὁ δέ δίκαιος μου ἐκ πίστεως ζήσεται ,

CONJ CONJ V-AMS-3S PRT-N V-PAI-3S T-NSF N-NSF P-1GS PREP P-DSM
 - 若...就 退縮 不 喜歡 心 我的 - 他
 καὶ ἔάν ύποστελλω οὐ εὐδοκέω ὁ ψυχή ἐγώ ἐν αὐτός
 καὶ ἔάν ύποστείληται , οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ .

P-1NP CONJ PRT-N V-PAI-1P N-GSF PREP N-ASF CONJ N-GSF PREP N-ASF
 我們 - 不 是/在/有 退縮 以致 而是 信心 以致 保全
 ἐγώ δέ οὐκ ἐσμὲν ύποστολή εἰμί ύποστολῆς εἰς ἀπώλεια πίστις εἰς περιποίησιν
 Heb 10:39 Ἡμεῖς δέ οὐκ ἐσμὲν ύποστολή εἰμί ύποστολῆς εἰς ἀπώλεια πίστις εἰς περιποίησιν

N-GSF
 靈魂
 ψυχή
 ψυχῆς .

Faith (Heb 11:1-40)

V-PAI-3S CONJ N-NSF V-PPP-GPN N-NSF N-GPN N-NSM PRT-N
 是/在/有 - 信 盼望 把握 事 確據 不
 εἰμί δέ πίστις ἐλπίζω ὑπόστασις πρᾶγμα ἐλεγχος, ἐλεγμός οὐ
 Heb 11:1 Ἐστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων , πρᾶγμάτων ἐλεγχος
 V-PPP-GPN PREP D-DSF CONJ V-API-3P T-NPM A-NPM N-DSF
 看見 因著 這 而 得到...讚揚 古人 信
 βλέπω ἐν οὗτος γάρ μαρτυρέω ὁ πρεσβύτερος πίστις
βλεπομένων .Heb 11:2 ἐν ταύτῃ γάρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι .Heb 11:3 Πίστει
 V-PAI-1P V-RPN T-APM N-APM N-DSN N-GSM PREP T-ASN PRT-N PREP V-PEP-GPN T-ASN
 知道 造成 宇宙 話 神 從而 不 從 看...見
 νοέω καταρτίζω ὁ αἰῶν ῥήμα θεός εἰς ὁ μή ἐκ φαίνω ὁ
νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ , εἰς τὸ μή ἐκ φαίνομένων τὸ
 V-PPP-ASN V-RAN N-DSF A-ASF N-ASF N-NSM PREP N-ASM V-AAI-3S
 看...見 造出來 信 更好 祭物 亞伯 比 該隱 獻上
 βλέπω γίνομαι πίστις πλείων, πλεῖον θυσίᾳ Ἀβελ παρά Καΐν προσφέρω
βλεπόμενον γεγονέναι .Heb 11:4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρά Καΐν προσήνεγκεν
 T-DSM N-DSM PREP R-GSF V-API-3S V-PAN A-NSM V-PAP-GSM PREP T-DPN N-DPN P-GSM T-GSM
 - 神 藉著 因此 贏得...讚許 是/在/有 義人 贏得...讚許 對 禮物 他
 ὁ θεός διά ὅς μαρτυρέω εἰμί δίκαιος μαρτυρέω ἐπί ὁ δῶρον αὐτός ὁ
 τῷ Θεῷ , δι' ἦς ἐμαρτυρήθη εἰναι δίκαιος , μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ

N-GSM 神 θεός Θεοῦ	CONJ - καὶ	PREP 藉著 διά	P-GSF 他 αὐτός αὐτῆς	V-AAP-NSM 死 ἀποθνήσκω ἀποθανὼν	ADV 仍舊 ἔτι ἔτι	V-PAI-3S 說話 λαλέω λαλεῖ		N-DSF 信 πίστις Πίστει	N-NSM 以諾 Ἐνώχ Ἐνώχ	V-API-3S 接去 μετατίθημι μετετέθη	T-GSN 不 ό μή
V-AAN 看見 εἶδω	N-ASM 死 - θάνατος	CONJ - καὶ	PRT-N 不 οὐ	V-IPI-3S 找...著 εὑρίσκετο	CONJ 因為 διότι διότι	V-AAI-3S 接去 μετατίθημι μετέθηκεν	P-ASM 他 αὐτός αὐτὸν	T-NSM - ό ό	N-NSM 神 θεός Θεός	PREP 以前 πρό	CONJ 原來 γάρ - ό
N-GSF 被接去 μετάθεσις	V-RPI-3S 讚頌 μαρτυρέω	V-RAN 喜歡 εὐαρεστέω	T-DSM 神 θεός	N-DSM 沒有 χωρίς	PREP 信 πίστις	N-GSF 不能 ἀδύνατος	T-GSF - τῆς				
μεταθέσεως μεμαρτυρηται	<u>μεμαρτυρηται</u>	<u>εὐαρεστηκέναι</u>	τῷ Θεῷ	· Heb 11:6	χωρίς τῷ Θεῷ	· Heb 11:6	χωρίς τῷ Θεῷ	δέ τῷ τοῖς	πίστεως τῷ τοῖς	άδύνατον	
V-AAN 滿意 εὐαρεστέω	V-AAN 信 πιστεύω	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-3S 必須 δεῖ	T-ASM - τὸν	V-PMP-ASM 到...面前來 προσέρχομαι	T-DSM - τῷ	N-DSM 神 θεός	CONJ 是/在/有 εἰμί	V-PAI-3S CONJ T-DPM εστιν καὶ τὸ		A-NSN 不能 ἀδύνατος
V-PAP-DPM 尋求 ἐκζητέω	P-ASM 他 αὐτός	N-NSM 報償 μισθαποδότης	V-PMI-3S 有 γίνομαι		N-DSF 信 πίστις	V-APP-NSM 上帝的警告 χρηματίζω	N-NSM 挪亞 Νῶε	PREP 在...上 περὶ	T-GPN - ό	ADV 還沒有 μηδέπω	
ἐκζητοῦσιν αὐτὸν	<u>αὐτὸν</u>	<u>μισθαποδότης</u>	<u>γίνεται</u>	· Heb 11:7	Πίστει	<u>χρηματισθεὶς</u>	N-NSM περὶ	τῶν	μηδέπω		
V-PPP-GPN 看到 βλέπω	V-AMP-NSM 動...敬畏的心 εὐλαβέομαι	V-AAI-3S 造 κατασκευάζω	N-ASF 方舟 κιβωτός	PREP 使 εἰς	N-ASF 得救 σωτηρία	T-GSM - τῷ	N-GSM 家 οἴκος	P-GSM 他 αὐτός	PREP 藉著 διὰ	R-GSF 此 ἥς	
βλεπομένων κατέκρινεν	<u>εὐλαβηθεὶς</u>	<u>κατεσκεύασεν</u>	κιβωτὸν	εἰς	σωτηρίαν	τῷ	οἴκου	αὐτοῦ	δι	η	
V-AAI-3S 定...罪 κατακρίνω	T-ASM 世代 τὸν	N-ASM 世 κόσμος	CONJ 因 καὶ	T-GSF - τὸν	PREP 信 πίστις	N-GSF 義 δικαιοσύνη	V-AMI-3S - γίνομαι	N-NSM 承受 κληρονόμος			
κατέκρινεν	<u>τὴς</u>	<u>κόσμον</u>	<u>καὶ</u>	<u>τὴς</u>	<u>κατὰ</u>	<u>πίστιν</u>	<u>δικαιοσύνης</u>	<u>έγένετο</u>	<u>κληρονόμος</u>	.	
Heb 11:8	N-DSF 信 πίστις	V-PPP-NSM 蒙召 καλέω	N-NSM 亞伯拉罕 Ἄβραάμ	V-AAI-3S 遵命 ὑπακούω	V-AAN 出去 έξερχομαι	PREP 往 εἰς	N-ASM 地方 τόπος	R-ASM - δῆν	V-JAI-3S 將要 μέλλεν	V-PAN 得 λαμβάνειν	
PÍSTEI	<u>καλούμενος</u>		<u>Ἄβραάμ</u>	<u>ὑπήκουσεν</u>	<u>έξελθεῖν</u>	εἰς	τόπον	δῆν	ημελλεν	λαμβάνειν	
PREP 往 εἰς	N-ASF 基業 κληρονομία	CONJ - καὶ	V-AAI-3S 出去 έξερχομαι	PRT-N 不 μή	V-PMP-NSM 知道 έπισταμαι	ADV-I 往哪裡 ποῦ	V-PMI-3S 去 έρχομαι	N-DSF 信 πίστις	V-AAI-3S 作客 παροικέω		
εἰς κληρονομίαν	<u>καὶ</u>	<u>έξηλθεν</u>	<u>μή</u>	<u>έπιστάμενος</u>		ποῦ	<u>έρχεται</u>	PÍSTEI	<u>παρώκησεν</u>		
PREP N-ASF T-GSF 在 εἰς γῆν	N-GSF 應許 έπαγγελία	CONJ 好像 ώς	A-ASF 異鄉 ἀλλότριος	PREP 在...裡 ἐν	N-DPF 帳棚 σκηνή	V-AAP-NSM 住 κατοικέω	PREP 與...一樣 μετά	N-GSM 以撒 Ἰσαάκ	CONJ - καὶ		
εἰς γῆν τῆς	<u>έπαγγελίας</u>	<u>ώς</u>	<u>ἀλλοτρίαν</u>	<u>ἐν</u>	<u>σκηναῖς</u>	<u>κατοικήσας</u>	<u>μετά</u>	<u>Ἰσαάκ</u>	<u>καὶ</u>		
N-GSM 雅各 Ἰακώβ	T-GPM 繼承 τῶν	A-GPM - συγκληρονόμος	T-GSF - ὁ	N-GSF 應許 έπαγγελία	T-GSF - ὁ	P-GSF 同一 αὐτός		V-IMI-3S 等待 έκδεχομαι	CONJ 因為 γάρ	T-ASF - ό	T-APM - ό
Ἰακώβ τῶν	<u>συνκληρονόμων</u>	<u>τῆς</u>	<u>έπαγγελίας</u>	<u>τῆς</u>	<u>αὐτῆς</u>	<u>αὐτῆς</u>		<u>έξεδέχετο</u>	<u>τὴν</u>	<u>τοὺς</u>	
N-APM 根基 θεμέλιος	V-PAP-ASF 有 ἔχω	N-ASF 城 πόλις	R-GSF 所...的 ὅς	N-NSM 設計 τεχνίτης	CONJ - καὶ	N-NSM 建造 δημιουργός	T-NSM - ό	N-NSM 神 θεός		N-DSF 信 πίστις	CONJ - καὶ
θεμέλιος	<u>ἔχουσαν</u>	<u>πόλιν</u>	<u>ἥς</u>	<u>τεχνίτης</u>	<u>καὶ</u>	<u>δημιουργός</u>	<u>ό</u>	<u>θεός</u>	PÍSTEI		
P-NSF 自己 αὐτός	N-NSF 撤拉 Σάρρα	A-NSF 生育 στείρα	N-ASF 能力 δύναμις	PREP (有) εἰς	N-ASF 懷孕 καταβολή	N-GSN 後裔 σπέρμα	V-AAI-3S 獲得 λαμβάνω	CONJ - καὶ	PREP 過 παρά	N-ASM 時期 παρά	N-GSF 年齡 ἡλικία
αὐτή	<u>Σάρρα</u>	<u>στείρα</u>	<u>δύναμιν</u>	<u>εἰς</u>	<u>καταβολήν</u>	<u>σπέρματος</u>	<u>έλαβεν</u>	<u>καὶ</u>	<u>παρὰ</u>	<u>καιρός</u>	<u>ἡλικίας</u>
CONJ 因為 ἐπει	A-ASM 信實 πιστός	V-AMI-3S 認為 ἡγέομαι	T-ASM - ό	V-AMP-ASM 應許 έπαγγέλλω				CONJ 所以 διό	CONJ 從 ἀπό	A-GSM - εἰς	V-API-3P 生出 γεννάω
ἐπει πιστόν	<u>πιστό</u>	<u>ἡγήσατο</u>	<u>τὸν</u>	<u>έπαγγειλάμενον</u>	. Heb 11:12			<u>διὸ</u>	<u>καὶ</u>	<u>ἀφ'</u>	<u>ἐγεννήθησαν</u> , καὶ

D-APN V-RPP-GSM CONJ T-NPN N-NPN T-GSM N-GSM T-DSN N-DSN CONJ CONJ T-NSF N-NSF T-NSF
 這些 死 像 星 天上 多 像 沙
 οὗτος νεκρόω καθώς ὁ ἄστρον ὁ οὐρανός ὁ πλῆθος καί ως ὁ ἄμμος ὁ
 ταῦτα νεκρωμένου, καθώς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ως ἡ ἄμμος ἡ
 PREP T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF T-NSF A-NSF
 近 邊的 海 無數
 παρά ὁ χεῖλος ὁ θάλασσα ὁ ἀναρίθμητος
 παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος .

Heb 11:13 PREP N-ASF V-AAI-3P D-NPM A-NPM PRT-N V-AAP-NPM T-APF N-APF CONJ
 存著 信心 死 這些 都 沒有 得著 所應許的 却
 κατά πίστις ἀποθνήσκω οὗτος πάντες , μη λαμβάνω ὁ ἐπαγγελία ἀλλὰ
 ADV P-APF V-AAP-NPM CONJ V-AMP-NPM CONJ V-AAP-NPM CONJ A-NPM CONJ A-NPM
 從遠處 他們 看見 歡迎 承認 異鄉人 寄居的
 πόρρωθεν αὐτός εἶδω καὶ ἀσπάζομαι καὶ ὁμολογέω ξένος καὶ παρεπίδημος
 πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ξένοι καὶ παρεπίδημοι
 V-PAI-3P PREP T-GSF N-GSF T-NPM CONJ D-APN V-PAP-NPM V-PAI-3P CONJ N-ASF
 是/在/有 在 世上 因為 這樣 說 表明 家鄉
 εἰμί ἐπί ὁ γῇ .Heb 11:14 οἱ γάρ τοιοῦτος λέγω ἐμφανίζω ὅτι πατρίς
 εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς .
 Heb 11:15 V-PAI-3P CONJ CONJ PRT D-GSF V-IAI-3P PREP R-GSF V-AAI-3P V-IAI-3P PRT
 尋求 若 真 那個 想念 離 有
 ἐπιζητέω καὶ εἰ μὲν ἔκεινος μνημονεύω ἀπό ὅς ἐκβαίνω ἔχω ἀν
 ἐπιζητοῦσιν .Heb 11:16 καὶ εἰ μὲν ἔκεινης ἐμνημόνευον ἀφ' ἡς ἐξέβησαν, εἶχον ἀν
 N-ASM V-AAN ADV CONJ A-GSF V-PMI-3P D-NSN V-PAI-3S A-GSF CONJ
 機會 回去 現在 CONJ 更美的 鬱往 是/在/有 在天上的 所以
 καιρός ἀνακάμπτω νῦν δέ κρείσοντος ὄρεγονται , τοῦτος εἰμί ἔστιν ἐπουράνιος διό
 καιρὸν ἀνακάμψαι .Heb 11:16 νῦν δὲ κρείττονος ὄρεγονται, τοῦτος εἰμί ἔστιν ἐπουράνιον . διὸ
 PRT-N V-PMI-3S P-APM T-NSM N-NSM N-NSM V-PPN P-GPM V-AAI-3S CONJ P-DPM N-ASF
 不 以為恥 他們 神 神 稱為 他們 預備 因為 他們 城
 οὐ ἐπαισχύνομαι αὐτός ὁ θεός θεός ἐπικαλέω αὐτός εἰτοιμάζω γάρ αὐτός πόλις
 οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός Θεός ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν . ἡτοίμασεν γάρ αὐτοῖς πόλιν .

Heb 11:17 N-DSF V-RAI-3S N-NSM T-ASM N-ASM V-PPP-NSM CONJ T-ASM A-ASM
 信 獻上 亞伯拉罕 以撒 考驗 獨子
 πίστις προσφέρω Ἀβραὰμ ὁ Ἰσαάκ πειράζω καὶ ὁ μονογενής
 προσενήνοχεν ,
 Heb 11:18 V-IAI-3S T-NSM T-APF N-APF V-AMP-NSM PREP R-ASM V-API-3S CONJ
 獻上 T-NSM T-APF N-APF 應許 領受 論到 這 說
 προσφέρω ὁ ὁ ἐπαγγελία ἀναδέξαμενος ,Heb 11:18 πρὸς ὅν ἐλαλήθη ὅτι
 προσέφερεν , ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδέξαμενος ,
 PREP N-DSM V-FPI-3S P-2DS N-NSN
 從 以撒 稱為 紿你 後裔
 ἐν Ἰσαάκ καλέω σύ σπέρμα
 Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα ,

Heb 11:19 V-AMP-NSM CONJ CONJ PREP A-GPM V-PAN A-NSM T-NSM N-NSM ADV P-ASM CONJ
 認為 中...中 死人 使...復活 能 神 因此 他
 λογίζομαι ὅτι καὶ ἐκ νεκρός ἐγείρω δυνατός ὁ θεός , δθεν αὐτός καὶ
 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός , δθεν αὐτὸν καὶ
 PREP N-DSF V-AMI-3S N-DSF CONJ PREP V-PAP-GPN V-AAI-3S N-NSM T-ASM
 用 表樣的意義 得回 信 指著 將來 祝福 以撒
 ἐν παραβολή κομίζω πίστις καὶ περὶ μέλλω εὐλογέω Ἰσαὰκ ὁ
 ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο .Heb 11:20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν

N-ASM CONJ T-ASM N-ASM
 雅各 以掃
 Ἱακώβ καὶ ὁ Ἡσαῦ .Heb 11:21 Πίστει Ἱακὼβ ἀποθνήσκων

V-AAI-3S CONJ V-AAI-3S PREP T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF P-GSM
 祝福 敬拜 倚著 頭 拐杖 自己
 εὐλογέω καὶ προσκυνέω ἐπί ὁ ἄκρον ὁ ράβδος αὐτός
 εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν .Heb 11:22 Πίστει Ἱωσῆφ

V-PAP-NSM PREP T-GSF N-GSF T-GPM N-GPM N-GSM
 臨終 提到 出 子民 以色列
 τελευτάω περί ὁ ἔξοδος υἱός Ἰσραὴλ μνημονεύω
 τελευτῶν περὶ τῆς ἔξοδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν

V-AMI-3S
 留下遺言
 ἐντέλλω
 ἐνετείλατο .

N-DSF N-NSM V-APP-NSM V-API-3S A-ASN PREP T-GPM N-GPM P-GSM CONJ
 信 摩西 出生 藏 三個月 被 父母 他 因為
 πίστις Μωϋσῆς, Μωσῆς γεννάω κρύπτω τρίμηνος ὑπό τῶν πατέρων αὐτός διότι
 Heb 11:23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον

V-AAI-3P A-ASN T-ASN N-ASN CONJ PRT-N V-AMI-3P T-ASN N-ASN T-GSM N-GSM
 看見 俊美 孩子 不 怕
 εἶδω ἀστεῖος ὁ παιδίον καὶ οὐκ φοβέω
 εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβηθησαν .Heb 11:24

N-DSF N-NSM A-NSM V-AMP-NSM V-AMI-3S V-PPN N-NSM N-GSF N-GSM
 信 摩西 大 長 拒絕 稱為 兒子 女兒 法老
 πίστις Μωϋσῆς, Μωσῆς μέγας γίνομαι ἀρνέομαι λέγω υἱός θυγατῆρας Φαραώ ,Heb 11:25
 Μωϋσῆς γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι

ADV V-AMP-NSM V-PMN T-DSM N-DSM T-GSM N-GSM CONJ A-ASF V-PAN N-GSF
 爭取 一同受苦 T-DSM N-DSM T-GSM N-GSM CONJ A-ASF V-PAN N-GSF
 μᾶλλον αἵρεω συγκακουχέομαι τὸ λαός θεός ἦ πρόσκαιρος ἔχω άμαρτία
 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἦ πρόσκαιρον ἔχειν άμαρτίας

N-ASF A-ASM N-ASM V-AMP-NSM T-GPM N-GSF N-GPM T-ASM N-ASM
 樂 更大 寶貴 看 埃及 財物 T-ASM N-ASM
 ἀπόλαυσις μέγας πλοῦτος ἡγεομαι ὁ Αἴγυπτος θησαυρός τὸν ὀνειδισμός
 ἀπόλαυσιν ,Heb 11:26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἴγυπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν

T-GSM N-GSM V-IAI-3S CONJ PREP T-ASF N-ASF N-DSF V-AAI-3S N-ASF
 基督 注視 因為 賞賜 信 離開 埃及
 ὁ Χριστός ἀποβλέπω γάρ εἰς ὁ μισθαποδοσία πίστις καταλείπω Αἴγυπτος
 τοῦ Χριστοῦ • ἀπέβλεπεν γάρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν .Heb 11:27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον

PRT-N V-AMP-NSM T-ASM N-ASM T-GSM N-GSM T-ASM CONJ A-ASM CONJ V-PAP-NSM V-AAI-3S
 不 怕 憤怒 王 因為 不能看見的 同如 看見 恒心忍耐
 μή φοβέω ὁ θυμός ὁ βασιλεύς • τὸν βασιλέως • τὸν γάρ γάρ ἀόρατος ὡς ὡς ὁρῶν
 μή φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως • τὸν γάρ γάρ ἀόρατον γάρ ἀόρατος ὡς ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν .Heb

N-DSF V-RAI-3S T-ASN N-ASN CONJ T-ASF N-ASF T-GSN N-GSN CONJ PRT-N T-NSM
 信 立 過越節 灑 血 以便 不至於
 πίστις ποιέω ὁ πάσχα καὶ ὁ πρόσχυσις ὁ αἷμα ἵνα μή ὁ
 11:28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἷματος , ἵνα μή ὁ

V-PAP-NSM T-APN A-APN V-AAS-3S P-GPM N-DSF V-AAI-3P T-ASF A-ASF N-ASF
 毀滅 長子 碰 他們 過 納 紅 海
 ὀλοθρεύω ὁ πρωτότοκος θιγγάνω αὐτός διαβαίνω ὁ ἔρυθρός θάλασσα
 ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θιγῇ αὐτῶν .Heb 11:29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθράν θάλασσαν

CONJ PREP A-GSF N-GSF R-GSF N-ASF V-AAP-NPM T-NPM A-NPM V-API-3P T-ASF A-ASF N-DSF
 如 行 幹 地 試 埃及人 吞滅 信
 ως διά ξηρός γῆ δῆς πεῖρα λαμβάνω ὁ Αἴγυπτος καταπίνω πίστις
 ως διὰ ξηρᾶς γῆς , ἦς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἴγυπτοι κατεπόθησαν .Heb 11:30 Πίστει

T-NPN N-NPN N-GSF V-AAI-3P V-APP-NPN PREP A-APF N-APF
 城牆 耶利哥 倒塌 圍繞 七 天
 ὁ τεῖχος Ἱεριχώ πίπτω κυκλόω ἐπί ἐπτά ἡμέρα
 τὰ τείχη Ἱεριχώ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἐπτὰ ἡμέρας .Heb 11:31

N-DSF N-NSF T-NSF N-NSF
 信 喇合 - 妓女
 πίστις Ραάβ ὁ πόρνη
 Πίστει Ραάβ ἡ πόρνη

PRT-N V-AMI-3S T-DPM V-AAP-DPM V-AMP-NSF T-APM N-APM PREP N-GSF
 沒有 一同滅亡 不順從 接待 探子 以 和平
 οὐ συναπόλλυμι ὁ ἀπειθέω δέχομαι κατασκοπος μετά εἰρήνη
 οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δέξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης .

CONJ I-ASN ADV V-PAS-1S V-FAI-3S P-1AS CONJ V-PMP-ASM T-NSM N-NSM PREP N-GSM
 - 什麼 再 說 不夠 我 ——細說 時間 有關 基甸
 καί τίς ἔτι λέγω ἐπιλείψει με γάρ διηγούμενον ὁ χρόνος περί Γεδεών ,
 Heb 11:32 Καὶ τίς ἔτι λέγω ; ἐπιλείψει

N-GSM N-GSM N-GSM N-GSM CONJ CONJ N-GSM CONJ T-GPM N-GPM R-NPM PREP
 巴拉 參孫 耶弗他 大衛 撒母耳 先知 他們 藉著
 Βαράκ Σαμψών Ἰεφθάε Δανιδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφήτης
 Βαράκ , Σαμψών , Ἰεφθάε , Δανιδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν ,Heb 11:33 οἵ διά διὰ

N-GSF V-AMI-3P N-APF V-AMI-3P N-ASF V-AAI-3P N-GPF V-AAI-3P
 信 戰勝 敵國 行 公義 得 應許 堵住
 πίστις καταγωνίζομαι βασιλεία ἐργάζομαι δικαιοσύνη , ἐπιτυγχάνω ἐπέτυχον ἐπαγγελία φράσσω
 πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας , εἰργάσαντο δικαιοσύνην ,

N-APN N-GPM V-AAI-3P N-ASF N-GSN V-AAI-3P N-APN N-GSF
 □ 獅子 撲滅 威力 烈火 逃脫 鋒刃 刀劍
 στόμα λέων σβέννυμι δύναμις πῦρ φεύγω στόμα μάχαιρα
 στόματα λεόντων ,Heb 11:34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός , ἔφυγον στόματα μαχαίρης ,

V-API-3P PREP N-GSF V-AMI-3P A-NPM PREP N-DSM N-APF V-AAI-3P
 剛強 從 軟弱 顯出 勇猛 在...中 戰爭 軍隊 擊敗
 δυναμόω ἀπό ἀσθένεια γίνομαι ἰσχυρός ἐν πόλεμος παρεμβολή κλίνω
 ἔδυναμωθησαν ἀπὸ ἀσθενείας , ἐγενήθησαν ἰσχυροί ἐν πολέμῳ , παρεμβολας ἔκλιναν

A-GPM V-AAI-3P N-NPF PREP N-GSF T-APM A-APM P-GPF A-NPM CONJ
 外國 得回 婦人 從...中 復活 死人 他們 其他
 ἀλλότριος λαμβάνω γυνή ἐκ ἀνάστασις νεκρός αὐτός ἄλλος δέ
 ἀλλοτρίων .Heb 11:35 Ἐλαβον γυναῖκες ἔξ αναστάσεως τοὺς νεκρούς αὐτῶν • ἄλλοι δέ

V-API-3P PRT-N V-AMP-NPM T-ASF N-ASF CONJ A-GSF N-GSF V-AAS-3P
 忍受嚴刑 不 接受 在...下 釋放 為 更美的 復活 得著
 τυμπανίζω οὐ προσδέχομαι ὁ ἀπολύτρωσις ἵνα κρείσων ἀνάστασις τυγχάνω
 ἔτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν , ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν

A-NPM CONJ N-GPM CONJ N-GPF N-ASF V-AAI-3P ADV CONJ N-GPM CONJ
 另 從 戲弄 從...中 鞭打 磨鍊 忍受 甚至 捆鎖
 ἔτερος δέ ἐμπαιγμός καὶ μαστίξ πεῖρα λαμβάνω ἔτι δέ δεσμός καὶ
 ·Heb 11:36 ἔτεροι δέ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον , ἔτι δέ δεσμῶν καὶ

N-GSF V-API-3P V-API-3P PREP N-DSM N-GSF V-AAI-3P V-AAI-3P
 監禁 被石頭打死 鋸死 在...下 執殺 刀 死 各處奔跑
 φυλακή λιθάζω πρίζω ἐν φόνος μάχαιρα ἀποθηκώ περιέρχομαι
 φυλακῆς ·Heb 11:37 Ἐλιθάσθησαν , ἐπρίσθησαν ,

PREP N-DPF PREP A-DPN N-DPN V-PPP-NPM V-PPP-NPM V-PPP-NPM
 在...下 編羊...皮 在...下 山羊 皮 受窮乏 患難 虐待
 ἐν μηλωτή ἐν αἴγειος δέρμα ὑστερέω θλίβω κακουχέω
 ἐν μηλωταῖς , ἐν αἴγειοις δέρμασιν , ὑστερούμενοι , θλιβόμενοι , κακουχούμενοι ,Heb

R-GPM PRT-N V-IAI-3S A-NSM T-NSM N-NSM PREP N-DPF V-PPP-NPM CONJ N-DPN CONJ
 他們 不 是/在/有 值得 在 賴野 飄流無定 山嶺
 οἵ οὐ εἰμί ἀξιος ὁ κόσμος ἐπί ἐρημίᾳ πλανάω καὶ ὄρος καὶ
 11:38 ὡν οὐκ ἦν ἀξιος ὁ κόσμος , ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ

N-DPN CONJ T-DPF N-DPF T-GSF N-GSF CONJ D-NPM A-NPM V-APP-NPM PREP T-GSF
 山洞 穴 地 CONJ D-NPM A-NPM 得...讚許的證言 藉著
 σπήλαιον καὶ ὁ ὄπαῖς τῆς γῆς .Heb 11:39 Καὶ οὐτοι πάντες μαρτυρέω διά ὅ τῆς

N-GSF PRT-N V-AMI-3P T-ASF N-ASF T-GSM N-GSM PREP P-1GP A-ASN X-ASN
 信 沒有 得著 所應許的 神 為 我們 的 更美的 事
 πίστις οὐ κομίζω ὁ ἐπαγγελίᾳ θεός περὶ ἡγώ κρείσσων τις
 πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν , Heb 11:40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι

V-AMP-GSM CONJ PRT-N PREP P-1GP V-APS-3P
 預備 使 不 沒有 我們 的 完全
 προβλέπω ἵνα μή χωρίς ἐγώ τελειόω
 προβλέψαμένου , ἵνα μή χωρίς ἡμῶν τελειωθῶσιν .

The Discipline of the Lord (Heb 12:1-13)

CONJ CONJ P-1NP D-ASN V-PAP-NPM V-PMP-ASN P-1DP N-ASN N-GPM N-ASM
 所以 - 我們 這麼多 有 圍繞 紿我們 雲彩 見證人 重擔
 τοιγαροῦν καί ἐγώ τοσοῦτος ἔχω περίκειμαι ἐγώ νέφος μάρτυς ὅγκος
 Heb 12:1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων , ὅγκον

V-AMP-NPM A-ASM CONJ T-ASF A-ASF N-ASF PREP N-GSF V-PAS-1P T-ASM V-PMP-ASM
 脫去 各樣 - 容易纏累...的 罪 以 堅忍 奔跑 - 擺在...前頭
 ἀποτίθημι πᾶς καί ὁ εὐπερίστατος ἀμαρτίᾳ διά ὑπομονή τρέχω - πρόκειμαι
 ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν , δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον

P-1DP N-ASM V-PAP-NPM PREP T-ASM T-GSF N-GSF N-ASM CONJ N-ASM N-ASM
 紿我們 賽程 注視 上 信心 創始者 完成者 耶穌
 ἐγώ ἀγών αἱρέσθαι ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτής Ἰησοῦς
 ἡμῖν ἀγῶνα Heb 12:2 ἀφορῶντες

R-NSM PREP T-GSF V-PMP-GSF P-DSM N-GSF V-AAI-3S N-ASM N-GSF V-AAP-NSM PREP
 他 為了 - 擺在前面 他 喜樂 忍受 十字架 羞辱 輕看 在
 ὃς ἀντί ὁ πρόκειμαι αὐτός χαρά ὑπομένω σταυρός αἰσχύνη καταφρονέω ἐν
 ὃς ἀντί τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν

A-DSF CONJ T-GSM N-GSM T-GSM N-GSM V-RAI-3S V-AMM-2P CONJ T-ASM D-ASF
 右邊 - 寶座 - 神 坐 想一想 實其 這樣
 δεξιός τε ὁ θρόνος ὁ θεός καθίω ἀναλογίζομαι γάρ ὁ τοιοῦτος
 δεξιὰ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν .Heb 12:3 ἀναλογίσασθε γάρ τὸν τοιαύτην

V-RAP-ASM PREP T-GPM A-GPM PREP F-3ASM N-ASF CONJ PRT-N V-AAS-2P T-DPF N-DPF
 忍受 來自 - 罪人 - 他們 頂撞 這樣 不要 疲倦 - 心
 ὑπομένω ὑπό τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἔαυτοῦ ἀντιλογία ἀντιλογίαν , ἵνα μη κάμητε ταῖς ψυχαῖς
 ὑπομενηκότα

P-2GP V-PPP-NPM
 你們的 灰心
 σύ ἐκλύω
 ὑμῶν ἐκλυόμενοι .

ADV PREP N-GSN V-AAI-2P PREP T-ASF N-ASF V-PMP-NPM
 還沒有 到 流血 抵抗 和 罪惡 鬥爭
 οὔπω μέχρι αἵματος ἀντικαθίστημι πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνίζομαι .Heb 12:5

CONJ V-RMI-2P T-GSF N-GSF R-NSF P-2DP CONJ N-DPM V-PMI-3S
 - 忘記 - 勸勉 - 紿你們 如同 兒子 勸
 καὶ ἐκλανθάνω ὁ παράκλησις δοτις σύ ως υἱός διαλέγω
 καὶ ἐκλέησθε τῆς παρακλήσεως , ἡτις ὑμῖν ώς υἱοῖς διαλέγεται .

N-VSM P-1GS PRT-N V-PAM-2S N-GSF N-GSM
 兒子 我的 不 輕看 管教 主
 υἱός ἐγώ μή δλιγωρέω παιδεία κύριος
 Υἱές μου , μή δλιγωρεῖ παιδείας Κύριου

CONJ V-PPM-2S PREP P-GSM V-PPP-NSM
 - 灰心 被 他 責備
 μηδὲς ἐκλύων ὑπό αὐτός ἐλέγχω
 μηδὲς ἐκλύουν ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος .Heb 12:6

R-ASM CONJ V-PAI-3S N-NSM V-PAI-3S
 所...的 因為 愛 主 管教
 ὅς γάρ ἀγαπάω κύριος παιδεύω
 δν γὰρ ἀγαπᾶ Κύριος παιδεύει ,

V-PAI-3S CONJ A-ASM N-ASM R-ASM V-PMI-3S
 鞭打 - 每一 兒子 所...的 收納
 μαστιγόω δέ πᾶς υἱός δς παραδέχομαι
 μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν δν παραδέχεται .

Heb 12:7 PREP N-ASF V-PAI-2P CONJ N-DPM P-2DP V-PPI-3S T-NSM N-NSM I-NSM CONJ N-NSM
 為了 管教 忍受 如同 兒子 紿你們 待 - 神 哪 - 兒子
 εἰς παιδεία ὑπομένω ως υἱός σύ προσφέρω ό θεός τίς γάρ υἱός
 δν παιδείαν υπομένετε , ως υἱοῖς ύμιν προσφέρεται ό θεός . τίς γὰρ υἱός

R-ASM PRT-N V-PAI-3S N-NSM CONJ CONJ PREP V-PAI-2P N-GSF R-GSF A-NPM
 - 不 管教 父親 如果...就 不 是/在/有 管教 所...的 共同
 ὅς οὐ παιδεύω πατήρ εἰ δέ χωρίς εἰμί παιδείας ὅς ης μέτοχος
 δν οὐ παιδεύει πατήρ ;Heb 12:8 εἰ δέ χωρίς εἰστε παιδείας ης μέτοχοι

V-RAI-3P A-NPM CONJ A-NPM CONJ PRT-N N-NPM V-PAI-2P ADV T-APM PRT T-GSF N-GSF
 領受 罣 便 私生子 不 兒子 是/在/有 再者 T-APM PRT T-GSF N-GSF
 γίνομαι πᾶς ἄρα νόθος καί οὐ υἱός εἰμί εἰτα ό μέν ό σάρξ
 γεγόνασιν πάντες , ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί εἰστε .Heb 12:9 εἰτα τοὺς μὲν τῆς σαρκός

P-1GP N-APM V-IAI-1P N-APM CONJ V-IPI-1P PRT-N A-ASN CONJ ADV V-FPI-1P
 我們的 父親 有 管教 敬重 不 更 順服
 ἐγώ πατήρ ἔχω παιδευτής καί ἐντρέπω οὐ πολύς δέ μᾶλλον ύποτάσσω
 ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς καὶ ἐντρεπόμεθα .οὐ πολὺ δέ μᾶλλον ύποταγησόμεθα

T-DSM N-DSM T-GPN N-GPN CONJ V-FAI-1P T-NPM PRT CONJ PREP A-APF N-APF PREP
 父親 父親 靈 活 固然 因 在...裡 短暫 日子 照著
 δέ πατήρ δέ καί ζάω οὐ μέν γάρ πρός δέ δέλιγος ήμέρα κατά
 τῷ Πατρὶ τῷ πνευμάτων καὶ ζήσομεν ;Heb 12:10 οἱ μὲν γάρ πρὸς δέλιγας ήμέρας κατὰ

T-ASN V-PAP-ASN P-DPM V-IAI-3P T-NSM CONJ PREP T-ASN V-PAP-ASN PREP T-ASN V-AAN T-GSF
 意思 自己 管教 為了 益處 使 有份 T-GSF
 δέ δοκέω αὐτός παιδεύω δέ ἐπί δέ συμφέρω εἰς δέ μεταλαμβάνω δέ
 τῷ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον , δέ ἐπὶ τῷ συμφέρον εἰς τῷ μεταλαβεῖν τῆς

N-GSF P-GSM A-NSF CONJ N-NSF PREP PRT T-ASN V-PAP-ASN PRT-N V-PAI-3S N-GSF
 聖潔 自己 一切 管教 在 當時 不 覺得 快樂
 ἀγιότης αὐτός πᾶς δέ παιδεία πρός μέν δέ πάρειμι οὐ δοκέω χαρά
 ἀγιότητος αὐτοῦ .Heb 12:11 πᾶσα δέ παιδεία πρὸς μέν τῷ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς

V-PAN CONJ N-GSF A-ASN CONJ N-ASM A-ASM T-DPM PREP P-GSF V-RPP-DPM
 是/在/有 反 痛苦 後來 果子 平安 由於 此 得到鍛鍊
 εἰμί ἀλλά λύπη ὅστερος δέ καρπός εἰρηνικός διά αὐτός γυμνάζω
 είναι ἀλλὰ λύπης , ὅστερον δέ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις

V-PAI-3S N-GSF
 結出 義
 ἀποδίδωμι δικαιοσύνη
 ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης .

CONJ T-APF V-RPP-APF N-APF CONJ T-APN V-RPP-APN N-APN V-AAM-2P
 所以 - 下垂 手 發酸 腿 挺直
 διό δέ παρίημι χείρ καί ὁ παραλύω γόνυ ἀνορθώ
 Heb 12:12 Διό τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε ,Heb 12:13

CONJ N-APF A-APF V-PAM-2P T-DPM N-DPM P-2GP CONJ PRT-N T-NSN A-NSN V-APS-3S V-APS-3S CONJ
 - 道路 筆直 使 腳 你們的 使 不 痞子 脫...骱 得痊癒
 καὶ τροχιά ὄρθος ποιέω ὁ πούς σύ ἵνα μή ὁ χωλός ἐκτρέπω ιάουμαι δέ
 καὶ τροχιὰς ὄρθας ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ύμῶν , ἵνα μή τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ , ιαθῇ δέ

ADV
 反
 μᾶλλον
 μᾶλλον .

Warning against Rejecting God's Grace (Heb 12:14-29)

	N-ASF 和睦 εἰρήνη	V-PAM-2P 追求 διώκω	PREP 和 μετά	A-GPM 人 πᾶς	CONJ καὶ	T-ASM 聖潔 ἀγιασμός	N-ASM (它) ὅς	R-GSM 沒有 χωρίς	PREP 不 οὐ	A-NSM 見 όραω	V-FMI-3S - δύψεται	T-ASM - τὸν
Heb 12:14	Εἰρήνην <u>διώκετε</u>			πάντων <u>μετὰ</u>	καὶ τὸν	ἀγιασμόν ,	οὐ	χωρίς οὐδεὶς	οὐδεὶς οὐδεὶς	οὐδεὶς <u>δύψεται</u>		
	N-ASM 主 κύριος	V-PAP-NPM 謹慎 ἐπισκοπέω	PRT-N 免得 μή	X-NSM 有人 τις	V-PAP-NSM 失去 ύστερόν	PREP 在...上 ἀπό	T-GSF 恩典 χάρις	N-GSF 神 θεός	T-GSM - τῆς	N-GSM 免得 μή	PRT-N 有人 τις	X-NSF
Kύριον , Heb 12:15	<u>ἐπισκοποῦντες</u>			καὶ τις	ύστερῶν	τῆς	χάριτος	τοῦ Θεοῦ	τοῦ Θεοῦ	μή	τις	
	N-NSF 根 ῥίζα	N-GSF 毒 πικρία	ADV 起來 ἄνω	V-PAP-NSF 長大 φύω	V-PAS-3S 擾亂 ἐνοχλέω	CONJ -	PREP 由 διά	P-GSF 這個 αὐτός	V-APS-3P 沾染汙穢 μιαίνω	A-NPM 許多 πολύς	PRT-N 免得 μή	X-NSM 有人 τις
ῥίζα	πικρίας	ἄνω	<u>φύουσα</u>	<u>ἐνοχλῆ</u>	καὶ	δι'	αὐτῆς	<u>μιανθῶσιν</u>	πολλοί ,	Heb 12:16	μή	τις
N-NSM 淫亂的 πόρνος	CONJ 或 ή	A-NSM 凡俗 βέβηλος	CONJ 像 ώς	N-NSM 以掃 ΄Ησαῦ	R-NSM 他 ὅς	PREP 為了 ἀντί	N-GSF 食物 βρῶσις	A-GSF — εῖς	V-AMI-3S 賣 ἀποδίδωμι	T-APN - ὁ	N-APN 長子的名分 πρωτοτόκια	F-3GSM 自己 έαυτοῦ
πόρνος	ή	βέβηλος	ώς	΄Ησαῦ ,	ὅς	ἀντί	βρώσεως	μιᾶς	<u>ἀπέδετο</u>	τὰ	πρωτοτόκια	έαυτοῦ
.Heb 12:17	V-RAI:RAM-2P 知道 εἴδω <u>ἴστε</u>	CONJ γάρ	CONJ ὅτι	CONJ καὶ	ADV 後來 μετέπειτα	V-PAP-NSM 想 θέλω	V-AAN 承受 κληρονομέω	T-ASF — τὸν	N-ASF 祝福 εὐλογία			
	V-API-3S 棄絕 ἀποδοκιμάζω	N-GSF 改變心意 μετάνοια	CONJ -	N-ASM 餘地 τόπος	PRT-N 不 οὐ	V-AAI-3S 得...著 εύρισκω	CONJ 雖然 καίπερ	PREP 帶 μετά	N-GPN 淚 δάκρυν	V-AAP-NSM 尋求 ἐκζητήσας	P-ASF 她 αὐτός	
ἀπεδοκιμάσθη ,	<u>μετανοίας</u>	γάρ	τόπον	οὐχ	<u>εύρεν</u>		καίπερ	μετά	δάκρυν	εύλογίαν	αὐτήν .	
Heb 12:18	PRT-N 不是 οὐ	CONJ 因為 γάρ	V-RAI-2P 來到 προσέρχομαι	CONJ καὶ	V-PPP-DSN 觸摸 ψηλαφάρω	CONJ καὶ	V-RPP-DSN 焚燒著 καίω	N-DSN 火 πῦρ	CONJ καὶ	N-DSM 密雲 γνόφος	CONJ καὶ	N-DSM 黑暗 ζόφος
	CONJ 暴風 καί	N-DSF 號筒 σάλπιγξ	CONJ καὶ	N-DSM 聲音 φωνή	CONJ καὶ	N-DSF 聲音 φωνή	N-GPN 說話 ῥῆμα	R-GSF - ὅς	T-NPM - οἱ	V-AAP-NPM 聽見 ἀκούωντες		
καί θύελλα	θύελλη	Heb 12:19	καὶ	σάλπιγγος	ηχω	καὶ	κεκαυμένω	πυρὶ	καὶ	γνόφω	καὶ	ζόφω
CONJ · παραιτέομαι	N-DSF 不要 μή	CONJ 加 προστίθημι	P-DPM 他們 αὐτός	N-ASM 話語 λόγος	PRT-N 不 οὐ	V-AMI-3P 命令 διαστέλλων	V-IAI-3P 擔當 φέρω	CONJ 因為 γάρ	T-ASN - τὸ	V-PPP-ASN 命令 διαστέλλομενον		
παρητήσαντο	μή	<u>προστεθῆναι</u>	αὐτοῖς	λόγον ,	Heb 12:20	οὐκ	<u>ἔφερον</u>	γάρ	τὸ	διαστέλλομενον		
ADV 即使...也 · Καν	N-NSN 走獸 θηρίον	V-AAS-3S 靠近 θηγάνω	T-GSN - ό	N-NSN 山 δρος	V-FPI-3S 用石頭...打死 λιθοβολέω	CONJ καὶ	CONJ καὶ	ADV 極其 οὗτω, οὕτως	A-NSN 可怕 φοβερός			
· Καν θηρίον	θηγή	τοῦ	δρουν	, λιθοβοληθήσεται	· Heb 12:21	καὶ	καὶ	οὗτω	φοβερόν			
V-IAI-3S T-NSN 我是 εἰμί	V-PPP-NSN 景象 φαντάζω	N-NSM 摩西 Μωϋσῆς	V-AAI-3S 說 εἶπον	A-NSM 恐懼 ἔκφοβος	V-PAI-1S CONJ 我是 εἰμί	A-NSM 戰兢 ἔντρομος						
ἡν	τὸ	<u>φανταζόμενον</u>		εἶπεν	καὶ	εἰμί	καὶ	εἰντρομος	.Heb 12:22			
CONJ 但是 ἀλλά	V-RAI-2P 來到 προσέρχομαι	N-DSF 錫安 Σιών	N-DSN 山 ὄρος	CONJ καὶ	N-DSF 城 πόλις	N-GSM 神 θεός	V-PAP-GSM 永生 ζάω	N-DSF 耶路撒冷 Ἱερουσαλήμ	A-DSF 天上 ἐπονράνιος	CONJ καὶ		
Άλλα	<u>προσεληλύθατε</u>	Σιών	ὄρει	καὶ	πόλει	Θεοῦ	ζῶντος	Ἱερουσαλήμ	ἐπονρανίω ,	καὶ		
N-DPF 千萬 μυριάς	N-GPM 天使 ἄγγελος	N-DSF 盛會 πανήγυρις	CONJ καὶ	N-DSF 萬人 πᾶς	CONJ καὶ	N-DPM 靈魂 πνεῦμα	A-GPM 長子們 δικαιος	V-RPP-GPM 被 ἀπογράφω	PREP 在 ἐν			
μυριάσιν	ἄγγέλων ,	πανηγυρει	Heb 12:23	πάντων	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	<u>ἀπογεγραμένων</u>	ἐν			
N-DPM 天上 οὐρανός	CONJ - καὶ	N-DSM 審判 κριτής	N-DSM 神 θεός	A-GPM 萬人 πᾶς	CONJ καὶ	N-DPM 靈魂 πνεῦμα	A-GPM 義人 δικαιος	V-RPP-GPM 完全 τελειόω	CONJ - καὶ			
οὐρανοῖς	καὶ	Κριτῇ	Θεῷ	πάντων	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	<u>τετελειωμένων</u>	ἐν			
Oὐρανοῖς	καὶ	Κριτῇ	Θεῷ	πάντων	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	τετελειωμένων	Heb 12:24	καὶ		

N-GSF A-GSF N-DSM N-DSM CONJ N-DSN N-GSM A-ASN V-PAP-DSM PREP T-ASM N-ASM
 約新中保耶穌血所灑的更美說比T-ASM N-ASM
 διαθήκη νέος μεσίτης Ἰησοῦς καί αἷμα ῥάντισμός κρείσσων λαλέω παρά τὸν Ἀβελ
 διαθήκης νέας μεσίτη Ιησοῦ καὶ αἵματι ῥάντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ .

V-PAM-2P PRT-N V-AMS-2P T-ASM V-PAP-ASM CONJ CONJ D-NPM PRT-N V-AAI-3P PREP
 謹慎 不 拒絕 - 說話 尚且 因為 那些 不 逃罪 在
 βλέπω μή παραιτέομαι τὸν λαλέω εἰ γάρ ἐκεῖνος οὐ ἔκφεύγω ἐπί^{επί}
 Heb 12:25 Βλέπετε μὴ παραιτήσθε τὸν λαλοῦντα εἰ γάρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔξεφυγον ἐπί

N-GSF V-AMP-NPM T-ASM V-PAP-ASM A-ASN ADV P-1NP T-NPM T-ASM PREP N-GPM
 地上 拒絕 警戒 更 我們 從 天上
 γῆ παραιτέομαι ὁ χρηματίζω πολύς μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπό οὐρανῶν
 γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα , πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπό οὐρανῶν

V-PPP-NPM R-GSM T-NSF N-NSF T-ASF N-ASF V-AAI-3S ADV ADV CONJ V-RMI-3S
 拒絕 他 聲音 地 震動 當時 如今 應許
 ἀποστέφω ὅς φωνή τὴν γῆν σαλεύω τότε νῦν δέ ἐπαγγέλλω^{επαγγέλλω}
 ἀποστρεφόμενοι ,Heb 12:26 οὐ ή φωνῇ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε νῦν δὲ ἐπήγγελται

V-PAP-NSM
 說
 λέγω
λέγων .

ADV ADV P-1NS V-FAI-1S PRT-N A-ASN T-ASF N-ASF CONJ CONJ T-ASM N-ASM
 再 一次 我 震動 不 單 地 而且 天
 ἔτι ἄπαξ ἐγώ σείω οὐ μόνος ὁ γῆ ἀλλά καὶ ὁ οὐρανός
 *Ἐτι ἄπαξ ἐγώ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν .

T-NSN CONJ ADV V-PAI-3S T-ASF T-GPN V-PPP-GPN N-ASF CONJ V-RPP-GPN CONJ
 - 再 指明 震動 震動 挪去 像 受造 使
 ὁ δέ ἔτι ἄπαξ δηλώοι τὴν τῶν σαλεύομένων μετάθεσις ὡς ποιέω ἵνα
 Heb 12:27 τὸ δέ *Ἐτι ἄπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλεύομένων μετάθεσιν μετάθεσιν πεποιημένων , ἵνα

V-AAS-3S T-NPN PRT-N V-PPP-NPN CONJ N-ASF A-ASF V-PAP-NPM V-PAS-1P
 常存 不 震動 所以 國 不能被震動的 領受 滿懷
 μένω ὁ μή σαλεύω διό βασιλεία ἀσάλευτος παραλαμβάνω ἔχω
 μείνη τὰ μή σαλευόμενα .Heb 12:28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν

N-ASF PREP R-GSF V-PAS-1P ADV T-DSM N-DSM PREP N-GSF CONJ N-GSN
 感恩的心 按照 所...的 事奉 喜悅 神 用 虛誠 敬畏的心
 χάρις διά ὅς λατρεύω εὐαρέστως εὐαρέστως τῷ θεῷ μετά εὐλαβεία καὶ δέος
 χάριν , δι' ἡς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετά εὐλαβείας καὶ δέους .Heb

CONJ CONJ T-NSM N-NSM P-1GP N-NSN V-PAP-NSN
 - 因為 - 神 我們的 火 毀滅
 καὶ γάρ ὁ θεός ἐγώ πῦρ καταναλίσκω
 12:29 καὶ γάρ ὁ Θεός ήμῶν πῦρ καταναλίσκον .

Service Well-Pleasing to God (Heb 13:1-19)

T-NSF N-NSF V-PAM-3S T-GSF N-GSF PRT-N V-PMM-2P PREP D-GSF
 - 弟兄相愛 常存 款待陌生人 不 忘記 因 這..的
 ὁ φιλαδελφία μένω φιλοξενία μή ἐπιλανθάνω διά οὗτος
 Heb 13:1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω .Heb 13:2 τῆς φιλοξενίας μή ἐπιλανθάνεσθε , διὰ ταύτης

CONJ V-AAI-3P X-NPM V-AAP-NPM N-APM V-PMM-2P T-GPM N-GPM CONJ
 因為 不知不覺 有人 接待 天使 記念 被囚禁的人 好像
 γάρ λανθάνω τις ξενίζω ἄγγελος μιμνήσκω ὁ δέσμιος ώς
 γάρ ξλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους .Heb 13:3 μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ώς

V-RPP-NPM 跟...一起坐牢	T-GPM -ό	V-PPP-GPM 受虐待	CONJ 好像	CONJ -ώς	P-NPM 自己	V-PAP-NPM 是/在/有	PREP 在...中	N-DSN 身體	A-NSM 尊重
συνδέω συνδεδεμένοι	τῶν	κακουχουμένων	ώς	καὶ	αὐτὸς	εἰμί όντες	ἐν ἐν	σῶματι	.Heb 13:4 Τίμιος
T-NSM 婚姻	N-NSM 在...中間	PREP 人	A-DPM:DPN 人	CONJ -καί	T-NSF 床	N-NSF 不可汙穢	A-NSF 通姦者	N-APM 因為	N-APM 行淫的人
ὁ γάμος ὁ γάμος	ἐν	πᾶσιν	πᾶσιν	καὶ	ὁ κοίτη	ἀμίαντος ἀμίαντος	πόρνος πόρνους	γάρ	κρίνω κρινεῖ
N-NSM 神	A-NSM 不可貪愛錢財	T-NSM -ό	N-NSM 生活的風度	V-PPP-NPM 滿足	T-DPN -ό	V-PAP-DPN 有	P-NSM 親自	CONJ 因為	V-RAI-3S 他說
θεός Θεός	ἀφιλάργυρος	τρόπος	τρόπος	, ἀρκούμενοι	τοῖς	πάρειμι	αὐτὸς	γάρ	εἶπον εἴρηκεν
PRT-N 不	PRT-N 不	P-2AS 你	V-AAS-1S 撤下	CONJ -	PRT-N 不	P-2AS 你	V-AAS-1S 丟棄	CONJ 所以	V-PAP-APM 放膽
οὐ Οὐ	μή	σύ	ἀνίημι	οὐδέ	οὐ	μή	σύ	ἄγκαταλείπω	P-1AP 我們
μή	σε	ἀνῶ	οὐδ'	οὐ	μή	σε	έγκαταλίπω	, Heb 13:6 "Ωστε	V-PAN 說
Μεταβολή	Θαρροῦντας	Θαρροῦντας	ἡμᾶς	λέγειν					

N-NSM 主	P-1DS 給我	A-NSM 幫助	CONJ -καὶ	PRT-N 不	V-FMI-1S 懼怕
κύριος	ἐγώ	βοηθός	καὶ	οὐ	φοβέω
Κύριος	ἔμοι	βοηθός	, καὶ	οὐ	φοβηθήσομαι
I-ASN 怎麼樣	V-FAI-3S 能	P-1DS 給我	N-NSM 人		
τίς	ποιέω	ἐγώ	ἄνθρωπος		
τι	ποιήσει	μοι	ἄνθρωπος	;	

V-PAM-2P 記念	T-GPM -ό	V-PMP-GPM 帶領	P-2GP 你們的	R-NPM -σύ	V-AAI-3P 傳	P-2DP 給你們	T-ASM -ό	N-ASM 道	T-GSM -ό	N-GSM 神
μνημονεύω	τῶν	ἡγουμένων	σύ	δστις	λαλέω	σύ	τὸν	λόγος	τοῦ	θεός
Heb 13:7 Μνημονεύετε			ύμῶν	, οἵτινες	έλαλησαν	ύμῖν	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ
R-GPM 他們	V-PAP-NPM 留心回看	T-ASF -ό	N-ASF 結局	T-GSF -ό	N-GSF 為人	V-PMM-2P 效法	T-ASF -ό	N-ASF 信心	N-NSM 耶穌	
ὅς	ἀναθεωρέω	ἐκβασις	ἐκβασις	ἀναστροφή	μιμέομαι	πίστις			Ἰησοῦς	
ών	ἀναθεωροῦντες	τὴν	ἐκβασιν	τῆς	μιμεῖσθε	τὴν	πίστιν	.Heb 13:8 Ιησοῦς		
N-NSM 基督	ADV 昨日	CONJ -καὶ	ADV 今天	T-NSM -ό	P-NSM 一樣	CONJ -καὶ	PREP 直到	T-APM -ό	N-APM 永遠	N-DPF 教訓
Χριστός	χθές	καὶ	σήμερον	ό	αὐτός	καὶ	εἰς	τὸν	αἰών	διδαχή
Xριστός	έχθες	καὶ	σήμερον	ό	αὐτός	καὶ	εἰς	αἰώνας	.Heb 13:9 Διδαχαῖς	ποικίλαις
CONJ -καὶ	A-DPF 怪異	PRT-N 不要	V-PPM-2P 勾引	A-NSN 好	CONJ 因為	N-DSF 恩典	V-PPN 堅固	T-ASF -ό	N-ASF 心	PRT-N 不
καὶ	ξένος	μή	παραφέρω	καλός	γάρ	χάρις	βεβαιόω	καρδία	οὐ	食物
καὶ	ξέναις	μή	παραφέρεσθε	καλὸν	γάρ	χάριτι	βεβαιοῦσθαι	τὴν	καρδίαν	βρῶμασιν
PREP 在...上	R-DPN 它們	PRT-N 不	V-API-3P 得...益處	T-NPM -ό	V-PAP-NPM 遵守		V-PAI-1P 有	N-ASN 祭壇	PREP R-GSN 上	
ἐν	οἵς	οὐ	ώφελέω	οἱ	περιπατέω		ἐχω	θυσιαστήριον	ἐκ	οὓς
ἐν	οἵς	οὐκ	ώφελήθησαν	οἱ	περιπατοῦντες	.Heb 13:10 "Ἐχομεν	θυσιαστήριον	ἐξ	οὐ	
V-AAN 吃	PRT-N 無	V-PAI-3P 有	N-ASF 權利	T-NPM -ό	T-DSF -ό	N-DSF 會幕	V-PAP-NPM 供職	R-GPN -ός	CONJ 因為	V-PPI-3S 帶入
φαγεῖν	οὐ	ἔχω	ἐξουσία	οἱ	τῇ	σκηνή	λατρεύω	γάρ		εἰσφέρω
φαγεῖν	οὐκ	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ	τῇ	σκηνῇ	λατρεύοντες	γάρ		εἰσφέρεται
N-GPN 牲畜	T-NSN -ό	N-NSN 血	PREP 作	N-GSF 贖罪祭	PREP T-APN -ό	A-APN 聖所	V-PAP-NPM 由	D-GPN 這些..的	T-NPN -ό	N-NPN 身體
ζῶν	αἷμα	περί	άμαρτία	εἰς	ό	ἄγιος	διά	οὗτος	ό	σῶμα
ζῶν	αἷμα	περί	άμαρτίας	εἰς	τὰ	ἄγια	διὰ	τοῦ	τὰ	σώματα
V-PPI-3S 焚燒	PREP 在...外	T-GSF 營	N-GSF		CONJ 所以	CONJ -καὶ	N-NSM 耶穌	CONJ 為	PREP T-GSN 用	A-GSN 自己的
κατακαίω	ξένω	τῇ	παρεμβολή		διό	καὶ	Ἰησοῦς	ίνα	διά	οἶδιος
κατακαίεται	ξένω	τῇ	παρεμβολῆς	.Heb 13:12	διό	καὶ	Ἰησοῦς	, ίνα	διὰ	τοῦ ιδίου

N-GSN 血 αἷμα	T-ASM - τὸν	N-ASM 人民 λαός	PREP 在...外 ἐξω	T-GSF - τῆς	N-GSF 城門 πύλη	V-AAI-3S 受苦 πάσχω		CONJ 這樣 τοίνυν	V-PMS-1P 出 ἐξέρχομαι	PREP 到 πρός	P-ASM 他 αὐτός	PREP 到...外 ἔξω
αἵματος	τὸν λαόν ,	εξω τῆς πύλης	ἐπάθεν .Heb 13:13	τοίνυν	εξερχώμεθα					πρός	αὐτὸν	ἔξω
T-GSF - τῆς	N-GSF 營 παρεμβολής	T-ASM 凌辱 όνειδισμός	N-ASM 他 αὐτός	P-GSM 擔當 φέρω	V-PAP-NPM φέροντες		PRT-N 沒 οὐ	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-1P 有 ἔχω	ADV 在這裡 ώδε		
τοίνυν	τὸν ὀνειδισμόν	αὐτοῦ	φέροντες	·Heb 13:14	γάρ εχομεν		οὐ	γάρ	ἔχομεν	ώδε		
V-PAP-ASF 長存 μένω	N-ASF 城 πόλις	CONJ 乃 ἀλλά	T-ASF 將來 ό	V-PAP-ASF 尋求 ἐπιζητέω		V-PAI-1P 尋求 ἐπιζητέω		PREP 藉著 διά	P-GSM 他 αὐτός	CONJ 所以 οὖν	V-PAS-1P 獻給 ἀναφέρω	
μένουσαν	πόλιν	ἀλλὰ	τὴν μέλλουσαν	ἐπιζητοῦμεν .Heb 13:15	Δι αὐτοῦ οὖν		οὖν	αὐτός	οὖν	ἀναφέρωμεν		
N-ASF 祭 θυσία	N-GSF 頌讚 αἰνεσις	PREP 藉著 διά	A-GSM 不斷 πᾶς	T-DSM 神 θεός	N-DSM 這 οὗτος	D-NSN 是/在/有 εἰμί	V-PAI-3S 果子 καρπός	N-ASM 嘴唇 χεῖλος	N-GPN 承認 όμολογέω	V-PAP-GPM - τῶ	T-DSN - τῶ	
θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ	παντὸς	τῷ Θεῷ ,	τοῦτ	εστιν	καρπὸν	χειλέων	όμολογούντων	τῶ		
N-DSN 名 ὄνομα	P-GSM 他 αὐτός		T-GSF CONJ - δέ	N-GSF 行善 εὔποιΐα	CONJ - καί	N-GSF 分享 κοινωνία	PRT-N 不 μή	V-PMM-2P 忘記 ἐπιλανθάνεσθε	D-DPF 這樣的 τοιοῦτος	CONJ 因為 γάρ		
όνοματι	αὐτοῦ .Heb 13:16	τῆς	δὲ εύποιΐας	καὶ κοινωνίας	μή	μή	ἐπιλανθάνεσθε	τοιαύταις	γάρ			
N-DPF 祭物 θυσία	V-PPI-3S 喜悅 εὐαρεστέω	T-NSM - δό	N-NSM 神 θεός		V-PPM-2P 服從 πείθω	T-DPM - ό	V-PMP-DPM 領袖 ἡγέομαι	P-2GP 你們的 σὺ	CONJ - καί	V-PAM-2P 順服 ὑπείκετε ,		
θυσίας	εὐαρεστεῖται	δό	Θεός .Heb 13:17	Πείθεσθε	τοῖς	ἡγουμένοις	ὑμῶν	καὶ	καὶ	ὑπείκετε ,		
P-NPM 他們 αὐτός	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-3P 警醒 ἀγρυπνούσιν	PREP 為 ὑπέρ	T-GPF 靈魂 ψυχή	N-GPF 你們的 σύ	P-2GP 好像 ώς	CONJ - N-ASM 賬 λόγος	V-FAP-NPM 交 ἀποδίωμι	CONJ 這樣 ίνα	PREP 有 μετά	N-GSF 喜樂 χαρά	
αὐτοὶ	γάρ	ἀγρυπνούσιν	τῶν	ψυχῶν	ψυχῆν	ώς	λόγον	ἀποδώσοντες ,	ίνα	μετά	χαρᾶς	
D-ASN 這 οὗτος	V-PAS-3P 工作 ποιέω	CONJ - καί	PRT-N 不 μή	V-PAP-NPM 嘆息 στενάζω	A-NSN 無益 ἀλυσιτελής	CONJ 因為 γάρ	P-2DP 給你們 σύ	D-NSN 這 οὗτος				
τοῦτο	ποιῶσιν	καὶ	μή	στενάζοντες	ἀλυσιτελές	γάρ	ὑμῖν	τοῦτο				
Heb 13:18	V-PMM-2P 禱告 προσεύχομαι	PREP 為 περὶ	P-1GP 我們的 ἡγών	V-PPI-1P 自信 πείθω	CONJ 因為 γάρ	CONJ - A-ASF 無虧 καλός	N-ASF 良心 συνείδησις	V-PAI-1P 有 ἔχω	PREP 在 ἐν	A-DPN 凡事 πᾶς		
	Προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν	· πειθόμεθα	ὅτι	ὅτι	καλὴν	συνείδησιν	ἔχομεν ,	ἐν	πᾶσιν	
ADV 正直 καλῶς	V-PAP-NPM 願意 θέλω	V-PPN 行 ἀναστρέψω		ADV 更 περισσοτέρως	CONJ - V-PAI-1S 求 παρακαλέω	D-ASN 這 οὗτος	V-AAN 行 ποιέω	CONJ 使 ίνα				
καλῶς	θέλοντες	ἀναστρέψαι		περισσοτέρως	δέ	παρακαλῶ	τοῦτο	ποιῆσαι ,	ίνα			
A-ASN 快 τάχιον	V-APS-1S 回到 ἀποκαθίστημι	P-2DP 給你們 σύ										
τάχιον	ἀποκατασταθῶ	ὑμῖν	.									

Benediction and Final Greetings (Heb 13:20-25)

T-NSM - ό	CONJ δέ	N-NSM 神 θεός	T-GSF - ό	N-GSF 平安 εἰρήνη	T-NSM - ό	V-AAP-NSM 領出來 ἀνάγω	PREP 從...中 ἐκ	A-GPM 死人 νεκρός	T-ASM - ό	N-ASM 牧人 ποιμήν	T-GPN - ό
Heb 13:20	Ο	δέ Θεός τῆς εἰρήνης ,	ό	ἀναγαγών	έκ	νεκρών	τὸν	κύριον	ήμῶν	ποιμένα	τῶν
N-GPN 群羊 πρόβατον	T-ASM -	A-ASM 大 μέγας	PREP 憑 ἐν	N-DSN 血 αἷμα	N-GSF 約 διαθήκη	A-GSF 永恆 αιώνιος	T-ASM - ό	N-ASM 主 κύριος	P-1GP 我們的 ἐγώ	N-ASM 耶穌 Ἰησοῦς	
προβάτων	τὸν	μέγαν	ἐν	αἷμα	διαθήκη	αιώνιος	κύριος	νεκρών	ήμῶν	Ἰησοῦν	,Heb 13:21

V-AAO-3S 成全	P-2AP 你們	PREP 在...上	A-DSN 一切	A-DSN 善事	PREP 好	T-ASN 遵行	V-AAN 旨意	T-ASN 他	N-ASN 遵行	P-GSM 在...上
καταρτίζω	σύ	ἐν	πᾶς	ἀγαθός	εἰς	ὁ	ποιέω	ὁ	θέλημα	αὐτός
καταρτίσαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	ἀγαθῷ	εἰς	τὸ	ποιῆσαι	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ , ποιῶν
P-1DP 給我們	T-ASN -	A-ASN 所喜悅的	PREP 看為	P-GSM 他	PREP 藉著	N-GSM 耶穌	N-GSM 基督	R-DSM 他	T-NSF 榮耀	PREP 好
έγώ	ὁ	εὐάρεστος	ἐνώπιον	αὐτός	διά	Ἰησοῦς	Χριστός	ὅς	δόξα	εἰς
ἡμῖν	τὸ	εὐάρεστον	ἐνώπιον	αὐτοῦ	διὰ	Ιησοῦ	Χριστοῦ , ὃ	ή	δόξα	τοὺς αἰῶνας
T-GPM -	N-GPM 永遠	HEB 阿們	-	ὁ	αἰών	ἀμήν	.	εἰς	τοὺς	αἰῶνας .

V-PAI-1S 求	CONJ -	P-2AP 你們	N-VPM 弟兄們	V-PMM-2P 耐心領受	T-GSM -	N-GSM 話	T-GSF 勸勉	N-GSF -	CONJ 因為
παρακαλέω	δέ	σύ	ἀδελφός	ἀνέχω	ὁ	λόγος	ὁ	παρακλήσις	καί γάρ
Heb 13:22 Παρακαλῶ	δέ	ὑμᾶς ,	ἀδελφοί ,	ἀνέχεσθε	τοῦ	λόγου	τῆς	παρακλήσεως ,	καὶ γάρ
PREP - 短	A-GPM 寫信	V-AAI-1S 給你們	P-2DP -	V-PAI:PAM-2P 知道	T-ASM -	N-ASM 弟兄	P-1GP 我們的	N-ASM 提摩太	
διά βραχύς	ἐπιστέλλω	σύ	.Heb 13:23 Γινώσκετε	γινώσκω	ὁ	ἀδελφός	έγώ	Τιμόθεος	
διὰ βραχέων	ἐπέστειλα	ὑμῖν		τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	Τιμόθεον		
V-RPP-ASM 釋放	PREP 同	R-GSM 他	CONJ 若	A-ASN 早	V-PMS-3S 來	V-FMI-1S 見	P-2AP 你們		
ἀπολύω	μετά	δός	ἐάν	τάχιον	ἔρχομαι	όράω	σύ		
ἀπολελυμένον ,	μεθ'	οὐ	ἐάν	τάχιον	ἔρχηται	ὄψομαι	ὑμᾶς .		

V-AMM-2P 問安	A-APM 所有	T-APM -	V-PMP-APM 帶領	P-2GP 你們的	CONJ -	A-APM 所有	T-APM -	A-APM 聖徒	V-PMI-3P 問安
ἀσπάζομαι	πᾶς	ὁ	ἡγέομαι	σύ	καί	πᾶς	ὁ	ἄγιος	ἀσπάζομαι
Heb 13:24 Ασπάσασθε	πάντας	τοὺς	ἡγουμένους	ἡμῶν	καὶ	πάντας	τοὺς	ἄγιους .	Ασπάζονται
P-2AP 你們	T-NPM 從	PREP -	T-GSF 意大利						
σύ	ὁ	ἀπό	ὁ	Ἴταλία					
ὑμᾶς	οἱ	ἀπό	τῆς	Ἴταλίας .					

T-NSF - 恩惠	N-NSF 與...同在	PREP 人	A-GPM 你們的	P-2GP -
ὁ	χάρις	μετά	πᾶς	σύ
Heb 13:25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν .				